



**USAC**  
**TRICENTENARIA**  
Universidad de San Carlos de Guatemala

**Universidad de San Carlos de Guatemala**  
**Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media**

**LAS TÉCNICAS DE LECTURA Y ESCRITURA QUE APLICAN LOS DOCENTES  
NO DESARROLLAN LA EXPRESIÓN ORAL Y ESCRITA EN IDIOMA IXIL**

Estudio realizado con estudiantes de 2o. 3o. y 4o. Grado de educación primaria  
en la Escuela Oficial Rural Mixta de la Comunidad Primavera del Ixcán.

**Tesis presentada al Consejo Directivo de la Escuela de Formación  
de Profesores de Enseñanza Media  
de la Universidad de San Carlos de Guatemala**

**Engracia Reyna Caba Solano**

Previo a conferírsele el grado académico de:  
Licenciada en Educación Bilingüe Intercultural  
con Énfasis en la Cultura Maya

**Guatemala, agosto 2013**



### **Autoridades Generales**

Dr. Carlos Estuardo Gálvez Barrios	Rector Magnífico de la USAC
Dr. Carlos Guillermo Alvarado Cerezo	Secretario General de la USAC
Dr. Oscar Hugo López Rivas	Director de la EFPEM
Lic. Danilo López Pérez	Secretario Académico de la EFPEM

### **Consejo Directivo**

Lic. Saúl Duarte Beza	Representante de Profesores
Dr. Miguel Angel Chacón Arroyo	Representante de Profesores
M.A. Dora Isabel Águila de Estrada	Representante de Profesionales Graduados
PEM. Ewin Estuardo Losley Johnson	Representante de Estudiantes
Br. José Vicente Velasco Camey	Representante de Estudiantes

### **Tribunal Examinador**

Dra. Amalia Geraldine Grajeda Bradna	Presidente
Licda. Haydeé Lucrecia Crispín López	Secretaria
Dr. Miguel Angel Chacón Arroyo	Vocal



Guatemala, 5 de abril de 2013.

**Doctor Miguel Angel Chacón Arroyo**  
**Coordinador Unidad de Investigación**  
**EFPEM – USAC**

Atentamente tengo a bien informarle lo siguiente:

En mi calidad de Asesor del trabajo de graduación denominado: **LAS TÉCNICAS DE LECTURA Y ESCRITURA QUE APLICAN LOS DOCENTES NO DESARROLLAN LA EXPRESIÓN ORAL Y ESCRITA EN IDIOMA IXIL**, estudio realizado con estudiantes de 2.º, 3.º y 4.º grado de educación primaria en la Escuela Oficial Rural Mixta de la Comunidad Primavera del Ixcán, Quiché; correspondiente a la estudiante: **Engracia Reyna Caba Solano**, carné: **No. 200720592** de la carrera: **Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural con Énfasis en la Cultura Maya**, manifiesto que he acompañado el proceso de elaboración de dicho, trabajo y la revisión realizada al informe final evidencia que dicho trabajo cumple con los requerimientos establecidos por la EFPEM para este tipo de trabajos, por lo que considero aprobado el trabajo y solicito sea aceptado para continuar con el proceso para su graduación.

Atentamente,



Msc. Booz Lorenzo Pérez  
Colegiado Activo No. 4,412  
Asesor Nombrado





**USAC**  
TRICENTENARIA  
Universidad de San Carlos de Guatemala

Escuela de Formación de Profesores  
de Enseñanza Media  
-EFPEM-

El infrascrito Secretario Académico de la Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media de la Universidad de San Carlos de Guatemala

### CONSIDERANDO

Que el trabajo de graduación denominado *“Las técnicas de lectura y escritura que aplican los docentes no desarrollan la expresión oral y escrita en idioma ixil”*, presentado por el(la) estudiante **ENGRACIA REYNA CABA SOLANO**, carné No. **200720592**, de la Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural con Énfasis en la Cultura Maya.

### CONSIDERANDO

Que la Unidad de Investigación ha dictaminado favorablemente sobre el mismo, por este medio

### AUTORIZA

La impresión de la tesis indicada, debiendo para ello proceder conforme el normativo correspondiente.

Dado en la ciudad de Guatemala a los treinta días del mes de **julio** del año dos mil trece.

“ID YENSEÑAD A TODOS”

Lic. Danilo López Pérez  
Secretario Académico EFPEM



c.c. Archivo

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
ESCUELA DE FORMACIÓN DE PROFESORES DE ENSEÑANZA MEDIA  
- Unidad de Investigación -

**RECEBIDO**  
30 JUL. 2013

A LAS 17:01 H.



Con mucha satisfacción y cariño, dedico este trabajo a mi mamá y papá a mis hermanas, a mis dos hijas y a mi hijo.



Mi sincero agradecimiento, en primer lugar, a las familias ixiles de la Comunidad de Primavera del Ixcán. Gracias por la confianza y por compartir sus experiencias y preocupaciones, los insto a no perder el idioma maya ixil.

Al asesor MSc. Booz Lorenzo Pérez

Por compartir sus conocimientos y sus enseñanzas

A PRODESA y ESEDIR

Por haber iniciado el proceso en el municipio de Ixcán



## ÍNDICE

Introducción .....	1
--------------------	---

### CAPÍTULO I

#### PLAN DE LA INVESTIGACIÓN

1.1 Antecedentes .....	3
1.2 Planteamiento y definición del problema .....	8
1.3 Objetivos .....	10
1.4 Justificación .....	11
1.5 Tipo de investigación.....	13
1.6 Hipótesis .....	14
1.7 Variables .....	14
1.8 Metodología .....	16
1.9 Población y muestra.....	18

### CAPÍTULO II

#### FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

2.1 La educación bilingüe .....	20
2.2 La lengua .....	24
2.3 Técnicas para la enseñanza del idioma ixil .....	30
2.4 La expresión oral y escrita .....	32
2.5 Indicadores .....	36

### CAPÍTULO III

#### PRESENTACIÓN DE RESULTADOS

3.1 Técnica de Lectura y Escritura .....	44
3.2 Desarrollar la expresión oral y escrita .....	48

**CAPÍTULO IV**  
**DISCUSIÓN Y ANÁLISIS DE RESULTADOS**

4.1 Técnicas de lectura y escritura.....	63
4.2 Desarrollar la expresión oral y escrita .....	68
4.3 Conclusiones .....	83
4.4 Recomendaciones.....	84
Referencias.....	85
Apéndice 1.....	1
Apéndice 2.....	15
Anexos 1.....	123

## **ABSTRACT**

El presente es un resumen del informe de la investigación realizada el año 2012, con el fin de contribuir a la enseñanza del idioma ixil, en la comunidad de Primavera del Ixcán. Responde a la situación actual de los pueblos indígenas en el tema de educación e identidad, en especial, del Pueblo Ixil que vive en la comunidad. Esta investigación se realizó con el propósito de lograr un paso más en la preparación académica.

En la identificación del problema, fue necesario realizar varias preguntas relacionadas a las técnicas de enseñanza de los docentes. Se consideró experiencias de investigadores que tiene relación con el tema y el marco teórico que fue la parte fundamental en el análisis y discusión para entender el fenómeno investigado.

Para la recopilación de la información se realizaron entrevistas a alumnos, a padres de familia y a los docentes de la comunidad, sobre la enseñanza de la lectura y escritura en el idioma ixil. El resultado es producto de las opiniones, respuestas y punto de vista de los entrevistados. En resumen: se comprobó que hay dificultades serias en la enseñanza y aprendizaje, el contenido, las técnicas y la comunicación se desarrolla en castellano. En la escuela, en la vida familiar y comunitaria no se usa el idioma ixil como idioma materno de los alumnos.

Las conclusiones responden a la situación actual del uso y enseñanza del idioma maya ixil. Asimismo, reflejan la preocupación e interés de participar en la recuperación de las prácticas culturales.



## **ABSTRACT**

This is a summary report of the investigation conducted in 2012, in order to contribute to the Ixil language teaching, community Ixcán Spring. Responds to the current situation of indigenous peoples in the area of education and identity, especially Ixil People's living in the community. This research was conducted with the purpose of achieving a step in the academic preparation.

In identifying the problem, it was necessary to perform several questions related to teaching techniques for teachers. Experiences of researchers was considered having the item and the theoretical framework that was the key part in the analysis and discussion to understand the phenomenon investigated. For data collection were interviewed students, parents and teachers in the community, on the teaching of reading and writing in the language Ixil. The result is a product of the opinions, answers and perspective of the respondents. In short: it was found that there are serious difficulties in teaching and learning, content, and communication techniques developed in Castilian. At school, in family and community life is not used Ixil language as a mother tongue of the students.

The findings match the current use and language teaching Maya Ixil. They also reflect the concern and interest to participate in the recovery of cultural practices.



## INTRODUCCIÓN

El contenido de este informe de investigación se contextualiza desde la situación de los pueblos indígenas que han vivido más de 500 años de despojo cultural. Ante la situación tan compleja de la interculturalidad, el Pueblo Maya, se enfrenta a la aculturación. Por muchos años ha resistido y sigue resistiendo de muchas maneras para mantener viva su cultura. Las abuelas y los abuelos siguen enseñando el camino y los valores desde el idioma. Para realizar esta investigación, se planteó el siguiente problema de investigación. ¿Las técnicas de lectura y escritura que aplican los docentes no desarrollan la expresión oral y escrita en idioma ixil de los estudiantes de 2o. 3o. y 4o. Grado de Educación Primaria en la Escuela Oficial Rural Mixta de la comunidad Primavera de Ixcán?

Como antecedentes de este estudio, se tomaron algunas investigaciones referente al tema como referencias y se planteó como objetivo general; contribuir con técnicas para el desarrollo de la expresión oral y escrita en idioma ixil de los estudiantes de 2o. 3o. y 4o. grado de Educación Primaria, en la Escuela Oficial Rural Mixta, de la Comunidad Primavera. Para realizar esta investigación, se aplicó el método inductivo, las técnicas de observación y entrevista y para recoger la información de campo, se diseñaron instrumentos técnicos.

Como resultado de este estudio, se evidenció que las técnicas de lectura y escritura que utilizan los docentes para la enseñanza del idioma ixil, no son efectivas. No desarrollan las habilidades lectoras ni comunicativas en el idioma Ixil. Solo son traducciones que se asigna a los estudiantes para que las hagan en casa y no se realizan ejercicios para la práctica de la expresión oral y escrita del idioma Ixil en la escuela.

Este informe está estructurado de la siguiente manera: en el primer capítulo, aparece el plan de la investigación, que contiene los antecedentes, objetivos de la investigación, las variables, métodos, técnicas, sujetos y tipo de investigación. En el segundo capítulo, aparece la fundamentación teórica. En el tercer capítulo, aparece la presentación de resultados en gráficas estadísticas y su respectiva descripción y en el cuarto capítulo, aparece la discusión y análisis de resultados, conclusiones y recomendaciones. En el apéndice, aparece la propuesta derivado de los resultados de este estudio.

## CAPÍTULO I

### PLAN DE LA INVESTIGACIÓN

#### 1.1 Antecedentes

- Mato D. (2012). Educación Superior y Pueblos Indígenas, Afrodescendientes en América Latina, Normas Políticas y Práctica, Caracas, IESALC-UNESCO, estudio, para analizar el impacto de la formación de maestros y profesores afrodescendientes e indígenas en instituciones Interculturales y diversas de Educación Superior en América Latina y el Caribe. Intercambio y formación, establecimiento de redes de trabajo. *Taller Foro de Discusión Curso Virtual. La revitalización de las lenguas y las culturas de los pueblos, la vinculación con la comunidad que coadyuve al desarrollo sustentable de los territorios y regiones.*
  
- Klugman J. (2010), investigación presentado en el Informe sobre Desarrollo Humano, Edición del Vigésimo Aniversario organismo internacional Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo PNUD. La verdadera riqueza de las naciones, Desarrollo Humano, cualitativo y descriptivo, entrevistas, estadísticas, opiniones, en América Latina y otros países, pueblos indígenas y mujer. Hay datos que sugieren la persistencia de una brecha de escolaridad entre pueblos indígenas y no indígenas. En China, India y la República Democrática Popular Lao, la geografía, el clima y la discriminación étnica dificultan la oferta de infraestructura básica en zonas apartadas, donde viven muchos indígenas y minorías étnicas. En América Latina y el Caribe se han realizado investigaciones que exploran el acceso a la tierra y la educación. Se necesitan estrategias focalizadas, según las propuestas de los propios pueblos indígenas, y sustentadas en sus opiniones y prioridades.

- Chutá E. Mazat M. Cabrera F. Palacios A García E. y Azmitia O. (2007). Resultado de varias estudios: Diez años después: Balance de la Reforma Educativa, Proyecto de Desarrollo Santiago, PRODESA, la Reforma Educativa y la transformación del Sistema Educativo Nacional y la realidad. Entrevista a representante de los Consejos de Educación, análisis de diversos documentos sobre la materia. Los insumos ofrecidos por las entrevistas realizadas para este estudio, a través de su trabajo de acompañamiento y participación en la Reforma Educativa, Guatemala, Consejo Nacional de Educación Maya, CNEM. Lic. Edgar Choguaj Chajil Coordinadora Nacional de Consejos de Educación. Lic. Armenio Bolaños Blanco, Asamblea Nacional del Magisterio, ANM. Prof. Carlos Fuentes Sánchez, Delegados de once municipios del Consejo de Educación del Departamento de Santa Rosa, docentes, padres de familia y otros sectores. Existe un importante cúmulo de documentos emanados de la propia Reforma Educativa. Lo difícil es que finalmente se pone en práctica la interpretación de las administraciones educativas. Esta situación ha provocado pérdida de la legitimidad de la Reforma Educativa que se traduce en contradicciones profundas que expresan diversos sectores vinculados con ella. Las visiones contrarias hasta ahora no han logrado encontrarse para reconocer los aspectos centrales. Siguen prevaleciendo enfoques parciales que producen un constante cambio de dirección que no permite consolidar los procesos.
- Walsh C. (2005), según el estudio: “La interculturalidad en la Educación” Vice Ministro de Gestión Pedagógica, Director Nacional de Educación Bilingüe Intercultural, Ministerio de Educación, UNICEF. Promover un diálogo entre especialistas del equipo de la Unidad de Educación Bilingüe Intercultural (UNEBI) y los docentes sobre estos criterios con el fin de operativizar la interculturalidad en los procesos de aprendizaje-enseñanza, colaborativa e incorporación a miembros del equipo de la UNEBI en espacios de diálogo sobre la realidad educativa actual, documento consensuado, etnográfico, contexto rural. Lima Perú, trabajando con docentes de UNEBI. Estos elementos hacen claro que la tarea de construir procesos hacia la interculturalidad y concretar su aplicación dentro de la educación requiere no solamente una atención docente

sino un compromiso e involucramiento amplio. *La interculturalidad no va a venir hacia nosotros, nosotros todos tenemos la necesidad y la responsabilidad de buscarla, de construirla.* Solamente así podemos pensar en un país donde la diversidad cultural es elemento de enriquecimiento mutuo y donde la conciencia, responsabilidad y acción ciudadana se dirigen a la construcción de una sociedad verdaderamente plural, equitativa, democrática y justa. La interrelación entre maestros, alumnos, madres/padres de familia y la comunidad en el ámbito educativo y la participación de todos ellos en la construcción y desarrollo curricular y de los materiales, es de vital importancia para desarrollar la educación pertinente desde la cultura e idioma de los escolares.

- Véliz R. (2007), estudio presentado sobre CPR-Ixcán, 13 años después de su salida al “claro”. Una visión general a la Comunidad Primavera del Ixcán, Parte V es estudiante del último año de Antropología. Universidad del Valle de Guatemala, etnográfico y político, entrevista Primavera del Ixcán, docentes. La educación es una de las luchas que más resalta en la historia de las CPR-Ixcán. Es una muestra más de que la voluntad puede llevar a situaciones deseables, aunque las condiciones no sean las más propicias.

Al retirarse el ejército del área cercana, se dio un encuentro de educadores, en mayo de 1983, en donde participan alrededor de 30 jóvenes promotores. Las capacitaciones y el proceso educativo se volvieron más formales.

- Muñoz P. (2010), resultado del estudio realizado: Año de la Violencia Surge una Cultura Política de Resistencia, Las CPR Del Ixcán. Que deriva en una Participación Estratégica desde las Municipalidades, Primavera del Ixcán. Tesis doctoral, etnografía, de las CPR del Ixcán, Universidad De Murcia, España, oficialidad saliendo al claro en 1993, declarándose población civil y el reasentamiento, análisis multireferencial, etnografía de tipo reflexiva, entrevistas información adquirida desde la observación, Primavera del Ixcán, trabajando con la comunidad, los docentes y autoridades. Tras una revisión de la identidad colectiva de las CPR del Ixcán, se observan los motivos que generan

resistencias originadas en un ambiente de guerra. Estas estrategias nacen de la unión y la retroalimentación de los agentes mencionados, comunidad de campesinos, población indígena y ladina, guerrilla, religiosos seguidores de la teología de la liberación, ONG y asociaciones que les mueve implicaciones ideológicas y de justicia. Y valga decir, no han sido en balde todos los apoyos o relaciones que mantuvieron con la población organizada en resistencia. En la actualidad, siguen luchando y fortaleciendo participaciones políticas, buscando el reconocimiento cultural indígena como un nuevo instrumento antes olvidado. Sin embargo, ahora está encontrando un espacio de autoconocimiento, autovaloración y autoeducación desde su cultura e idioma.

- Simón J. Ibáñez M. Guevara M. (2008), resultado de investigación realizado sobre: Valores de los pueblos y nacionalidades indígenas de la amazonia (Bolivia, Ecuador y Perú) investigación EIBAMAZ, UNICEF. Esta publicación se realizó bajo el marco del Proyecto Regional de Educación Intercultural Bilingüe EIBAMAZ. Convenio de Cooperación entre el Gobierno de Finlandia y UNICEF, investigación participativa se constituye en un proceso colectivo de investigación, aprendizaje y acción, metodología participativa de la educación. Las técnicas e instrumentos utilizados para la obtención de la información, fueron: Talleres de investigación participativa realizados con 6 pueblos y nacionalidades de la Amazonía de nuestra América. Grupos focales realizados con padres y madres de las escuelas de estos pueblos. Encuestas gráficas grupales, aplicadas a adultos, ancianos, hombres y mujeres y a niños, shipibo y asháninka de Perú, shuar y kichwas de Ecuador y chiquitano y sirionó de Bolivia.

La manera de comprender la realidad, el mundo, el universo, es diametralmente diferente en el occidente. El pensamiento indígena plantea que todo tiene vida, todos vienen y forman parte de un mismo espíritu de vida. Nada hay, que no esté en relación con alguna otra cosa; la realidad no es ni un bloque monolítico sin relación, ni una dispersión de acciones sin relaciones mutuas.

- Walsh C. Chávez O. (2005), según estudio. La Interculturalidad en la Educación, Ministerio de Educación, Gobierno de Perú, UNICEF, La construcción de sociedades interculturales, sustentadas en la riqueza de la diversidad, el respeto mutuo y la igualdad, es un requerimiento para la supervivencia pacífica y el desarrollo futuro de la humanidad. Pero la interculturalidad no va a venir hacia nosotros. Nosotros, todos, tenemos la necesidad y la responsabilidad de buscarla y de construirla, etnográfica, documento consensuado. La metodología colaborativa es un espacio de diálogo sobre la realidad educativa. La interrelación entre maestros, alumnos, padres/madres de familia. El desarrollo de actividades que promueven, demostración de práctica intercultural y/o la utilización de casos concretos de prácticas interculturales que existen en el ámbito local, el involucramiento de la sociedad civil y estructuras. Ecuador, Bolivia y Perú promueven la aplicación de la interculturalidad. La responsabilidad del gobierno está en promover y asegurar políticas de la interculturalidad en todas las instancias de la educación y en todas las instituciones del Estado.
- Nelida N. (2006). Según estudio. El Canto como Recurso Pedagógico en una escuela EBI de Puno. Tesis Magister de Educación Intercultural Bilingüe, formación Docente Universidad Mayor de San Simón, Problema en la aplicación de la EBI, investigación cualitativo con enfoque etnográfico, observaciones y entrevistas, comunidades Hiauriqui aimaras de Puno, Perú, padres de familia, docentes, niños. El Canto como recurso pedagógico, los docentes usan los cantos para diversos temas relacionado con la gestión de aula: para disciplinar a los niños y niñas, en la organización de grupos o cuando están cansados y para retomar interés en el tema pedagógico que realiza diariamente en el aula, el canto utilizado para expresar diferentes conceptos.
- Concepción M. (2008), según estudio realizado. Rezago Educativa en Maya Hablantes y Estrategia de Género utilizado para abatirlo. Tesis para obtener el título de Maestro en Investigación Educativa, Universidad Autónoma de Yucatán. Factores que inciden en el rezago educativo de la población maya hablante, evaluados por los y las mayas que alcanzaron el nivel de estudio

superior, cualitativa y etnográfico, entrevistas y observación, Yucatán Mérida, México. Con un grupo de hombres y mujeres maya hablantes de Yucatán. Las familias mayas que logran superar la educación primaria, secundaria y la universidad, cada una de ellas ha definido su propia estrategia para lograrlo, por una parte romper con lo establecido y según la comunidad como debería de actuar dentro de ella. Sin embargo, las historias que se cuentan aquí de hombres y mujeres han tenido costo para la familia, por decidir seguir estudiando. Pero es más difícil para una mujer sola con hijos y estudiando. Si el sistema no da la oportunidad de seguir estudiando en la comunidad, se van a otra para seguir sus estudios. Eso hace que se rompe la vida comunitaria y se van perdiendo los valores de la cultura, alejándose de su grupo y eso hace que los hijos se sienten extraños al mismo, los desplazamientos pueden ser voluntarios y otros forzados.

## **1.2 Planteamiento y definición del problema**

La Educación en los idiomas mayas desde los establecimientos educativos, es un problema en Guatemala. Las niñas y niños del Pueblo Maya han recibido educación desde otro idioma que es el castellano, es impuesta desde otras visiones e intereses. Sin embargo, existen muchas iniciativas que desde la creatividad de los docentes se ha desarrollado. Pero a partir de los Acuerdos de Paz se dio impulso a través de diversos esfuerzos sociales, en algunos establecimientos se promueven la enseñanza en el idioma materno pero son pocas. Es por eso que se plantea esta investigación para conocer el impacto de la aplicación de técnicas de lectura y escritura en el idioma ixil, desde el fortalecimiento de los idiomas mayas en el municipio de Ixcán y aportar a partir del resultado de la investigación, tomando en cuenta la propuesta generada.

En las relaciones de comunicación, en sus diferentes manifestaciones, el intercambio entre las familias, las comunidades o pueblos, la educación nacional, los establecimientos públicos y otros espacios de servicio se usa en gran medida el idioma castellano como idioma oficial. ¿Qué significa para los pueblos indígenas

y su idioma estas prácticas cotidianas? Lo que ha provocado en cierta medida es la falta de interés de uso del idioma, por la discriminación tan profunda en nuestro país. A simple vista se ve y se siente el rechazo a la cultura indígena, no solo de los ladinos sino de la misma gente en ciertos casos.

Que hasta incluso hubo leyes que obligaron a los pueblos a cambiar de nombres, apellidos y de condición de indígena a ladina. Oficialmente, se usa un solo idioma, respondiendo al interés de los sectores de poder económico y político en nuestro país. La desvalorización del idioma e identidad como Pueblo Maya departe del Estado, lleva poco a poco a la asimilación de otras culturas, de manera indirecta y directa, poco a poco se va aceptando el uso del idioma castellano como idioma materno de parte de algunas familias indígenas.

Al aceptar la multiculturalidad, la unidad nacional, es creer que “todos somos iguales”, dejando por un lado la diversidad y la interculturalidad. La falta de enseñanza de los idiomas en las escuelas es la causa de la desaparición de la riqueza cultural, la cosmovisión y la relación con la naturaleza. Es convertir a los pueblos indígenas en simples persona, en simples campesinos. De esta manera se deja de usar la cultura, los idiomas, la cosmovisión que es la relación con la naturaleza y muchas riquezas en valores y visiones.

Si en los establecimientos educativos imparten la enseñanza desde la diversidad, con atención especial a las niñas y niños que ingresan por primera vez en la escuela, constante comunicación con los padres de familia, conocer a los alumnos y su idioma, su cultura, su situación en general, los maestros contribuirían a que las culturas tengan vida y futuro. La libertad de expresión y comunicación en el idioma maya ixil, debe desarrollarse entre alumnos y sin discriminación. Desde allí empieza el respeto a la identidad de cada persona y propiciar espacios para sentirse bien y con la libertad de expresarse e intercambiar experiencias con otras culturas importantes como la cultura maya ixil.

Ante la complejidad del sistema y de la sociedad desde la valoración de la cultura y el idioma, dicho anteriormente, se define el siguiente problema de investigación. Desde la importancia de la cultura en el sistema educativo en la comunidad de Primavera de Ixcán, ¿Las técnicas de lectura y escritura que aplican los docentes no desarrollan la expresión oral y escrita en idioma ixil de los estudiantes de 2o. 3o. y 4o. Grado de Educación Primaria en la Escuela Oficial Rural Mixta de la comunidad Primavera de Ixcán? A partir de este problema se propone resolver las siguientes interrogantes:

- ¿Son efectivas las técnicas de lectura y escritura que usan los docentes para la enseñanza del idioma ixil?
- ¿Realizan ejercicios de expresión oral y escrita en idioma ixil los alumnos de 2o. 3o. y 4o. Grado Primaria?

### **1.3 Objetivos**

#### **1.3.1 General**

Contribuir con técnicas para el desarrollo de la expresión oral y escrita en idioma ixil de los estudiantes de 2o. 3o. y 4o. grado de Educación Primaria, en la Escuela Oficial Rural Mixta, de la Comunidad Primavera del Ixcán.

#### **1.3.2 Específicos**

- Determinar si son efectivas las técnicas de lectura y escritura que usan los docentes para la enseñanza de los alumnos en el idioma ixil.
- Establecer si en el aula se realizan ejercicios de expresión oral y escrita en idioma ixil por los alumnos de 2o. 3o. y 4o. Grado Primaria.

#### **1.4 Justificación**

Uno de los objetivos de la Educación Primaria es fomentar la lectura para facilitar la comprensión y de esta forma se logra la transmisión de las ideas, pensamientos y sensaciones. En ella se trabajan las técnicas: entonación, sentido de la lectura, vocalización, tono de voz, velocidad, entre otros. Si se realiza con sentido y corrección contribuye a lograr una buena comprensión y ayuda al alumno a hablar correctamente.

La Lectura debe ser una práctica tradicional, continua y normal en el aprendizaje de los contenidos de todas las áreas. El docente elige el tema más adecuado al grado y la capacidad. Los objetivos del área a estudiar. Para lograr este objetivo se usa diferentes técnicas. Por ejemplo, la lectura contribuye a mantener la atención y el interés en lo que se lee, pues la lectura está muy relacionada a la escritura y a la expresión. Existen varias formas de leer, pero hay tres que son muy conocidas: la lectura previa, la lectura lenta y minuciosa y la lectura de síntesis y asimilación personal. El docente las utilizará en los momentos que considere adecuado.

La lectura no se debe considerar como una pérdida de tiempo. Leer con los alumnos y ayudarles a comprender los textos es un hábito sano. Para llevar a cabo las actividades de lectura, el docente hará realidad a que haya libros para la lectura de acuerdo a la edad, grado y el idioma de los alumnos.

Es una buena idea, variar la forma de trabajar en la clase, los alumnos pueden hacerlo solos, en parejas, en grupos o todos juntos. De esta forma, los alumnos pueden aprender unos de otros y así incrementar el vocabulario y mejorar el lenguaje que utilizan y aprenden, que se fomente el hábito lector y el gusto por la lectura.

En el mundo, existen diferentes idiomas y sin embargo, no todos los idiomas tienen el mismo prestigio. Desde la transmisión oral y escrita. También hay muchos idiomas que han desaparecido y siguen desapareciendo por la falta de hablantes y su transmisión a las diferentes generaciones. La lectura y escritura en el idioma maya, en las escuelas, es importante como cualquier idioma, utilizando las técnicas mencionadas. Hablar de lectura y escritura en los diferentes idiomas mayas en Guatemala, no debe ser un tema tabú, porque se hablan los idiomas mayas, especialmente por parte de las personas mayores o edad media y parte de la juventud y niñez.

¿La enseñanza de los idiomas mayas se da igual que la enseñanza del idioma castellano? ¿Los niños indígenas manejan con facilidad la lectura y escritura de su idioma? Una gran parte de la población guatemalteca es indígena, es un país de riqueza cultural y lingüística. Hay tantas preguntas que flotan en el ambiente y se hacen a diario, generando así inquietudes y preocupaciones. Sabemos que el idioma oficial es el castellano y por qué, se escucha y se ve en casi todos los medios de comunicación. A pesar de que la población indígena es la mayoría en el país. El uso de los idiomas mayas no se escucha en los medios televisivos, ni se ven o escriben en los medios escritos. Los programas educativos no reflejan la diversidad cultural.

Por esa razón, se planteó esta investigación para conocer la experiencia de los docentes, las opiniones de padres de familias y alumnos en relación a la enseñanza del idioma ixil en el establecimiento educativo de la comunidad de Primavera de Ixcán. Esta comunidad ha tenido historias de gran importancia y aporte al municipio. Es una comunidad donde viven familias de los diferentes pueblos de la cultura maya, por lo que tiene una riqueza cultural y cómo esto se refleja en la enseñanza escolar y los contenidos. Esta experiencia servirá como punto de partida, para socializar y tomar los aprendizajes tanto positivo como negativo de parte de los involucrados. El aporte a este tema, depende de los resultados de la investigación, se formulan las recomendaciones para elevar la calidad educativa, garantizando el futuro del idioma ixil en la comunidad. Sin duda, los resultados cualquiera que sean,

sirven para la reflexión, para la toma de decisiones y la realización de acciones para elevar la calidad educativa desde la valoración del uso del idioma maya, su escritura y el empoderamiento de los hablantes desde el fortalecimiento de la autoestima e identidad como maya ixil.

En Guatemala, desde los pueblos indígenas han compartido por muchos años la diversidad cultural, cada cultura se desarrolla de distintas maneras y desde su forma de transmisión de valores y prácticas. Se ha respetado la vida y el desarrollo de cada pueblo desde la interculturalidad y la hermandad de los pueblos. Sin embargo, el sistema de poder en Guatemala no ha tomado en cuenta en la práctica esta diversidad cultural. Se imponen políticas y sistemas únicos, sin importar la forma de vida de cada pueblo que conforman la nacionalidad guatemalteca.

Ante todo lo expuesto, las razones de la investigación son: Educación desde el idioma maya ixil y valoración de la cultura milenaria. Que la cultura maya en todas sus dimensiones sea práctica cotidiana y que las personas de esta cultura se sientan orgullosas de ser parte de este pueblo.

## **1.5 Tipo de investigación**

- 1.5.1 Por el grado de profundidad:** la investigación por su naturaleza y característica es descriptiva, porque describe el fenómeno objeto de estudio.
- 1.5.2 Por el enfoque metodológico:** esta investigación es descriptiva, porque no lleva hipótesis, en este caso, las variables se derivan de los objetivos propuestos que orientaron la realización de la investigación.
- 1.5.3 Por el origen de los datos:** la investigación fue mixta, porque las fuentes fueron documentales y preguntas efectuadas en el trabajo de campo.

**1.5.4 Por el tiempo:** se categorizó la investigación como sincrónica, porque no se dio especial importancia al tiempo, sino más bien lo que se interesó en conocer o descubrir fue la situación o comportamiento momentáneo del fenómeno estudiado.

**1.5.5 Por la duración del estudio:** la investigación fue transversal, porque se desarrolló en un corte de tiempo determinado, en este caso, durante los meses de agosto y septiembre del año dos mil doce.

## **1.6 Hipótesis**

Esta investigación no lleva hipótesis por ser un estudio de tipo descriptivo. Se enfoca en describir las cualidades del fenómeno y las variables de estudio se derivaron de los objetivos planteados en esta investigación.

## **1.7 Variables**

- Técnicas de lectura y escritura
- La expresión oral y escrita

### 1.7.1 Técnicas de lectura y escritura

DEFINICIÓN TEÓRICA	DEFINICIÓN OPERATIVA	INDICADORES	TÉCNICAS	INSTRUMENTOS
<p>Facilita el aprendizaje y comprensión.</p> <p>Se fundamenta en: semántica, gramática y pragmático, establece el orden de la oralidad. El texto la unidad comunicativa, social, cultural: cohesión, coherencia, intencionalidad, ( Beaugrande y Dresler 1997).</p>	<p>En esta investigación, los diferentes procesos que facilitan la enseñanza de lectura y escritura son herramientas utilizadas por el docente para la comprensión y aprendizaje desde el idioma materno ixil.</p>	<p>Los docentes aplican técnicas y habilidades en la enseñanza del idioma ixil.</p> <p>Los alumnos hablan su idioma. Leen y escriben con claridad y fluidez</p> <p>La lectura y escritura en el idioma ixil ya es parte del hábito de los estudiantes.</p>	<p>Observación</p> <p>Entrevista</p>	<p>Guía de observación</p> <p>Guía de entrevista</p>

## 1.7.2 La expresión oral y escrita

DEFINICIÓN TEÓRICA	DEFINICIÓN OPERATIVA	INDICADORES	TÉCNICAS	INSTRUMENTOS
El lenguaje que ha desarrollado el hombre, obtiene conocimientos esenciales, habilidades, construye una expresión oral y escrita desde su contexto y habilidades (Universidad de Guadalajara)	La enseñanza y aprendizaje de la escritura y lectura es para construir habilidades, expresión oral y escrita de los alumnos en el idioma maya ixil de parte de los docentes.	Los alumnos se expresan en su idioma materno a través de lectura y escritura. Los alumnos se identifican con su idioma maya ixil, y tiene habilidades en la oralidad. Padres de familia hablan en ixil con sus hijos en la casa. Alumnos se comunican en su idioma en la clase.	Observación Entrevista	Guía de observación Guía de entrevista

## 1.8 Metodología

### 1.8.1 Tipo de método

*Método Inductivo:* Para realizar esta investigación, se aplicó el método inductivo porque genera conocimientos de lo particular a lo general. Los resultados de este estudio, pueden servir de base para realizar otros y convertir el fenómeno en conocimiento general.

### 1.8.2 Técnicas de investigación

- Observación
- Entrevista

### 1.8.3 Instrumentos

- *Guía de observación:* se observaron las clases de los docentes, llegando a las aulas directamente. Estar allí, tomar nota de lo que se observó, tomando en cuenta la metodología, las herramientas de enseñanza, el idioma que se usa para las clases. Asimismo, observar la actitud de los alumnos relacionado al tema, su participación en el proceso, el avance y material que producen los alumnos. Describir los acontecimientos.
- *Guía de entrevista:* se elaboró la guía de entrevistas para maestros y, se ubicaron a los docentes que fueron entrevistados, con las preguntas ya elaboradas se llenaron las hojas. Se llenó un instrumento por entrevistado. Se entrevistó a los padres desde el colectivo de familia para dar sus opiniones, se tomó en cuenta la edad, el grado del entrevistado. También se preguntó por las personas que conforma su familia, el idioma que hablan en la vida familiar, su comunicación con los demás personas de su grupo étnico, las relaciones sociales.

Este instrumento se aplicó a los padres de familia, tomando en cuenta su procedencia, el grupo lingüístico, sus relaciones familiares con otros, su forma de comunicación en la familia, los métodos en la enseñanza de su idioma con sus hijos. También se consideró la importancia del idioma para ellos, la cantidad de hijos que tienen y el idioma que hablan los hijos, escolarizados y no escolarizados, se tomó encuesta la equidad de género de forma transversal.

## **1.9 Población y muestra**

### **1.9.1 Sujetos de la investigación**

Alumnos de 2o. 3o. y 4o. padres familia y docentes de la Escuela Oficial Rural Mixta, de la Comunidad Primavera, Ixcán Quiché.

### **1.9.2 Tipo de muestra no probabilística**

En el presente estudio, se aplicó el muestreo no probabilístico, por el carácter de la investigación y la cantidad de sujetos que ayudaron a contestar las preguntas de la investigación. La muestra se definió de modo intencional, bajo la característica de flexibilidad de manera secuencial, siguiendo determinados criterios técnicos:

### **1.9.3 Criterios muestrales**

- √ Madres y padres de familia que saben y no saben, leer y escribir.
- √ Madres y padres de familia que hablan el idioma maya Ixil.
- √ Padres de familia que tienen hijos en la escuela en los grado de 2o. a 4o. Grado de Primaria.
- √ Niñas y niños de 2o. a 4o. Grado de Primaria.
- √ Docentes que laboran en el establecimiento.

### **1.9.4 Tamaño de la muestra**

El tamaño de la muestra se definió con base al criterio de saturación. Para efectos de este estudio, se entrevistaron 40 estudiantes de acuerdo a los criterios establecidos. 20 padres de familia seleccionados de acuerdo a los criterios

aplicados para este grupo de sujetos y 18 docentes de la Escuela Oficial Rula Mixta de la comunidad Primavera, Ixcán, Quiché, bajo el criterio de población total. Es decir, en el caso de los docentes, no se aplicó muestreo, porque se entrevistó a todos los que laboran en el establecimiento.



## CAPÍTULO II

### FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

#### 2.1 La educación bilingüe

Cummins J. (2006). Ha insistido en que existen mecanismos intelectuales y lingüísticos que capacitan a los niños a desarrollarse de manera bilingüe y trilingüe. Tenemos capacidad, aptitudes en el conocimiento que nos permiten compartir el conocimiento entre lenguas. Este tipo de enseñanza aumenta la comprensión de los conceptos lingüísticos, se transfieren de una lengua a otra los elementos conceptuales y las estrategias de aprendizaje. Un niño que ha entendido en euskera el proceso de la fotosíntesis, no necesita entenderlo en español. El concepto ya está allí, solo necesita adquirir los términos. En cuanto a las especificidades de cada lengua que también se transfieren, no estamos explotando las similitudes entre las lenguas. En relación al enorme número de palabras y unidades gramaticales que tienen raíces comunes o similitudes, conexiones enormes y fundamentales entre sí es importante y muy práctico ser conscientes de cómo funciona la lengua, del funcionamiento interno.

“El etnólogo”, (2009), lenguas del mundo: una organización cristiana evangélica sostiene que: Idioma o lengua es un sistema de comunicación verbal o gestual propio de una comunidad humana. En la práctica, hay idiomas muy similares entre sí, a los que se llama dialectos, o más propiamente variedades lingüísticas, mutuamente inteligibles. La determinación de si dos de esas variedades son parte o no del mismo idioma, es más una cuestión socio-política que lingüística. Es un sistema de signos orales y escritos que son utilizados por los seres humanos para comunicarse entre sí en determinada región o país. La lengua como código de comunicación es un instrumento común que el hablante debe utilizar correctamente

para facilitar su comprensión. La etnología, en su resultado del año 2009, indica que hay alrededor de 6909 lenguas en el mundo. Aunque el número de idiomas actualmente hablados es difícil de precisar debido a varios factores.

Educabolivia, (2009), plantea que: El lenguaje es una herramienta fundamental para desarrollar la capacidad simbólica de los estudiantes. Esto favorece el aprendizaje, puesto que para aprender se necesita pensar y no hay pensamiento sin lenguaje. No podemos escapar al lenguaje, la historia del hombre no es más que la historia de la relación entre palabra y pensamiento. El hombre está hecho de palabras y el lenguaje es la herramienta esencial para organizar el pensamiento. No puede haber aprendizaje si no existe de por medio el lenguaje. Es muy importante que el alumno sepa hablar y escuchar, leer y escribir. Su manejo del lenguaje le favorecerá o perjudicará en su rendimiento escolar.

Escarbajal A. (2011). Deporte, Multiculturalidad e Interculturalidad. La Educación encierra un tesoro. Globalmente, dice que la educación debe basarse en cuatro pilares: aprender a conocer, aprender a hacer, aprender a vivir juntos y aprender a vivir con los demás. "UNESCO 2011" en su Comisión Internacional para la educación del siglo XXI. La educación intercultural rechaza el predominio de unas culturas sobre otras y defiende que los distintos grupos que conviven en las sociedades multiculturales puedan conseguir la interdependencia enriquecedora, basada en la valoración, y el reconocimiento mutuo. Dado que cada cultura siempre puede aportar algo a los demás, parece evidente la deducción de que la interculturalidad es, en sí misma, de gran riqueza para todos. Pero, para que se dé, es imprescindible dotar a las diversas culturas de medios instrumentales y educativos para transformar la multiculturalidad en interculturalidad, con todo el dinamismo de comunicación e interacción comentadas anteriormente. Para la educación intercultural es necesario, en primer lugar, crear las condiciones iniciales de aceptación y comunicación entre culturas, fomentar la educación para la paz, para el respeto de los derechos humanos.

Giménez G. (2011), plantea que: los fundamentos teóricos de dos conceptos indisolubles, cultura e identidad. La definición de cultura es analizada a través de los aportes que se han hecho desde finales del siglo XIX hasta nuestros días. El autor identifica tres fases por las que atraviesa el concepto a lo largo de siglo XX, haciendo hincapié en las estructuras simbólicas en las que nos desenvolvemos todos los días, eso es lo que nos permite la interacción social. Pero al traer este concepto a la mesa de análisis tiene que recurrir, sin lugar a dudas, a la definición de qué es lo simbólico, por lo que recurre a Clifford Geertz, quien lo define como “el mundo de las representaciones sociales”. Como espiral explicativa viaja a la teoría psicológica de Sergei Moscovici. La teoría de las representaciones sociales, la cual tiene como objetivo esencial desentrañar cómo es que los sujetos sociales reconstruyen la realidad de las prácticas sociales en su mente a través de imaginarios colectivos.

Como se mencionó al principio, la identidad es otro concepto que comparte como la cultura, esa larga historia de multidefiniciones. Sin embargo, ante la era de globalización en la que nos encontramos inmersos, resulta cada día más complejo definir qué es la identidad. Dado que el desdibujamiento del orden socialmente establecido crea inseguridades en las culturas, que por tratar de defender su identidad por encima de las demás son capaces de emprender grandes batallas en contra de aquellos que son vistos como los peligrosos, los contaminadores de la cultura.

Gómez A. (2009), define que: En las instituciones educativas, el desarrollo de la capacidad comunicativa debe ser un proceso consciente e intencionado. Para el efecto es necesario que se formulen estrategias adecuadas para que los estudiantes participen cada vez más, junto con sus maestros, a través de conversaciones, exposiciones orales, concursos de declamación y oratoria, encuentros de teatro, tertulias literarias, ferias del libro, campañas de solidaridad, entre otros. En estas actividades deberían involucrarse todos los integrantes de la comunidad educativa para que los estudiantes entiendan que todos tenemos la necesidad de hablar, escuchar, leer y escribir.

Determinar en la investigación estas cualidades desde las diferentes herramientas y técnicas que se aplica en la enseñanza del idioma maya Ixil. La comunidad educativa de Primavera es un lugar propicio para entender y valorar a este proceso y como se desarrolla. Desde la teoría, cada cultura tiene sus propias formas de relacionarse, de pensar y su cosmovisión, pero en una comunidad en donde existen muchas culturas e idiomas, existen nuevas formas de relacionarse.

Sin duda, al comparar con los pueblos de origen con las nuevas o en construcción, van cambiando, porque va definiendo ciertos matices y los cambios que va construyendo en la cotidianidad van creando su propia identidad dentro de una misma comunidad o pueblo. El papel de la educación desde estas realidades es ir enfocando el esfuerzo para consensuar los términos correctos de identificación. Como parte importante del proceso están “los padres de familia, en especial las madres de familia, tomado en cuenta que “las mujeres indígenas un espacio de resguardo cultural” de manera específica por la resistencia y “guardianas” de la cultura y de la identidad del pueblo” Prieto M, Cuminao, Flores A, Maldonado G. Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales.

Se trata de revitalizar la cultura como pueblos indígenas y reconstruir la historia, para entender por qué los pueblos indígenas actúan de una y otra manera. Para esto es necesario abordar la realidad, también desde lo cotidiano y desde la historia concreta para entender la situación actual y transformarla, retomando los grandes principios de nuestras abuelas y abuelos, la cosmovisión más que discursos, son elementos prácticos.

Al partir de la relación íntima entre los seres humanos, la naturaleza, los otros seres que la habitan y el cosmos, el bienestar de cualquier ser viviente, es indispensable para el equilibrio universal. El desafío de hombres y mujeres mayas es buscar la libertad y crecimiento personal, que no es más que el conocimiento del propio ser y la relación con el Universo.

La identidad de un pueblo se va definiendo, dependiendo del tipo de sociedad en la que vive, de las relaciones de producción y reproducción. Las clases sociales según lo definen, al nivel de vida, la etnia, la clase, el idioma, la religión, relación entre hombres y mujeres. El nivel de organización, las relaciones de poder, las costumbres y tradiciones. La sexualidad, para los habitantes y como se relacionan y se transmite.

## **2.2 La lengua**

La lengua es un instrumento creado por los seres humanos para comunicarse entre sí. El instrumento más importante y eficaz creado por el homínido en su recorrido hacia la transformación en personas. Actualmente, está muy extendida la idea de que una imagen vale más que mil palabras. Sin embargo, la palabra tiene una gran relevancia tanto en la construcción del pensamiento como en la forma de representar el mundo: mostramos el mundo a través de las palabras que empleamos y, a través de ellas ofrecemos un retrato de nosotros mismos.

La capacidad del lenguaje dependerá de cómo se maneja y se enseña en la casa a los niños. Al ir a la escuela, ya llevan cierto conocimiento, al no dar seguimiento el aprendizaje en la lectura y escritura se pierde.

### **2.2.1 La lectura**

La lectura no es una actividad neutral: pone en juego al lector y una serie de relaciones complejas con el texto. Más, cuando el libro está cerrado, ¿en qué se convierte el lector? ¿En un simple glotón capaz de digerir letras? ¿Un leñador cuya única labor es desbrozar el paisaje literario? Este mismo proceso de lectura es aplicable para cualquier idioma, puesto que como se define que la lectura se aprende una sola vez. Es decir, el proceso de lectura se aprende y se aplica a diferentes idiomas y porqué no al idioma Ixil.

### **2.2.2 Técnica de lectura**

En materia de lectura y escritura, existen varias corrientes pedagógicas. En este documento de investigación se toma como base el constructivismo. Esta corriente concibe la lectura y la escritura como proceso que permiten “construir, interpretar y comunicar significados en forma gráfica” y que están íntimamente ligados y relacionados con las actividades y la cultura de los aprendices.

Lo anterior, significa que la cultura y escritura no son solamente habilidades receptivas, sino sobre todo, habilidades productivas generadas de las escuelas. Porque se crea, se construye y se produce significativamente. Principios del constructivismo para el aprendizaje de la lectura y escritura.

- Las niñas y los niños son el centro y los sujetos de sus propios aprendizajes.
- Toma en cuenta los conocimientos previos.
- Vincula la vida cotidiana del niño con el nuevo conocimiento.
- La niña y el niño aprenden interactuando consigo mismo y con el mundo que les rodean.
- El proceso fomenta la actitud investigadora, desarrolla autonomía, fomenta el respeto por las ideas ajenas, promueve el valor de la diferencia y desarrolla la autoestima.

El método más usado en la enseñanza de la lecto-escritura es el grafónico, método sintético y fonético que parte de gestos y de la pronunciación de vocales y de consonantes aisladas. Al pronunciar separadamente una consonante, se le agregan

sonidos que no serán utilizados en la lectura de palabras. A estas dificultades, debemos sumarle la falta de interés que tiene el proceso para el niño, así como el exceso de mecanismo, que actuarán como freno decisivo para la posterior comprensión lectora. Requiere además para su aplicación, el usar canciones para motivar el aprendizaje de los fonemas, resultando imposible su adquisición por parte de los docentes.

Técnicas básicas de lectura.

- Buscar el significado de lo que está leyendo.
- Expresar lo que se va leyendo.
- Repasar lo estudiado.
- Establezca el propósito de la lectura.
- Examinar e inspeccionar el contenido de todo el libro (los textos que integran el libro).
- Cuestionar y formular preguntas.
- Obtener las ideas generales de un texto o libro.
- Distinguir las ideas principales de un texto o libro.
- Evaluar críticamente un texto o libro.
- Comprender el contenido de un texto o libro.
- Localizar información específica de un texto o libro.
- La aplicación práctica
- Distraerse.
- Dar una revisión rápida a un texto o libro.
- Hojear un texto o libro.
- Hacer una lectura de estudio de un texto o libro.

- Hacer una lectura ligera de un texto o libro.
- Leer palabra por palabra de un texto o libro. Propósitos de la lectura.
- Leer para obtener las ideas generales de un texto o libro.
- Leer para distinguir las ideas principales de un texto o libro.
- Leer para hacer una revisión rápida de un texto o libro.
- Leer para hacer una lectura de estudio de un texto o libro.
- Leer para hacer una lectura ligera de un texto o libro.
- Leer palabra por palabra de un texto o libro.
- Examinar e inspeccionar el contenido del libro.

### **2.2.3 Metodología de las técnicas de lectura**

La lectura debe ser dirigida desde un inicio para los niños pequeños. Existen pocos documentos escritos en el idioma, sin embargo, se usa lo básico y poco a poco los niños pueden construir su propio material de lectura. Con esfuerzos de los docentes se pueden conseguir materiales de lecturas en los idiomas mayas.

- √ *La lectura Independiente:* cada alumno lee por sí mismo un texto silenciosamente, con el mínimo apoyo del docente. Es una actividad que se ha de realizar cuando los alumnos han logrado un cierto nivel de autonomía en la lectura desde el idioma materno.
- √ *Lectura Silenciosa:* es la que se realiza sin emitir ningún sonido o palabra. La lectura silenciosa tiene las siguientes ventajas: no es oral, no codifica lenguaje, no enfrenta las exigencias enunciadas, ni pronunciación de las palabras. El lector puede leer a su propio ritmo, permite asimilar una mayor cantidad de información verbal que la lectura oral. Esto favorece al alumno no solo como mejor lector y de disfrute de la lectura, sino en su rendimiento escolar en general.

- √ *Lectura Socializadora*: es aquella que permite o hace posible la relación de grupo y la comunicación colectiva. Se realiza a efecto de desarrollar habilidades o compartir intereses comunes. Tiene ventajas importantes: se emplea tiempo con más eficacia. Los niños aprenden uno de otros. Comparten experiencias. Estimulan la comunicación e interacción entre los estudiantes.
- √ *Lectura Creadora*: es aquella que se realiza a través de actividades creadoras en las que el niño enriquece y socializa su lenguaje, supera su egocentrismo y valora el lenguaje como medio de comunicación.
- √ *Lectura Oral o expresiva*: se produce cuando leemos en voz alta.

Es la más usada y común, mejora nuestra comunicación porque nos habitúa a hablar en voz alta ante un público con soltura y naturalidad. Confianza en sus capacidades de manejo del grupo para lograr que este escuche en forma participativa. La lectura oral o expresiva nos permite mejorar la pronunciación de los sonidos que conforman las palabras, así como el ritmo o la entonación que tiene un texto. Leer en voz alta no se puede hacer siempre y en cualquier espacio.

#### **2.2.4 La escritura**

La escritura tiene el objetivo de transmitir, de la forma más clara y objetivo posible, al lector las ideas del escritor. No tiene que ser aburrida. El entusiasmo que siente un escritor ante un tema se trasmite al lector en este tipo de escritos. La escritura no es agrupar un montón de datos, es darle forma y vida. Se ha de tratar que sea divertida, que enganche al lector pero sin perder la claridad y la objetividad.

Un escrito debe tener opinión, tomar postura e indicar lo positivo y negativo. Debe de tener razonamientos y objetivos. Los escritos llevan el sentido de controlador y bloqueador. Como definir los escritos, todos llevan una idea y luego los sub temas. Al definir escribir algo hay que tener idea, luego definir o madurar ideas, organizar

ideas, la idea controladora es lo que llama el centro de interés involucra en lo escrito, es directo con la descripción.

Melanie B. (2008), define y clasifica de la siguiente manera las técnicas.

- √ La Observación
- √ Ordenación lógica de la observación
- √ La definición
- √ La clasificación
- √ Los datos,
- √ Los trabajos previos y citas
- √ Argumentación
- √ Razonamiento
- √ Analogía de tener claridad
- √ Claridad local
- √ Manual de escritura técnica.

### **2.2.5 Capacidad en la escritura**

¿Qué es escribir? Es el acto de expresar ideas, sentimiento y deseos por medio de la forma escrita de la lengua. El aprendizaje de la escritura, además del desarrollo de destrezas motrices, requiere de la habilidad para organizar las ideas con el fin de representarlas por medio del sistema escrito. Escribir es para el estudiante un acto de cruzar fronteras o de pararse en el umbral, imaginándose cómo cruzar (*Carlino 2,006*).

La lectura y la escritura son habilidades que se constituyen en vehículos de aprendizaje y del pensamiento. Por eso es importante que la niña y el niño

desarrollen una lectura comprensiva, y una escritura creativa como forma de expresión de su pensamiento. La escritura en el idioma materno, tiene la ventaja de escribir lo que sentimos de manera natural. La escritura y lectura en el idioma materno ha sido la parte más descuidada, se habla en cierto modo pero no se escribe (*Melanie, 2008*).

- √ El sistema de educación no ha favorecido el arte de escribir y leer en el propio idioma. El simple hecho de no enseñar es síntoma de desvalorización de la cultura maya. Y no es así de simple, porque se impone la enseñanza de un idioma que no es lo propio y son forzados los maya hablantes a aprender, de lo contrario se queda sin el nivel académico y son denominados analfabetos.

### **2.3 Técnicas para la enseñanza del idioma ixil**

El Pueblo Maya tiene una filosofía y cosmovisión propia que solamente pueden transmitirse en sus propios idiomas. Cada grupo humano tiene formas diferentes de ver el mundo y lo que le rodea. La forma en que interpreta ese mundo y lo comunica hacia sus semejantes, también difiere de otros grupos étnicos. En este sentido, los mayas poseen un sistema de comunicación con el cual ellos sienten más comodidad al transmitir ideas y al comunicarse entre sí. La mejor forma de aprender el idioma es estar en convivencia y hablando el idioma, es importante compartir con personas grandes.

El docente puede organizar pláticas con personas mayores para ir a platicar con los niños de la cultura y los niños pueden llegar en la casa de estas personas para tener contacto y comunicación de la vivencia. Organizar actividades culturales, desde la tradición. Cantos, cuentos y narraciones, nombre de las plantas y animales son algunas actividades. Trabajo de investigación de diferentes temas.

Representación Gráfica: las letras del alfabeto español han sido utilizadas para representar gráficamente los diferentes idiomas mayas, esto facilita el aprendizaje oral y escrito. El diseño y elaboración de las letras es un arte, porque en ella se

expresa muchas habilidades para la producción de mensajes escritos y orales. Las formas de enseñanza en el idioma maya se basan en las cosas prácticas, visibles, desde la cosmovisión. Los elementos para la enseñanza se adquieren desde la casa, la familia y la comunidad. La educación formal refuerza e imparte los conocimientos de manera ordenada para ir entendiendo la razón de ser.

¿Cuáles son los saberes ancestrales, comunitarios y las prácticas locales en relación con la familia, la naturaleza, el matrimonio y la sexualidad? Por ejemplo, ¿cuál es la naturalidad del cuerpo y la forma de confrontar los cambios que se producen en él (pubertad, embarazos, etc.)? ¿Cómo se controla la natalidad y la salud de la mujer, el hombre y con qué alimentos? ¿Existen prácticas que corroboran comportamientos violentos? ¿Cuáles son? ¿Qué actitudes asumir frente a eso? ¿Quién define qué es violencia?

Empieza desde la casa, por ejemplo: lo que cuenta la abuela, el saludo en la familia, saludo de un vecino en el idioma, una pregunta de una amiga, la expresión ante una reacción de alegría u otra. Mencionar nombre de los objetos, animales, nombre de los útiles escolares, el vestuario, las festividades del pueblo, los lazos familiares, los tiempos, los astros. Son muchas las maneras de ir aprendiendo las palabras, los nombres, sus significados, su importancia y sobre todo conocerlo desde el idioma materno.

La habilidad de hablar tiene relación directa con el vocabulario que maneja la persona. Cada individuo se caracteriza según como se expresa y las palabras utilizadas con claridad. Este le permite tener la habilidad de hablar, el vocabulario que maneja y fluidez en la expresión y riqueza de contenido.

### **2.3.1 La escritura desde el idioma Ixil**

Es aprender haciendo o escribir haciendo, como los niños deberán de iniciarse en la escritura de su idioma, iniciarse con sílabas, palabras cortas, frases y oraciones con sentido sociocultural de su contexto. Si integrantes de la familia del

niño realiza este tipo de prácticas de la escritura. Por imitación él va asimilando y perfeccionando la forma de su escritura, imitando a las personas escriben después cuentos, historias o dibujando algo que representa el diario vivir de su comunidad o familiares. Fundamental que los niños tengan conciencia del propósito comunicativo que tiene el aprendizaje de la escritura.

Cada maestro organizará sus secuencias pedagógicas, integrando actividades centradas en la comunicación del significado con aquellos que apuntan al desarrollo de destrezas, tomando en cuenta las necesidades y niveles de avance de sus alumnos.

## **2.4 La expresión oral y escrita**

- **Desarrollo de habilidades**

El desarrollo de las habilidades comunicativas es una tarea compleja que necesita del compromiso personal e institucional. Asimismo, exige el trabajo en equipo. De la enseñanza y aprendizaje de las habilidades comunicativas depende el desarrollo cognitivo y social de la persona, en este caso de la Niñez. Las habilidades se adquieren haciendo, hablando, ejercitando, usando palabras nuevas, formando oraciones cortas, frases.

En el idioma materno hay palabras muy comunes y hay palabras menos usadas. Sin embargo, lleva el mismo sentido, conocer las variedades enriquece el vocabulario. Desarrollar habilidades es tener libertad de expresión, conocer por sí la capacidad. El uso del idioma enriquece la forma de ver las cosas, las relaciones familiares, culturales y la naturaleza en su conjunto. En la lectura y escritura, se desarrollan muchas habilidades, se escribe lo que se piensa, la opinión sobre tal tema, desarrollar ideas sobre algo, decir lo se considera que debe ser.

Con la expresión *destrezas lingüísticas* se hace referencia a las formas en que se activa el uso de la lengua. Tradicionalmente, la didáctica las ha clasificado

atendiendo al modo de transmisión (oral y escrito) y al papel que desempeñan en la comunicación (productivas y receptivas). Así, las ha establecido en número de cuatro: expresión oral, expresión escrita, comprensión auditiva y comprensión lectora (para estas dos últimas se usan a veces también los términos de comprensión oral y escrita).

Más recientemente, en congruencia con los estudios del análisis del discurso y de la lingüística del texto, se tiende a considerar como una destreza distinta la interacción oral, puesto que en la conversación se activan simultáneamente y de forma indisociable la expresión y la audición.

Las herramientas para la recuperación del idioma materno

Hay cuatro herramientas. Existen muchas estrategias y acciones necesarias, pero estas cuatro son las básicas e importantes.

- **El corpus:** la estandarización y el desarrollo del cuerpo de la lengua. Es decir, la unificación o estandarización de la escritura, el desarrollo de nueva terminología y en general, todas las estrategias para preparar la lengua para las funciones actuales y futuras. Es indispensable para poder realizar después una educación en la lengua originaria y para todas las demás acciones.
- **La educación:** crear sistemas de educación con hegemonía de la lengua originaria. Una educación con el objetivo de formar hablantes completos en la lengua originaria (no sirve la educación bilingüe que deja la lengua originaria en segundo plano). Una educación en lengua originaria que comience en la educación primaria y que vaya hasta la universidad. Esta es la estrategia más importante y de mayor influencia para la vida futura de una lengua originaria y su cultura.
- **Los medios de comunicación:** crear sistemas de televisión, radio, prensa, y comunicación en internet en lengua originaria. Tampoco aquí sirven los

planteamientos bilingües en general, si no espacios hegemónicos abiertos. En el estudio de civilización tecnológico en que vivimos, es fundamental que la lengua que quiera vivir cumpla funciones en los medios de comunicación.

- **La Creación cultural:** la creación de música, literatura, arte, audiovisuales y todo tipo de bienes culturales desde la lengua y cultura originaria. Mediante la creación, la lengua y la cultura originaria siguen reproduciendo su valor añadido irrepetible. Mediante esta creación, la comunidad lingüística alimenta su autoestima, su sueño de pasado y futuro. La creación cultural es el combustible simbólico de una comunidad. Escribe, canta, simboliza y celebra lo que es la comunidad, lo que quiere ser y lo que sueña Elkarte G. (2010).

- **Iniciativa y motivación**

Un profesor que motiva al alumno no solo es el que le pone ganas y tiene buenas intenciones, sino el que hace que el alumno descubra, participa y actúa.

El profesor motivador es el que tiene que saber hacer una variedad de cosas para que los alumnos se conecten con la lectura y la imaginación. Parte de esto es que comenten lo que leen, hablen de sus escritores favoritos, que lean poesía, que entiendan que la lectura es parte importante de su vida. Planteado por: (*Melanie 2008*).

### **2.4.1 Algunos ejemplos**

Algunos ejemplos muy sencillos: Es importante el uso de instrumentos sencillos, sin tanto costo ni fuera del alcance. Son acciones prácticas y al alcance de todos.

- √ Práctica de los diferentes saludos de acuerdo con el contexto y cantidad de idiomas.
- √ Saludar a la maestra o al maestro, con las palabras y los gestos adecuados (dando la mano, inclinando la cabeza, quitándose el sombrero o la gorra),

saludos entre compañeras y compañeros, saludos a los visitantes, entre otros. Hay que recordar que en los idiomas mayas hay saludos especiales para personas ancianas, papás, hermanos, personas no familiares, a diferentes horas: mañana, tarde y noche.

- √ Ejercitación de las formas de cortesía propias del idioma materno de las niñas y de los niños.
- √ Práctica de las formas de comunicación con el Ajaw (Creadores y Formadores) y la Madre Naturaleza, por ejemplo agradecer y pedir su protección para iniciar, el significado del día desde la identidad maya.
- √ Para mejorar la expresión y comprensión de las niñas y los niños es necesario desarrollar su vocabulario a través de actividades como las siguientes: conversaciones relacionadas con un eje temático, donde las niñas y los niños tengan la oportunidad de utilizar el vocabulario que ya dominan.
- √ Presentación de palabras nuevas por medio de frases significativas, con el fin de enriquecer el vocabulario de las niñas y los niños con nuevos términos del idioma materno.
- √ Enumeración y organización de un conjunto de palabras por temas generadores como: la familia, los animales, los alimentos, la escuela, la comunidad, el vestuario, los colores, la casa, las personas, entre otros.
- √ Conversaciones relacionadas con la Naturaleza, los sentimientos, las enseñanzas de las abuelas y los abuelos, las comidas, para mencionar algunos.
- √ Construcción de frases y oraciones.
- √ Participación en diálogos: organizar diálogos cortos a partir de temas generadores e ilustraciones. Conversar sobre los amigos/os, los animales, las frutas, los juegos, el mercado, el día de fiesta, etcétera.
- √ Narraciones: contar historias, cuentos y anécdotas en idioma materno.

## **2.5 Indicadores**

### **2.5.1 La enseñanza en idioma maya**

- Los docentes imparten educación bilingüe

En Guatemala como en otros territorios indígenas de Ab'ya Yala, el idioma ha jugado un papel importante en la creación de memoria histórica, en la transmisión de conocimientos basados en la Madre Tierra, en la comunicación diaria. Uno de los enfoques del movimiento maya en las décadas anteriores ha sido precisamente la lucha del reconocimiento de los derechos colectivos a través de fortalecimiento de los idiomas. Por otro lado, se ha fortalecido la creación de una autonomía lingüística que toma como base la heterogeneidad lingüística en los territorios de cada grupo lingüístico. De alguna manera, se ha fortalecido con esta idea con la creación, el reconocimiento y promoción de comunidades lingüísticas. Partir del uso para revitalización de los idiomas Gómez F, Ardanaz S. (2011).

La expresión oral de la niña o niño desarrolla sus sentidos, porque existen condiciones indispensables para orientar a esta formación, la capacidad de expresión y el conocimiento previo, la cultura, el idioma para poder conducir y desarrollar esa capacidad expresiva. La lengua y la cultura han constituido la base de la identidad.

La convivencia empieza con los primeros días de clase, pero cada niña o niño ha tenido ya previos conocimientos de la existencia de otros pueblos desde el concepto de la familia. En algunos casos, algunos familiares cercanos son de otra etnia o idioma, ejemplo, cuñadas, cuñados, tíos políticos, los abuelos, papá y mamá. Los alumnos se conocen y sus relaciones son fortalecidas desde su identidad.

Reconocen quiénes son y de donde vienen, se valoran y no sienten vergüenza de sus raíces.

En cualquier parte del mundo, la lengua se transmite mediante la familia. Normalmente, a los menores se les habla en el idioma que se emplea en la casa y así se adquiere naturalmente. Cualquier idioma se aprende, no importa lo difícil que sea, porque se adquiere de manera natural. Los menores aprenden durante los primeros 5 años de vida. Los fundamentos de la lengua materna: sonido, un vocabulario modesto, reglas gramaticales. Este aprendizaje inicial se produce intuitivamente pero, además de integrar todo eso, los menores también tienen conocimiento de su existencia como persona, a través de la palabra, se convierten en seres humanos capaces de expresar sus necesidades y deseos. De esta forma desarrollan un apego natural respecto a la lengua y es su motivación natural, porque comienzan a dominar un importante instrumento de comunicación.

Esas son, precisamente, las dos funciones primeras de la lengua: construir el soporte del pensamiento y un medio de comunicación con el entorno próximo, la familia. No obstante, poco a poco el menor ve cómo se le van abriendo nuevos espacios. Si la lengua que escucha es su lengua materna, el uso de esta se verá aumentando y reforzando y, al cabo de unos años, el menor adquirirá una competencia plena en ella y será capaz de emplearla en todos los ámbitos. Tres lugares para la realización: USO – CONOCIMIENTO – MOTIVACIÓN (Elkartea G., 2010, p. 20).

### **2.5.2 Facilidad de expresión**

El enfoque del desarrollo de las habilidades comunicativas es integral, funcional, útil y práctico y no memorístico. La maestra o el maestro deben propiciar situaciones reales en las que las y los estudiantes hacen uso del idioma en forma natural, agradable, motivadora, alegre y útil. Las niñas y los niños mayas y de otras culturas tienen una visión integral del mundo, no lo separan. En casa, escuchan, hablan, interpretan signos y crean sus propios signos a partir de una situación. Por eso, el

desarrollo de las habilidades comunicativas debe ser integral, partir de una situación que permita a las niñas y a los niños escuchar, hablar, leer y escribir.

Para expresar libremente los sentimientos es importante empezar con algo tan sencillo y estos es promovido desde la escuela, como el saludo y el ánimo. La expresión y actitud de la persona dice mucho, si el niño saluda a su maestro y este lo contesta sin ganas, molesto o ni le contesta, ese ánimo tendrá reacción en el niño y puede ser positivo o negativo y eso formara parte del ánimo del alumno en algunas ocasiones. Por eso los saludos deben surgir desde el corazón y acompañados con alegría y sonrisa, son prácticas apropiadas entre maestros y alumnos. Las expresiones empiezan desde uno y son prácticas cotidianas desde los idiomas de los alumnos.

Cada vez que saludamos y nos despedimos lo hacemos evocando a la madre creadora, eso significa que los saludos y las despedidas son maternas, algo que con preocupación observa Argal Rafael Harrys, (interprete del sabio) que hoy lo estamos perdiendo, porque ya no expresamos la ternura, no somos amorosos en nuestros saludos: recopilación de: (Gómez F. Ardanaz S., 2011).

Que la lengua o idioma se emplea en los diferentes ámbitos y actividades. Elkartea plantea que: además del espacio oral, es decir, además de construir la lengua para el hogar, las amistades, la calle, el mercado, la lengua también se emplea en la educación, la literatura, los medios de comunicación local, la administración pública y otros ámbitos (Elkartea, 2010).

### **2.5.3 Uso del idioma materno**

La primera lengua del ser humano empieza en el vientre materno y va perfeccionando en el seno familiar, comunal y social. Conforme va pasando el tiempo, las habilidades comunicativas van evolucionando y perfeccionando, sobre todo la de hablar y escuchar, quedando un tanto rezagado y olvidado las habilidades de leer y escribir. Durante el proceso de desarrollo de la época, los mayas se organizaron

de tal manera para dedicar tiempo a las diferentes actividades. Existieron escritores e historiadores, que por medio de estos se conoce muchas cosas hoy día de la cultura.

La auto estima es una gran valoración para sentirse bien y orgulloso de la cultura. El idioma se usa cuando existe necesidad y conciencia de quien soy, de donde vengo y hacia dónde voy. A través del idioma se transmiten las esencias de la cultura. Para el uso del idioma materno la familia tiene la gran tarea de transmitirlo. El docente sigue con el proceso desde la escritura y lectura.

La maestra o maestro da espacios a las diferentes expresiones desde las diferentes culturas, generando condiciones para las diferentes maneras de expresarse en el idioma materno de los alumnos. Conoce la cultura de los alumnos, motiva y valora a cada idioma. Los niños aprenden a cantar, jugar, comunicar, escribir y comentar en clase, de lo que les parece interesante desde su idioma.

#### **2.5.4 Alumnos reconocen su idioma Ixil, lo hablan y escriben**

Conocer el idioma supone cosas muy diversas que pueden ser evaluados de distintas formas. Sin embargo, si ya tienen conocimientos del idioma o cualquiera de sus cuatro habilidades lingüísticas (escuchar, hablar, leer y escribir) *Melanie, (2000)*.

En el contexto de los alumnos de Primavera, existe la posibilidad de desarrollar las cuatro habilidades, esto se logra desde los esfuerzos compartidos de parte de los padres y de los docentes. Manejar las cuatro habilidades en muchos pueblos mayas aún es un desafío. Pero tener conciencia de la importancia de la cultura es un paso y avance.

Asimismo, propicia el reconocer el valor de cada uno de sus compañeras y compañeros, aceptándolos con sus cualidades y defectos. El conocer y apropiarse

de la cultura también la persona actúa diferente, la visión del mundo se distingue uno del otro, los valores y principios están presentes en la vida cotidiana.

### **2.5.5 Los alumnos son capaces de comunicarse en idioma Ixil**

La capacidad de expresarse conlleva muchos elementos. Uno es la manera oral: decir, expresar ideas, opiniones, es articular palabras en relación a algo. Existen otras maneras desde los movimientos, sin embargo, hay expresiones propias de la cultura que lo hacen resaltar. Ejemplo, el sentido profundo que muchas veces no tiene traducción es único en el idioma, al traducir cambia el contenido, la mente y la reacción.

Existen otras expresiones como la música, el baile, palabras populares en el idioma y otras expresiones que tiene un tiempo de vida y se cambia por otra. La apropiación de los elementos culturales, la comida, la medicina, son diferencias que se van expresando. El eje de esto es el dominio del idioma. El docente sabe usar diferentes recursos didácticos para motivar, guiar, hacer llegar el mensaje de aprendizaje, a los alumnos maya hablantes desde su realidad.

### **2.5.6 Comunicación entre alumnos en la clase**

Valorarse a sí misma como persona, y reconocer a los demás que también tienen valores. En cualquier lugar puede haber comunicación, sin limitarse ni pensar de lo que los demás pueden decir. Cada persona tiene sus particularidades que la hacen diferente por sus características y cultura. Todos son importantes en la familia, en la escuela y en otros lugares. Importa valorarse y reconocer sus capacidades, porque cada uno aporta algo de sí mismo a los demás.

La diversidad es la que propicia la riqueza cultural, y la convivencia aporta a tener equilibrio en la tierra. La comunicación, en el idioma, se debe expresar con toda libertad entre los grupos. Identificar, evidenciar, valorar desde la cultura e idioma, es

la aceptación de los demás. Por eso la comunicación en el idioma es una manera de identificarse, evidenciar su cultura en cualquier espacio.

### **2.5.7 Valoración de la cultura por los alumnos**

La cultura maya siempre ha cultivado la literatura, algunas veces escrita pero la mayoría ha sido oral y se transmiten. En los componentes anteriores, se ha sugerido el uso de cuentos, historietas, leyendas, adivinanzas y relatos para desarrollar las habilidades orales, el vocabulario y la sintaxis. Las narraciones se usan y se utilizan con el fin de desarrollar en las niñas y los niños la habilidad de leer, el gusto, el deseo y la alegría de escuchar y recrearse con la literatura de su cultura.

- **Los padres valoran su cultura y transmiten a sus hijos**

Se debe señalar que los conceptos de social, político, económico, no se adecuan a la concepción indígena. Por ejemplo, lo social desde el occidente, solo involucra a seres humanos. En los pueblos indígenas, las relaciones que se mantienen son entre estos mundos y entre los seres que lo habitan. Por otro lado, la división será realizada únicamente para fines descriptivos, porque estas son partes indivisibles de un todo.

La investigación realizada con los pueblos de Bolivia, Perú y Ecuador, los que fueron parte en el análisis en sacar las conclusiones sobre qué beneficio ha dejado la educación que se imparte desde otras visiones y otras culturas, el resultado fue cuestionado y hasta desalentador.

Las posiciones fueron diversas, desde que “habría que cerrar la escuela”, hasta posiciones y acciones muy esperanzadoras hacia la transformación de la misma. Ninguno dijo que la escuela estaba bien como estaba. Una constante entre los expertos y los padres de familia, fue reconocer que justamente la escuela fue y es el espacio que más contribuyó a alejar a las niñas, niños y jóvenes, de las referencias culturales y sus valores.

Las razones que fundamentan estas apreciaciones, se basan en reconocer que la escuela ha interrumpido el sistema de aprendizaje natural y afectivo que se daba en la convivencia diaria, acompañando a los padres en el caso de los niños y acompañando a las madres en el caso de las niñas. Al haber salido de esa “educación para la vida”, pero en la práctica y no en el discurso, les ha repercutido en su autovaloración y estima e introducido aprendizajes ajenos a la cultura. Les ha reducido sus habilidades para el desenvolvimiento de sus capacidades en su entorno *Simón J. Ibáñez M. Guevara M. (2008)*.

Es uno de los espacios más significativos para las niñas y los niños, porque la familia es el eje, en ella han construido sus primeros aprendizajes. Es un espacio que sirve para generar muchas actividades. La familia está consciente de la necesidad de la enseñanza para dar vida a su cultura, para fortalecer su visión del mundo y mantener los valores y principios. Generar conversación sobre temas familiares, historias de la familia, las costumbres, los días festivos del pueblo. Asimismo, hablar de la historia del pueblo, las narraciones, cuentos, dichos, mitos y las cuestiones espirituales como el día del nacimiento y el nahual.

Este eje refuerza valores como el trabajo en la familia y en la comunidad, los derechos y obligaciones de los miembros de la familia y el derecho de las familias a tener trabajo, vivienda, salud y educación. Las personas mayores son las que tiene muchos conocimientos de la cultura y se transmite para no romper la cadena o las generaciones.

Si hoy día hay jóvenes que no quieren hablar su idioma, en gran medida ha sido por la falta de responsabilidad de los padres de no enseñar desde chiquitos el idioma materno. La enseñanza natural del idioma no tiene ningún costo económico. La discriminación que sufren los pueblos indígenas es otra de las causas. Son muchas las razones, sin embargo las justificaciones y lamentaciones no conduce a nada, si no se acciona. El espacio principal es la familia, de ahí la escuela para dar seguimiento al proceso y la educación retoma lo que corresponde.

**Un mensaje de esperanza:** es posible revitalizar las lenguas originarias. La experiencia del euskera y de otras lenguas demuestra que existen estrategias para recuperar parte de la vida de las lenguas. Es una lucha larga y difícil y hay muchos factores complicados, pero si la voluntad de vivir de un pueblo existe, su revitalización es posible. Garabide Elkartea (2010).

## CAPÍTULO III

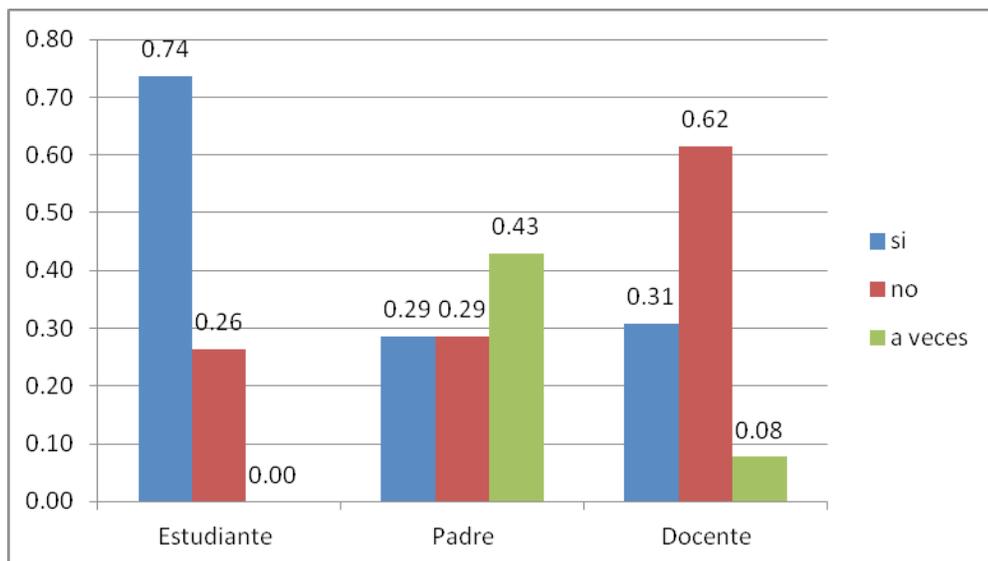
### PRESENTACIÓN DE RESULTADOS

Los resultados de esta investigación se presentan en gráficas, triangulando la información obtenida, mediante instrumentos utilizados que facilitó la investigación.

#### 3.1 Técnica de Lectura y Escritura

**Gráfica 1**

**El docente enseña a leer y escribir en idioma maya ixil**



Fuente: elaboración propia con base a información de campo.

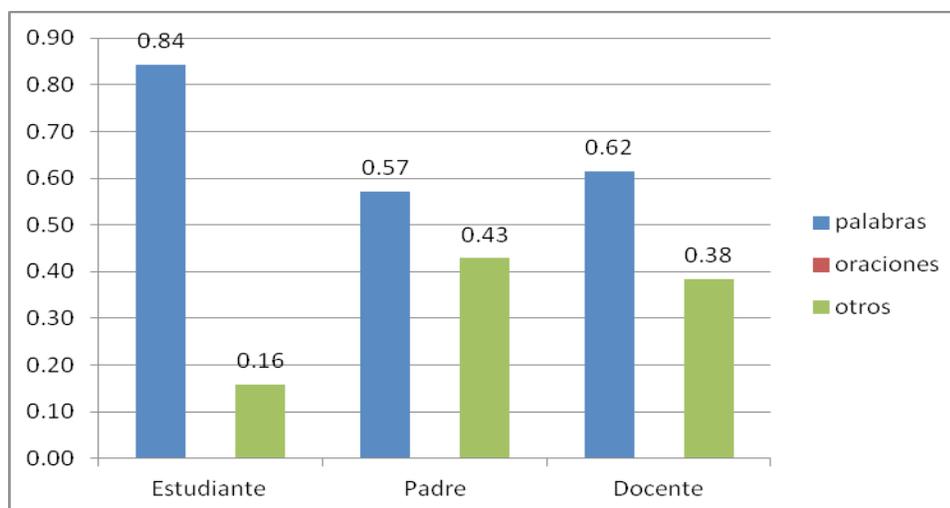
El 74% de estudiantes si se les enseñan a escribir palabras en su idioma. El 26% de estudiantes no, porque solo traducen palabras de castellano a ixil. El 29% de los padres de familia opinaron que los docentes no enseñan a escribir a sus hijas/ os en el idioma. Traducen palabras, entregan la tarea bien o mal escrito, no se corrigen. Un 29% de padres reconocen que los docentes dejan trabajo para que los

niños escriban palabras simples, nombre de personas, de animales y de plantas en la casa. El 43% dicen que si a veces enseñan. Hay problema en la lectura, por la dificultad en la escritura.

El 62 % de docentes no enseña a los alumnos a escribir en su idioma, en cualquier curso. Cuentan con dificultades, porque existen varios idiomas. El 31% de docentes si enseña, pues se tiene un curso de idiomas mayas, aunque la encargada no es ixil. El 8% del personal docente entrevistado apoyan y a veces tratan este tema, pero no le toca porque para eso está asignado el curso.

**Gráfica 2**

**La capacidad de las alumnas/os para escribir palabras, oraciones y otras expresiones en el idioma ixil**



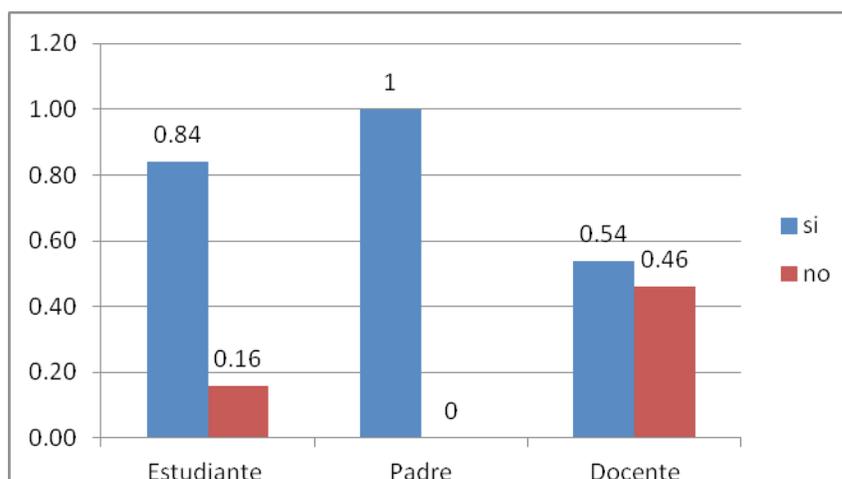
Fuente: elaboración propia con base a información de campo.

El 84% de alumnos escriben algunas palabras. El 16% participan en: baile con su traje, dibujos y no se expresan oralmente. El 57% de padres reconocen que sus hijos solo escriben algunas palabras sencillas y de fácil pronunciación. El 43% de padres de familias manifestaron que sus hijos prefieren: dibujar y pintar. Bailes con traje típico. Sus hijos no escriben oraciones. El 62% de docentes reconocen que los alumnos escriben palabras sencillas con el apoyo de sus padres y el 38%

participan en otras expresiones culturales. No escriben oraciones ni frases en los diferentes grados.

**Gráfica 3**

**Las niñas ixiles en relación al conocimiento de su cultura**



Fuente: elaboración propia con base a información de campo

El 84% de alumnos si saben de dónde vienen, que idioma hablan su mamá y sus abuelos. Existen parejas que son de la misma cultura y también parejas que son de otra cultura, ejemplo: mam con ixil, q'anjob'al con ixil, tzental e ixil, castellano e ixil, kaqchikel e ixil. Hay niños que se identifican con la cultura de su padre o de su madre. El 16% de alumnos no se identifican porque han sido educados en castellano.

El 100% de padres hablan a sus hijas/e hijos de su cultura. En la casa, practican lo que es: la comida, los tejidos, la molida en piedra, el idioma, la ropa de vestir, su historia y las costumbres del pueblo. El 54% de docentes manifestaron que de manera general se da la importancia a todas las culturas. El uso del traje, el idioma, la cultura maya ya no mucho se usa en la comunidad. El 46% de docente reconocen que no se transmiten, porque ya no se usa el traje, ni el idioma en la comunidad.

La niñez escolarizada no se identifica con su cultura, el uso de traje y el uso del idioma ixil.



Alumnas de 3°. Grado, de Primavera de Ixcán

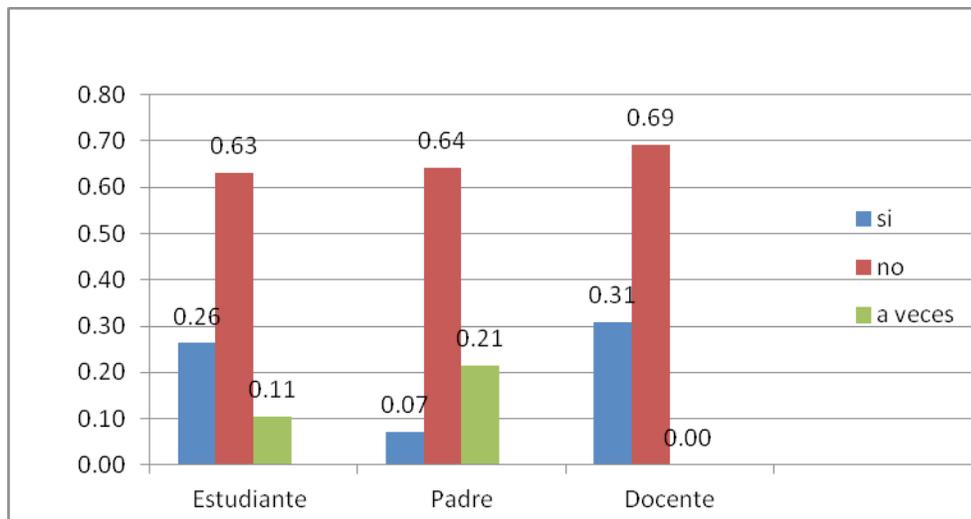


Alumnas de 4°. Grado, de Primavera de Ixcán

Las alumnas entrevistadas, ninguna llevaba su traje típico ixil, no se diferencia entre los demás en clase, no hablan el idioma, solo unas palabras saben en ixil.

#### Gráfica 4

#### La importancia del uso del traje ixil de parte de los actores



Fuente: elaboración propia con base a información de campo.

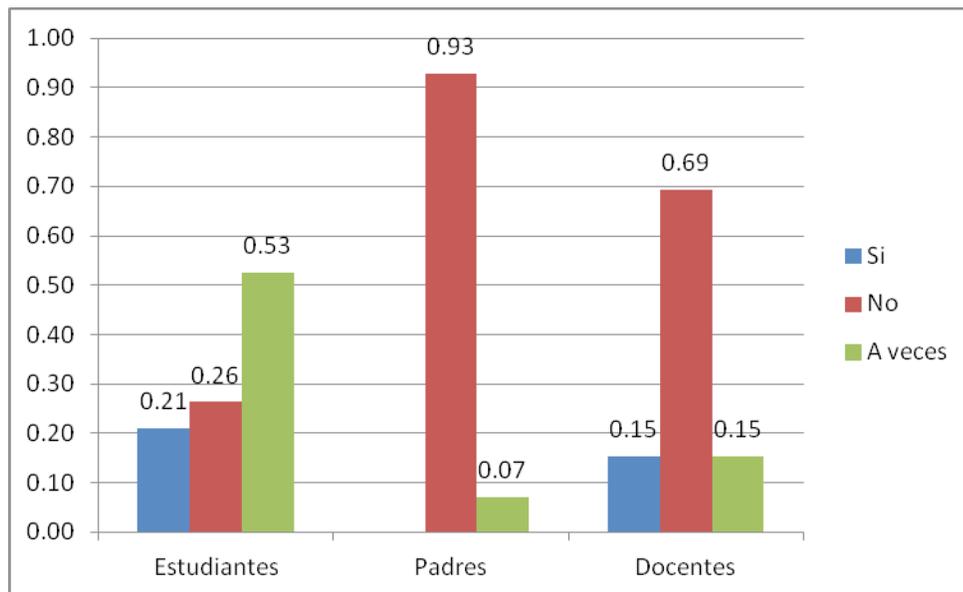
El 63% de estudiantes no usa el traje, las razones son: porque hay mucho calor, no tiene el traje completo, le da vergüenza ponerlo y no lo pueden poner. El 26% respondió que si usan el traje, pero no de uso diario y el 11% a veces. El 64% de madres dijeron que su hija no lo usa, porque: las niñas no pueden ponerlo, necesita

práctica y costumbre. No hay dinero, son varias hijas. Sale barato comprar falda, vestido o pantalón. El 7% si usa y 21% a veces. El 69% del personal docente manifestó que las alumnas no usan el traje porque a nadie se obliga, es la decisión de cada alumna, la capacidad económica de la familia. Se ve que no les gusta poner, no solo sucede con las ixiles. El 31% de docentes manifestaron que las niñas usan su traje en algunas ocasiones.

### 3.2 Desarrollar la expresión oral y escrita

**Gráfica 5**

**La enseña-aprendizaje de las/os alumnos en el idioma ixil**

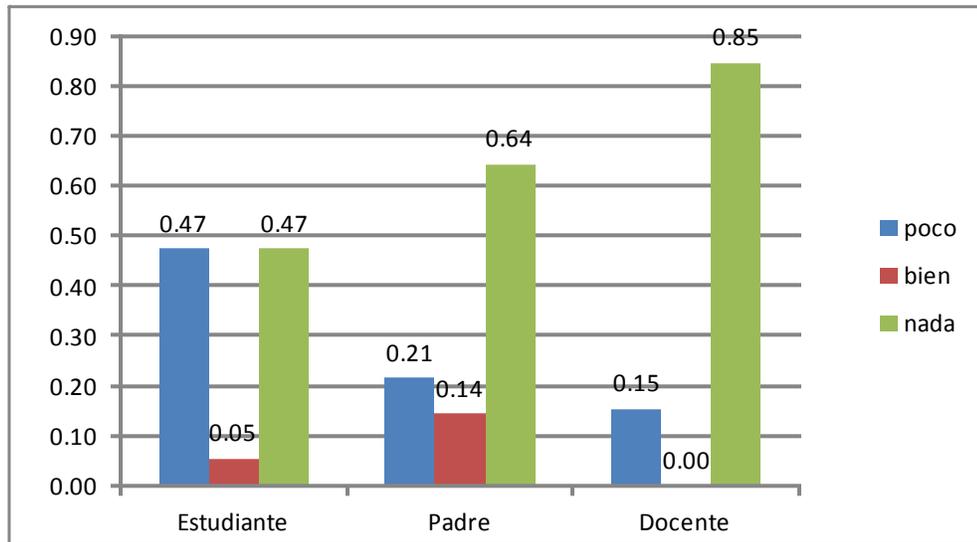


Fuente: elaboración propia con base a información de campo.

El 53% de alumnos respondió que a veces les enseñan en el idioma ixil, pero solo palabras. El 26% de estudiantes respondieron que no reciben clase en su propio idioma. El 21% alumnos respondió que sí, pero solo palabras cortas. El 93% de los padres de familia opinaron que no se imparten clases en el idioma maya, sus hijas no conversan en ixil. La mayoría de docentes son de origen q'anjob'al y mam. Ven necesario un maestro ixil. El 7% de padres reconocen que a veces enseñan a los niños en idioma, pero no desde su propio idioma, la explicación es en castellano. El

69% de docentes indicaron que no se imparten las clases en el idioma del alumno. El 15% de docentes respondieron que si y 15% dicen que a veces.

**Gráfica 6**  
**El uso del idioma en la comunicación con la familia**



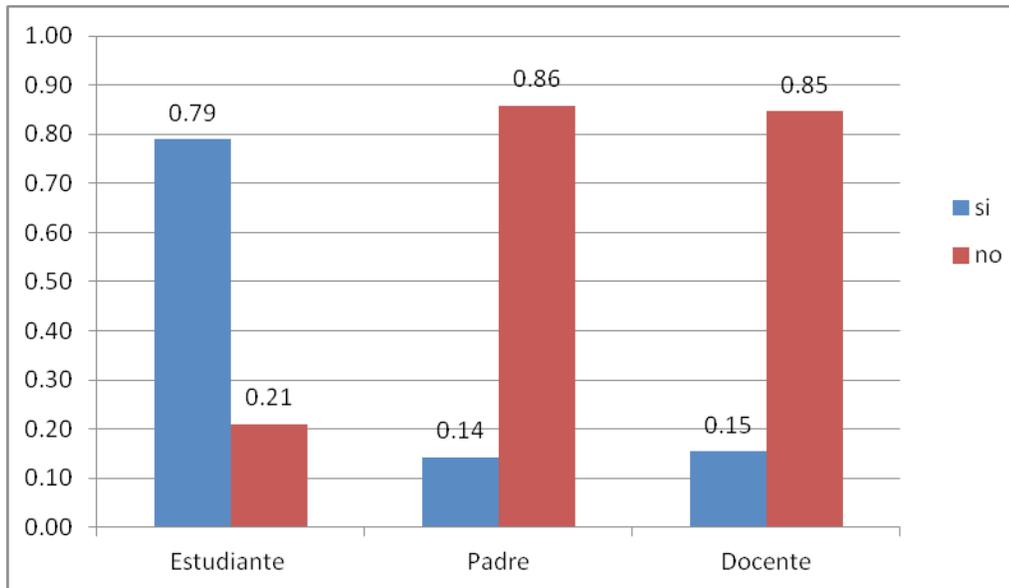
Fuente: elaboración propia con base a información de campo.

El 47% entienden un poco y dicen unas palabras. No puede conversar en el idioma, en la casa no platican en el idioma. Responde en castellano porque es lo más fácil, porque así les enseñaron. El 5% de alumnos si responden algunas preguntas cortas o frases cortas pero no hablan como idioma de uso diario. El 47% de padres manifestó que no entienden, ni hablan el idioma sus hijos.

El 64% de madres manifestaron que sus hijos entienden un poco, pero no hablan nada. En la casa conversan en el idioma castellano. El 14% si hablan en ixil y los hijos responden, pero en cosas pequeñas. El 21% dijeron que muy poco. El 85% de los docentes manifestaron que los alumnos grupo ixile, al ingresar en la escuela no hablan su idioma, desde pequeños los padres les hablan en castellano. El 15% de docentes manifestaron que hablan muy poco.

Gráfica 7

## El interés de los alumnos sobre el aprendizaje y uso del idioma

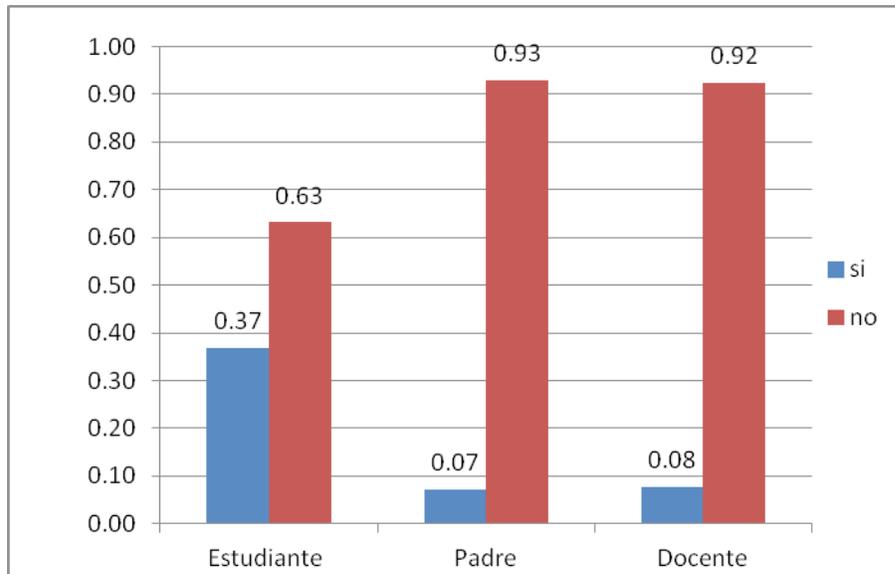


Fuente: elaboración propia con base a información de campo.

El 79% de estudiantes si les interesa aprender el idioma ixil, le gustaría hablar el idioma de sus padres. Por ahora no puede conversar con familiares que no hablan el castellano. El 21% de estudiantes usan como idioma de la familia el castellano. Han aprendido algunas palabras en: mam, tzental, q'anjob'al por ser el idioma de uno de sus padres. El 86% de los padres de familias reconocen que los niños no quieren hablar en su idioma. El 14% de los padres manifestaron que los niños si hablan con sus abuelas, algunas palabras. El 85% de docentes reconocen que no hay interés en el aprendizaje, no se identifican con su cultura. El 15% de docentes dicen que si, que los padres se preocupan y están conscientes de la importancia y mantienen encendida la luz de la cultura.

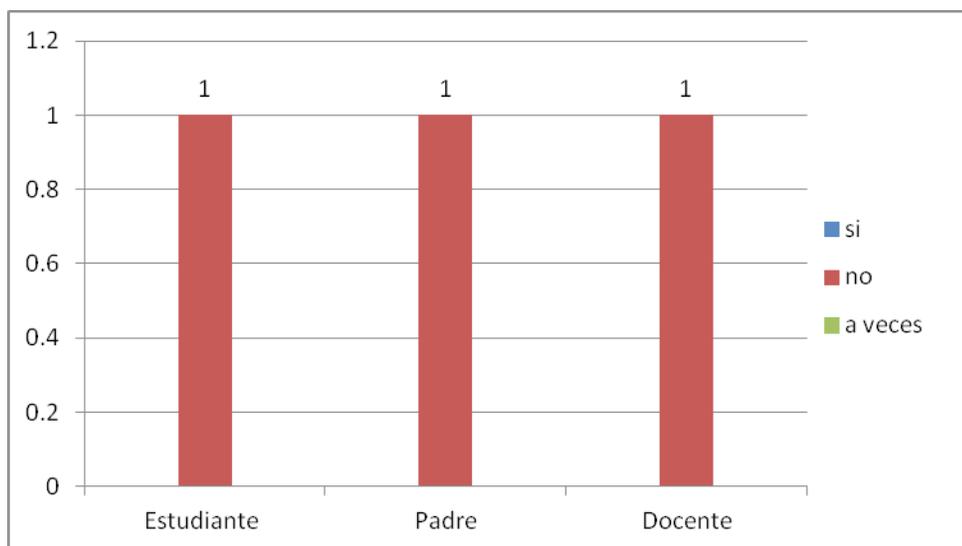
Gráfica 8

## La comunicación de los padres en el idioma ixil con las hijas/os



Fuente: elaboración propia con base a información de campo.

El 63% de alumnos no hablan el idioma maya, solo el castellano. No puede pronunciar las palabras, teme equivocarse en la pronunciación, por eso prefiere hablar en castellano. El 37% de estudiantes si hablan el idioma en la casa. El 7% de los padres admiten que si se usa el idioma. El 93% de padres manifestó que los hijos no quieren hablar en ixil. Para el 92% de docentes, los alumnos no hablan en el idioma materno. El 8% opinaron que si hablan, aunque poco pero solo con las abuelas, porque ellas no hablan el castellano.

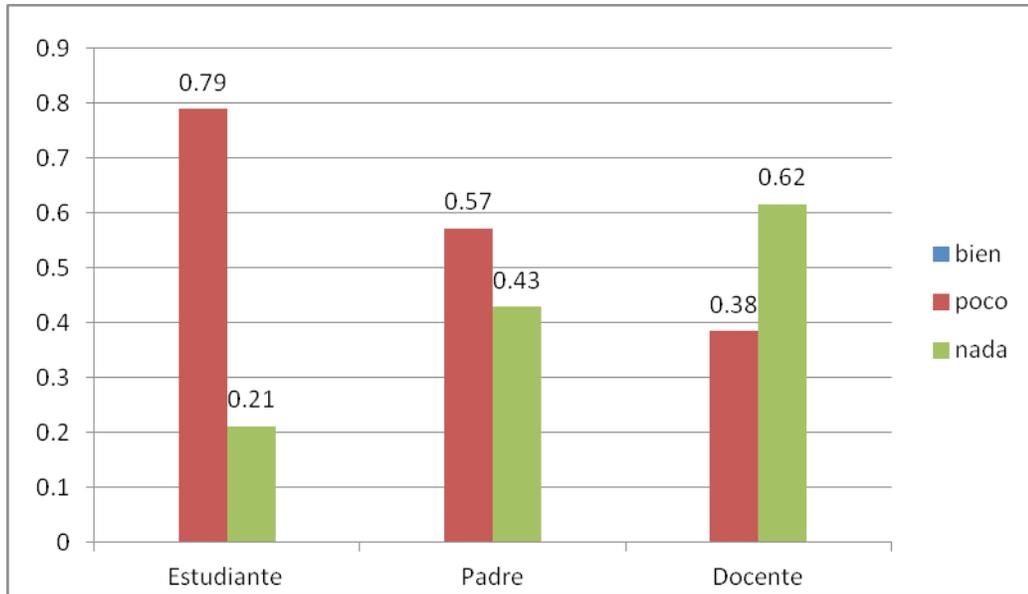
**Gráfica 9****La comunicación en la escuela desde el idioma ixil, entre los alumnos**

Fuente: elaboración propia con base a información de campo.

El 100% de alumnos no se comunican entre ellos en idioma Ixil, en la escuela, porque ninguno habla el idioma ixil. El 100% de padre admite que los alumnos no usan el idioma en la comunicación. El 100% de docentes manifestaron que, toda comunicación entre los alumnos ixiles se da en castellano, no usan el idioma ixil.

Gráfica 10

**La capacidad de los alumnos, en el dominio de la escritura y lectura en el idioma ixil**

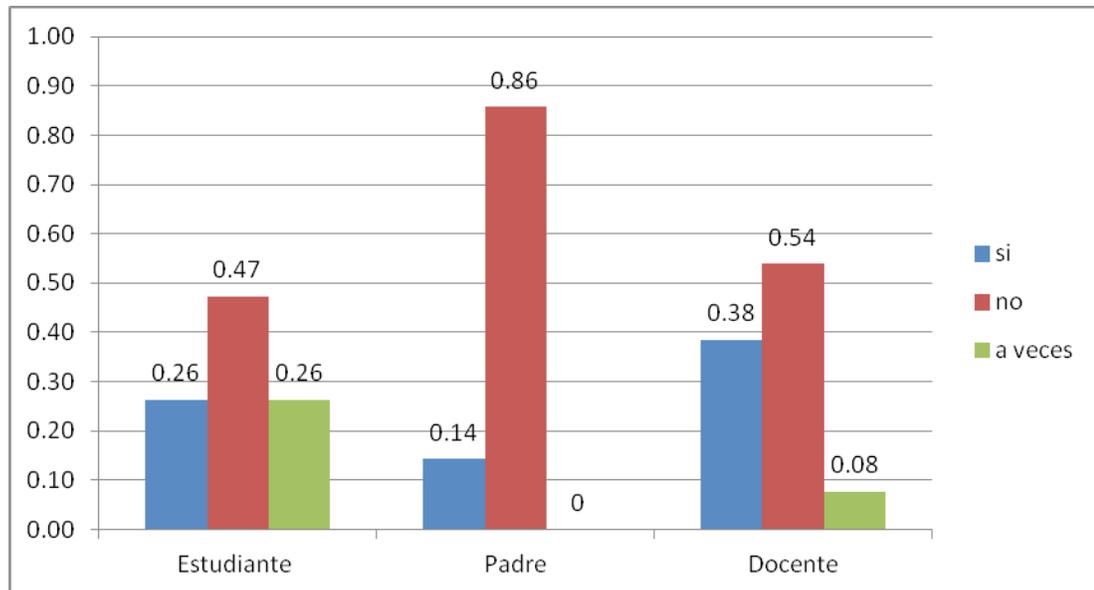


Fuente: elaboración propia con base a información de campo.

El 79% de alumnos si puede escribir un poco en su idioma. Y el 21% de alumnos no puede escribir nada. El 57% de padres dijeron que su hijo escribe muy poco. Los padres no saben leer ni escribir en su idioma, y sus hijos les piden apoyo para traducir palabras que dejan de tarea. Los padres no pueden enseñar a leer y escribir, sus hijos también piden corrección, no les enseñan en la escuela. El 43% de padres dijeron que nada saben los hijos. El 38% de los docentes dijeron que los alumnos escriben algunas palabras sencillas. El 62% de los docentes opinaron que los alumnos no pueden escribir en su idioma.

En la entrevista se pidió a una niña que escribiera dos palabras en ixil. Escribió la palabra perro así: **t'zi**, solo eso se animó escribir, pero había dicho que si podía escribir y leer.

**Gráfica 11**  
**Las clases se imparten solo dentro del aula**

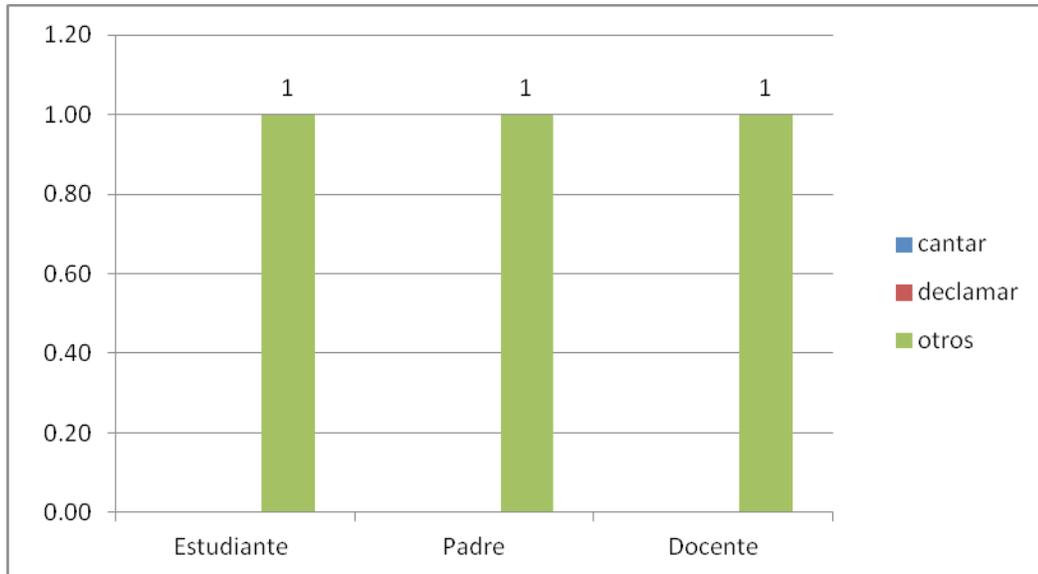


Fuente: elaboración propia con base a información de campo.

El 47% salen a jugar, no se quedan dentro del aula, participan en otras actividades, como técnica de aprendizaje. El 26% si reciben clases solo dentro del aula, no hay nuevas técnicas para la enseñanza. El 26% espondió que salen a veces en otras actividades organizadas por el docente. El 86% de padres de familia opinaron que no, porque realizan otras actividades fuera de aulas, pero no en el idioma. El 14% respondió que solo dentro del aula. El 54% de docentes no se quedan dentro del aula, se apoya con otras técnicas, salen a otras actividades. El 38% de docentes respondió que imparten clases solo dentro del aula. El 8% respondió que a veces salen a realizar otras actividades.

Gráfica 12

## La facilidad de expresión oral de los alumnos en su propio idioma

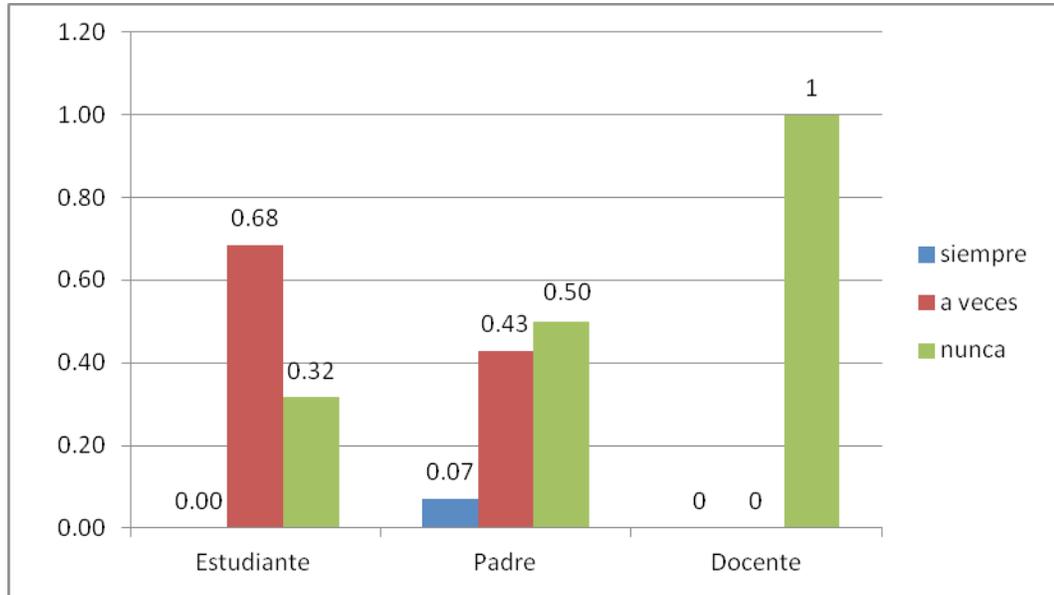


Fuente: elaboración propia con base a información de campo.

El 100% de alumnos participan en otras actividades, menos en expresión oral porque no saben hablar en el idioma maya, no se expresan. El 100% de padres reconocen que sus hijas e hijos no declaman, ni cantan en idioma maya, por eso prefiere hacer otras actividades como baile. Opinión de docentes: El 100% de docentes opinan que los alumnos les gusta expresarse en: expresión artística, dibujo, colorear, la productividad, identificación de los vestuarios, la comida y las costumbres. Pero en: canto, narraciones, poemas, todo lo que es de expresión oral en el idioma maya no participan, porque no pueden.

Gráfica 13

**La participación de los alumnos en actividades, junto a personas mayores que hablan el ixil**

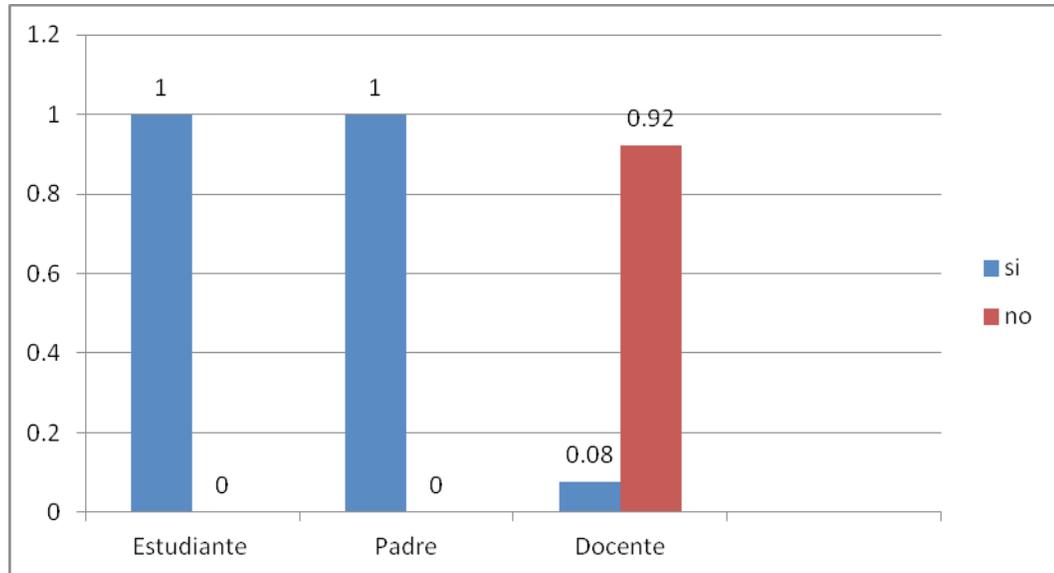


Fuente: elaboración propia con base a información de campo.

El 68% de alumnos a veces participan, porque han tenido oportunidad de visitar a sus familiares que viven en Nebaj, y el 32% no han estado en estas actividades. El 7% de Padres de familia expresaron que los abuelos, hablan solo en idioma ixil. Ellas hablan a los niños en el idioma, y los niños responden en castellano. El 43% de padres dijeron a veces participan porque las abuelas obligan a mantener su cultura. El 50% nunca han estado, por varias razones. El 100% de docentes, desde la educación no hay ese esfuerzo, no se promueven la convivencia entre las diferentes edades.

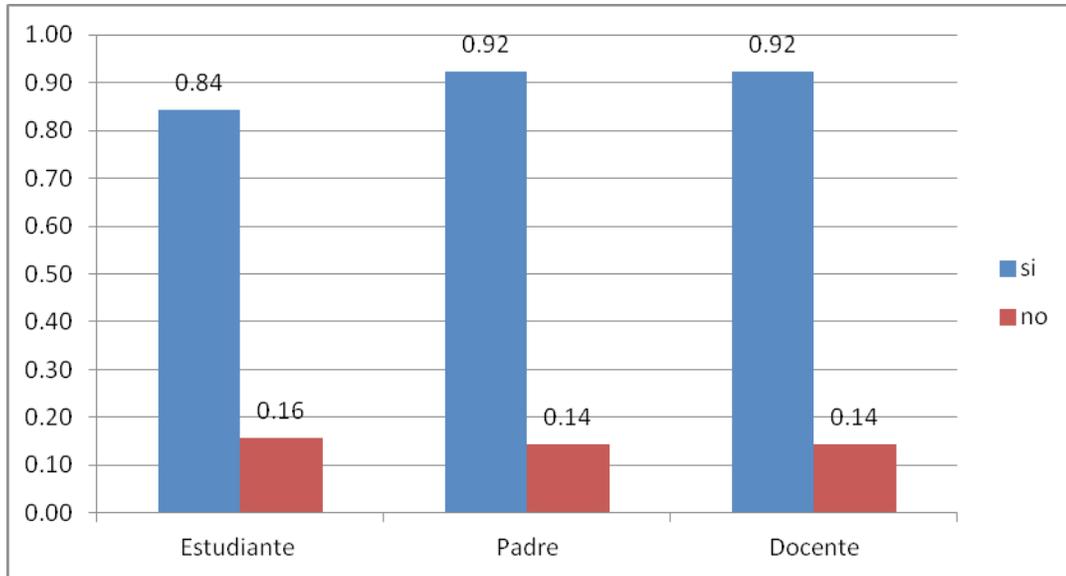
Gráfica 14

## La evaluación del aprendizaje en el idioma de parte de padres y docentes



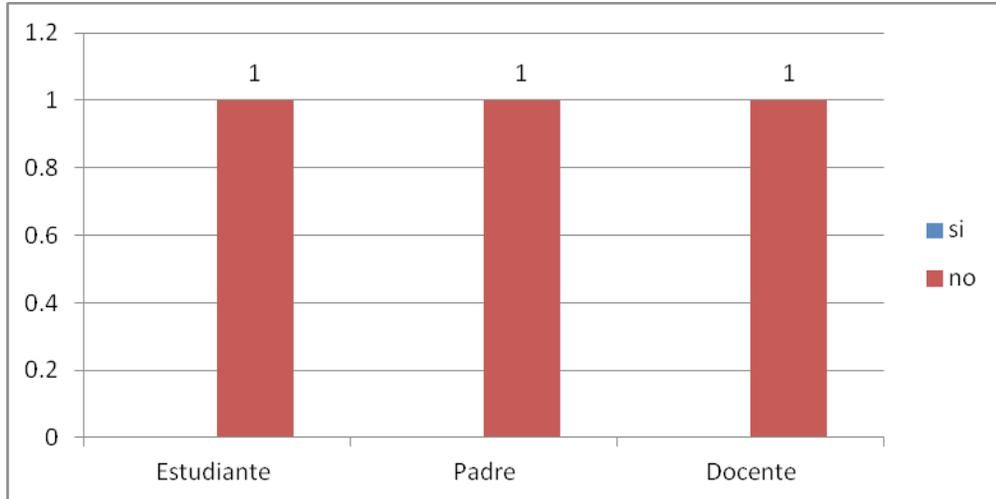
Fuente: elaboración propia con base a información de campo..

El 100% respondió que si, de manera general, asisten los padres en reuniones. El 100% de padres si participan. El 92% de docentes no, porque las evaluaciones son generales y no el avance en el aprendizaje de la lectura, escritura de los idiomas. Y el 8% de docentes manifestó que si, las madres son las que asisten.

**Gráfica 15****La importancia de las actividades con padres de familias, familiares, alumnos y docentes**

Fuente: elaboración propia con base a información de campo.

El 84% de alumnos si ven la importancia, y 16% de alumnos no le parece necesario. El 92% de padres de familia valora la importancia, que si se deben de impulsar estas actividades. El 14% de padres no lo ve necesario. El 92% de docentes respondió que si se debe impulsar. El 14% de los docentes no le parece necesario.

**Gráfica 16****La realización de actividades entre los alumnos ixiles en el establecimiento educativo**

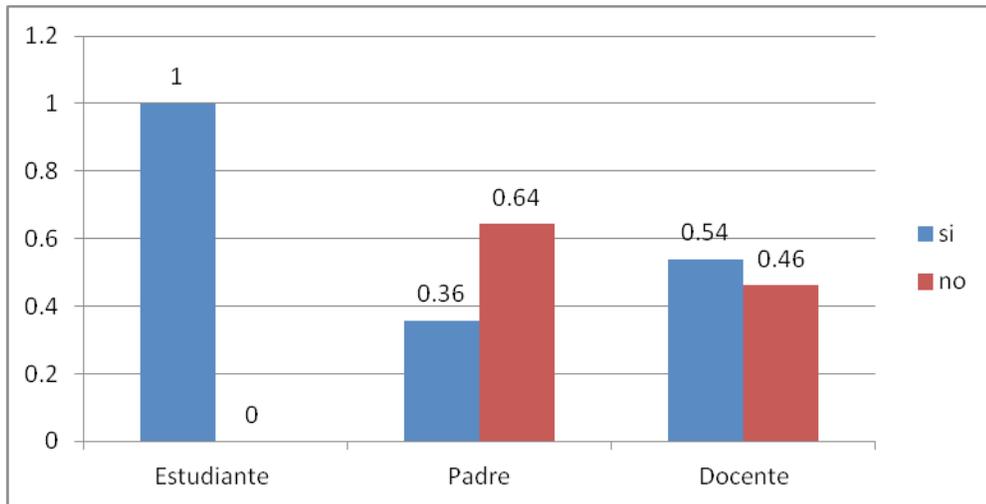
Fuente: elaboración propia con base a información de campo.

El 100% de alumnos no participa, el 100% de padres de familia no participa. El 100% de docentes dijeron que no, porque no se realiza ninguna actividad entre los alumnos ixiles en el establecimiento.

La escuela tiene la categoría de monolingüe, sin embargo, los niños casi en su totalidad son mayas. Manifestaron que no había iniciativas de coordinar actividades desde la cultura a nivel de establecimientos para compartir, convivir e intercambiar experiencias.

Gráfica 17

## El interés y la motivación en las clases de parte de los docentes

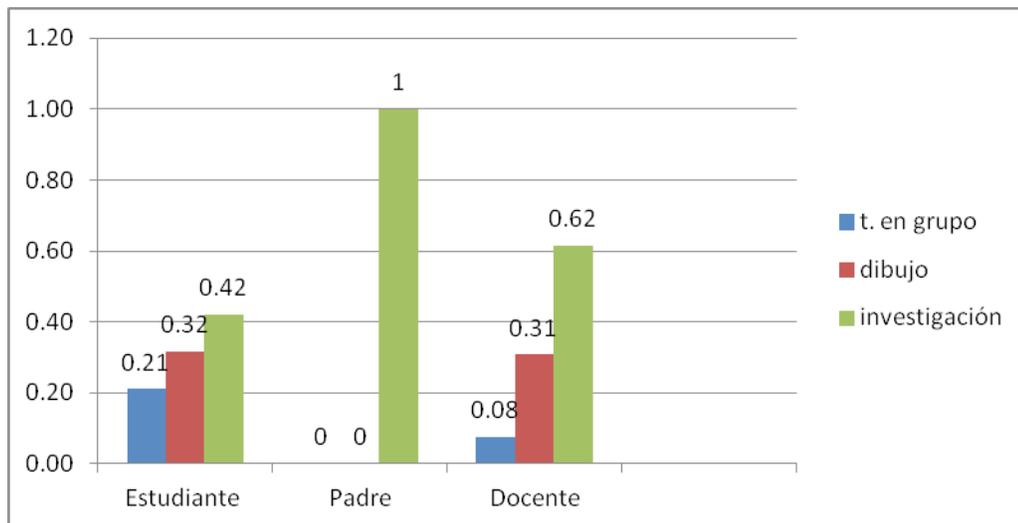


Fuente: elaboración propia con base a información de campo.

El 100% de los estudiantes su maestra/o da bien su clase, porque no regaña, no pega, enseña bien, la/lo anima, es amable, es interesante recibir clase con su maestra/tro. El 36% de los padres de familia manifestaron que las clases si son interesantes. El 64% opinaron que no usan material para enseñar a los estudiantes en el idioma. El 54% de docentes opinaron que si son interesantes. El 46% de docentes opinaron que no, es complicado.

Gráfica 18

### Los alumnos realizan investigaciones y otras actividades desde la cultura



Fuente: elaboración propia con base a información de campo.

El 21% de alumnos hacen trabajo en grupo, el 32% de alumnos dibujan, pintan. El 42% respondieron que investigación, porque les dejan trabajo para investigar palabras e historias con el apoyo de sus padres, hermanas/os, logran realizar sus trabajos. Los padres: el 100% dijeron que la enseñanza de los padres en el aprendizaje de la cultura están las siguientes actividades: el saludo, desde las comidas tradicionales, tejer, moler con piedra si es niña. Les cuentan la historia de su pueblo. Docente: 8% realizan diferentes actividades en grupo, 32% dibujo, 62% investigación.

## CAPÍTULO IV

### DISCUSIÓN Y ANÁLISIS DE RESULTADOS

El análisis que a continuación se presenta, recoge las principales opiniones relacionados a los objetivos y a las variables. El contexto comunitario cultural, manifestado por las entrevistadas y entrevistados de acuerdo a la realidad que se vive en la comunidad de Primavera del Ixcán. En la discusión y análisis se evidencian las opiniones y teorías de autores sobre el tema investigado. En este capítulo, salen reflejados las contradicciones y afirmaciones para encausar el proceso. Las sugerencias serán para iniciar el proceso de resolución de la problemática planteada por las y los entrevistados. Los principales temas son: la enseñanza del idioma maya ixil, en los diferentes ámbitos. La identidad del pueblo ixil, la trasmisión de los conocimientos de padres a hijas/os, las dificultades para la implementación de la EBI en los diferentes grados y la autonomía de los pueblos desde el sistema educativo.

El considerar que todos son iguales, se olvida de las demás culturas o diversidad. Para el análisis y reflexión se toma en cuenta esta teoría. El aspecto antropológico: la educación contribuye a percibir la diversidad cultural como riqueza, como valor y como un bien, producto de la creación colectiva. Percibir la manera en que la educación fortalece la identidad cultural y la autoestima personal, familiar y colectiva, a la manera en que prepara al educando para el respeto y valoración positiva de las demás identidades culturales y como desarrolla la actividad educativa a partir de la cultura de las y los educandos. El Aspecto lingüístico: como el sistema educativo incorpora el uso del idioma materno de la comunidad en el aula, a la gradualidad y progresividad en el aprendizaje del segundo y tercer idioma. Esta teoría es aporte de: Roncal F. Salazar E. (2010).

#### **4.1 Técnicas de lectura y escritura**

Con relación a que si las maestras/os enseñan a escribir en el idioma maya ixil a los niños, el 74% de estudiantes afirmó que si se les enseña a escribir palabras sencillas, comunes, en su idioma. El 29% de los padres de familias reconocen el esfuerzo de los docentes para enseñar a escribir a sus hijas/os en el idioma. El 43% de los docentes reconocen que a veces enseñan a escribir. Mientras que el 62% aseguraron que no se enseña a los alumnos a escribir, ni a leer su idioma en cualquier curso.

Melanie B. (2008), afirma que: la lectura y escritura no son solamente habilidades receptoras, sino sobre todo, habilidades productivas generadas de las escuelas. Son procesos que permiten “construir, interpretar y comunicar significados en forma gráfica” y que están íntimamente ligados y relacionados con las actividades y la cultura de los sujetos que son los aprendices, porque se crea, se construye y se produce. En la lectura y escritura debe de haber entusiasmo, deseos de transmitir, debe ser divertido, tener claridad y objetividad. No debe ser aburrido, ni solo agrupar un montón de datos.

Al contrastar los resultados de la investigación con lo que dice la autora, existe discrepancia, porque los alumnos no desarrollan las habilidades de lectura y escritura en idioma ixil. Únicamente se limitan a escribir algunas palabras simples como nombre de animales, plantas y otras palabras cortas, lo cual no desarrollan las habilidades productivas. Esto se evidencia cuando la mayoría de los docentes entrevistados afirman que no enseñan a los alumnos a escribir, ni a leer su idioma materno en cualquier curso.

Relacionado a la capacidad del alumno para escribir: palabras, oraciones y otras expresiones en el idioma ixil. El 84% de estudiantes escriben algunas palabras. El 16% le gusta participar en: baile con su traje, dibujar, usar su traje de vez en cuando. El 57% de padres reconocen que solo escriben palabras sencillas, no escriben oraciones. El 43% otras actividades como dibujo y pintura. El 62% de docentes reconocen que escriben algunas palabras sencillas con el apoyo de sus padres y el 38% participan en otras expresiones culturales. No escriben oraciones o frases en los diferentes grados. No se evidencia el avance de un grado a otro.

La auto estima es una gran valoración para sentirse bien y orgulloso de la cultura. El idioma se usa cuando existe necesidad y conciencia de quien soy, de donde vengo y hacia dónde voy. El docente sigue con el proceso desde la escritura y lectura. Generando condiciones para las diferentes expresiones en el idioma materno de los alumnos. Conoce la cultura de los alumnos, motiva y valora a cada idioma. Los niños aprenden a cantar, jugar, comunicar, escribir y comentar en clase de lo que les parece interesante desde su idioma, esto debe ser una realidad para la cultura maya. “Conocer el idioma supone cosas muy diversas que pueden ser evaluados de distintas formas. Si ya tienen conocimientos del idioma o cualquiera de sus cuatro habilidades lingüísticas (escuchar, hablar, leer y escribir)” *Melanie, (2008)*.

Analizando el resultado de la investigación. No se evidencia la diferencia en las capacidades y avances en el conocimiento de un grado a otro. Esto se demuestra cuando el 84% de estudiantes escriben solo algunas palabras sencillas y no oraciones, siendo entrevistados alumnos de 2o. 3o. y 4o. Grado. Comparando con la opinión de los padres que el 57% reconocen que solo escriben palabras sencillas. La autora plantea que el docente sigue con el proceso desde la escritura y lectura, generando condiciones para las diferentes expresiones en el idioma materno de los alumnos. Muy contrario a lo que sucede cuando el 62% de docentes reconocen que escriben palabras sencillas con el apoyo de sus padres, pero los padres no saben leer ni escribir en su idioma.

Relacionado a que si los estudiantes ixiles escriben en su idioma, el 79% de alumnos pueden un poco. Escriben palabras cortas, pero no leen, el 21% de alumnos no pueden. El 57% de padres manifestó que su hijo escribe muy poco. El 43% no escriben nada. Los padres no saben leer ni escribir en su idioma. Los hijos piden a los padres traducir palabras, escribir la traducción y pronunciar palabras. Por eso ven la necesidad de una maestra/o ixil para enseñar a leer y escribir, pronunciar correctamente las palabras y corregir los errores. El 38% de los docentes dijeron que los alumnos escriben algunas palabras.

Elkartea G. (2010) plantea que: para la enseñanza del idioma es necesario El corpus: la estandarización y el desarrollo del cuerpo de la lengua. Es decir, la unificación o estandarización de la escritura, el desarrollo de nueva terminología y en general, todas las estrategias para preparar la lengua para las funciones actuales y futuras. Es indispensable para poder realizar después una educación en la lengua originaria y para todas las demás acciones.

Comparando los resultados con lo que está expuesto en la teoría. Por lo que se puede interpretar y evidenciar es que no hay ninguna estrategia desarrollada, ni está estandarizada las variantes. Esto se demuestra cuando: los padres opinaron que ellos no saben leer ni escribir en su idioma. Los hijos piden a los padres traducir palabras, escribir la traducción y pronunciar palabras. Los alumnos que dicen que escriben algunas palabras, lo escribirán de diferentes maneras. Porque cada uno fue aprendiendo de diferentes maneras y la familia, con amigos y hermanos. Porque la escuela no ha tenido capacidad de enseñar a los niños en su idioma. No hay personal preparado para la enseñanza en la escritura y lectura. “El desarrollo de nueva terminología y en general todas las estrategias para preparar la lengua para las funciones actuales y futuras” puntualiza el autor.

En relación a que los alumnos ixiles se identifican con su cultura. El 84% de alumnos saben de dónde vienen, que idioma habla su mamá y sus abuelos. Hay parejas que son de la misma cultura, pero hay parejas que son de diferentes cultura, ejemplo: mam e ixil, q'anjob'al e ixil, tzental e ixil, castellano e ixil, kaqchikel e ixil.

Sin embargo, existen niños que se identifican con alguna de las culturas de sus padres. El 16% no habla ninguno de los dos idiomas de sus padres ni conoce la cultura.

El 100% de padres manifestaron que hablan a sus hijas/os de su cultura, en la casa practican: la comida, los tejidos, la molido en piedra, el idioma, la ropa de vestir, su historia, las costumbres del pueblo. El 54% de docentes dicen que si conocen, motivan a través de diferentes actividades. Por ejemplo: baile en la cultura, actividades culturales y se hablan de las diferentes culturas. Se da de manera general la importancia de todas las culturas. Y el 46% dicen que el uso del traje, el idioma, la cultura maya ya no mucho se usa en la comunidad.

Gómez A. (2009). En las instituciones educativas, el desarrollo de la capacidad comunicativa debe ser un proceso consciente e intencionado. Para el efecto es necesario que se formulen estrategias adecuadas para que los estudiantes participen cada vez más, junto con sus maestros, a través de conversaciones, exposiciones orales, concursos de declamación y oratoria, encuentros de teatro, tertulias literarias, ferias del libro, campañas de solidaridad, entre otros. En estas actividades deberían involucrarse todos los integrantes de la comunidad educativa para que los estudiantes entiendan que todos tenemos la necesidad de hablar, escuchar, leer y escribir.

Haciendo las comparaciones con la teoría. El 84% de alumnos dicen que saben de dónde vienen, que idioma habla su mamá y sus abuelos, la opinión de los docentes es que hablan a los niños y realizan actividades en relación al tema de la cultura. En estas actividades deberían involucrarse todos los integrantes de la comunidad educativa para que los estudiantes entiendan que todos tenemos la necesidad de hablar, escuchar, leer y escribir según el autor. Pero contrasta cuando no practican, no reconocen la cultura y saben que existe pero no se siente parte. El 100% de los padres si hablan a sus hijos y transmiten su cultura. En este caso como plantea el autor que: estudiantes participen cada vez más, junto con sus maestros, a través de conversaciones, exposiciones orales, concursos de declamación y oratoria,

encuentros de teatro, tertulias literarias, ferias del libro, campañas de solidaridad, etc. Gómez A. (2009).

Respecto a las alumnas que usan su traje, como pueblo ixil. El 63% de alumnos no usan el traje por las siguientes razones: porque hay mucho calor, no tiene el traje completo, le da vergüenza, que no la pueden poner. El 26% si lo usan cuando quieren, no de uso diario pero tiene la libertad de usarlo cualquier día. Una alumna manifestó que presta el traje de su hermana, lo comparten. El 64% de padres dijeron que no lo usan porque: no pueden ponerlo, falta de práctica y costumbre, les gusta usar faldas, vestidos y pantalones, sale más barato. En la comunidad no se venden. En la comunidad, el traje lo usan algunas personas mayores. El 7% de alumnos si le gusta usarlo pero: por la pobreza no compran a todas las hijas, se usa en ocasiones especiales, como ir a misa. El 21% de padres dijeron que a veces lo usan solo cuando: presentan alguna actividad cultural, en la escuela o comunidad.

El 69% de docentes dijo que no lo usan, el uso no es obligatorio, depende de la capacidad económica de la familia. Se motiva el uso de traje. Sin embargo, prefieren usar pantalón, estar a la moda, esto es de manera general, son pocas las niñas o señoritas que se visten con su traje. Hay un ejemplo que merece reflexión. En la comunidad han llegado últimamente niñas o señoritas q'eqchi' a estudiar, llegan con su traje y muy identificadas, al poco tiempo se transforma y se viste con pantalón o falda. Hay algo en la comunidad que no funciona y eso no es bueno, es negativo para las diferentes culturas mayas.

Gómez A. (2009). La teoría de las representaciones sociales, la cual tiene como objetivo esencial desentrañar cómo es que los sujetos sociales reconstruyen la realidad de las prácticas sociales en su mente a través de imaginarios colectivos.

Comparando y contrastando, las opiniones sobre el uso de los trajes. El autor plantea que: las representaciones sociales, si hay identificación y se reconoce quien es en la sociedad. El 63% de alumnos no usan el traje por las diferentes razones. El 64% de padres opinó que sus hijas no lo usan y el 69% de docentes dijo que

no. Analizando: tiene como objetivo esencial desentrañar cómo es que los sujetos sociales reconstruyen la realidad de las prácticas sociales en su mente a través de imaginarios colectivos. El traje típico de cada pueblo es parte de la cultura y desde allí se escribe la historia colectiva e imaginario como la confección de los trajes.

#### **4.2 Desarrollar la expresión oral y escrita**

A continuación, el docente enseña a los alumnos en el idioma ixil. El 53% de alumnos si a veces les enseñan palabras en su idioma, el 26% no reciben clase en su propio idioma. El 93% de los padres de familia opinaron que los cursos no se imparten en el idioma. No son atendidos desde su propio idioma, la explicación y los contenidos están en castellano. Reconocen los padres que sus hijos no hablan el idioma, no desarrollan conversación, les cuesta usar el idioma ixil. El 69% de docentes respondieron que: se orientan de manera general y cada uno hace su tarea en su propio idioma en su casa.

Elkartea G. (2010), plantea que: La educación: crear sistemas de educación con hegemonía de la lengua originaria. Una educación con el objetivo de formar hablantes completos en la lengua originaria (no sirve la educación bilingüe que deja la lengua originaria en segundo plano). Una educación en lengua originaria que comience en la educación primaria y que vaya hasta la universidad. Esta es la estrategia más importante y de mayor influencia para la vida futura de una lengua originaria y su cultura.

Comparando esta teoría según el autor, que la educación en el idioma originaria empieza desde la primaria, analizando la opinión de los entrevistados: El 53% de alumnos respondieron que si a veces les enseñan palabras. Los alumnos no reciben educación en su idioma en ninguna etapa. Al comparar con las opiniones, el 93% de los padres de familia dijeron que los cursos no se imparten en el idioma. El autor plantea el futuro de un idioma a través de procesos desde la primaria hasta la universidad, contradice con la opinión del 69% de docentes al responder que: se orientan de manera general y cada uno hace su tarea en su propio idioma, en

su casa. Existe contradicción con la teoría. No hay sistema creada en la propia cultura desde el sistema educativo.

La educación en los idiomas mayas depende del sistema oficial. Los resultados de esta investigación demuestran que no hay estrategia para la enseñanza. Se evidencia que la educación en la cultura se limita en la enseñanza de algunas palabras y los padres ayudan. La forma de enseñar el idioma según los resultados en los diferentes grados donde se enfocó esta investigación son: palabras en castellano traducirlas y escribirlas en Ixil, llevar la tarea a la escuela ya escrito en el idioma del alumno, esto con el apoyo de alguien de la familia. La o el maestra/o califica la tarea. Escribir palabras cortas y sencillas, cada uno escribe como le están enseñando en la casa, porque no hay docente del mismo idioma, es la justificación. ¿Pero la lectura? No hay opinión en relación a esto.

A continuación, las niñas y los niños hablan el idioma ixil en la casa. El 47% de alumnos entiende pero no conversa en el idioma, responde en castellano, porque es fácil y porque así les enseñaron. El 47% no hablan y el 5% responden algunas preguntas o frases cortas. El 64% de los padres respondieron que sus hijas e hijos entienden pero no hablan el ixil en la casa, solo habla en castellano. El 14% si hablan en ixil, y el 21% muy poco. El 85% de docentes manifestaron que no hablan su idioma, el 15% entienden pero no hablan.

Educabolivia, (2009), plantea que: El lenguaje es una herramienta fundamental para desarrollar la capacidad simbólica de los estudiantes. Esto favorece el aprendizaje, puesto que para aprender se necesita pensar y no hay pensamiento sin lenguaje. No podemos escapar al lenguaje, la historia del hombre no es más que la historia de la relación entre palabra y pensamiento. El hombre está hecho de palabras y el lenguaje, es la herramienta esencial para organizar el pensamiento. No puede haber aprendizaje si no existe de por medio el lenguaje. Esto favorece el aprendizaje, puesto que **para** aprender se necesita pensar y no hay pensamiento sin lenguaje. No podemos escapar al lenguaje, la historia del hombre no es más que la historia de la relación entre palabra y pensamiento.

Comparando con la teoría y la realidad de los alumnos. Ellos entienden unas palabras pero no conversan, responde en castellano, porque es fácil y porque así les enseñaron y otros no entienden. El aprendizaje, puesto que **para** aprender se necesita pensar y no hay pensamiento sin lenguaje. La dificultad ha sido el aprendizaje desde pequeño y ahora se ignora o desconoce como idioma materno. Un alto porcentaje de los padres respondieron que sus hijas e hijos entienden pero no hablan, solo habla en castellano. El 85% de docentes manifestaron que los alumnos no hablan su idioma. El autor plantea que no podemos escapar al lenguaje, la historia del hombre no es más que la historia de la relación entre palabra y pensamiento. El hombre está hecho de palabras y el lenguaje es la herramienta esencial para organizar el pensamiento. El idioma se aprende de manera natural, desde la motivación. La palabra tiene una gran relevancia tanto en la construcción del pensamiento como en la forma de representar el mundo.

La capacidad del lenguaje dependerá de cómo se maneja y se enseña en la casa a los niños. El uso del idioma ixil no ha generado esas capacidades, la construcción de ideas y pensamientos lo realizan los alumnos en castellano. Los padres no enseñan a sus hijos en su propio idioma, porque en castellano les hablan. El uso del idioma ixil es muy informal, mezclado y poco usado, no se transmite. Esto lo demuestra el resultado, representado gráficamente. Los hijos solo entienden no hablan

Respecto al interés que tienen los alumnos de aprender y usar su idioma. El 79% de estudiantes tiene interés de aprender el idioma ixil, por ser el idioma de sus padres y para hablar con la familia. A su vez, el 86% de los padres dijeron que los niños no quieren hablar, responden en castellano. El 85% de docentes dijeron que no, porque los padres no enseñan y no despiertan el interés de sus hijos en el aprendizaje. El 21% de alumnos no le interesa por no ser el idioma de uno de sus padres. El 14% dijeron que si sus hijos preguntan y hablan con sus abuelas en algunas ocasiones. Y el 15% de docentes dijeron que si.

Como parte importante del proceso están los padres de familia, en especial las madres de familia. Tomado en cuenta que “las mujeres indígenas son un espacio de resguardo cultural” de manera específica por la resistencia y “guardianas” de la cultura y de la identidad del pueblo” Prieto M. Cuminao, Flores A, Maldonado G. Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales (2008).

Contrastando la teoría y la realidad, se refleja según resultado que: el interés de aprender el idioma no es natural, para los ixiles, las mujeres indígenas han descuidado la trasmisión de los conocimientos del idioma y la cultura. Las nuevas generaciones enfrentan dificultades en relación a la identidad. Las abuelas se resisten en aprender el castellano... es una verdadera muestra de resistencia.

Por una parte los hijos manifestaron interés, pero como que a futuras, cuando dijeron: “es el idioma de los padres y les gustaría aprender”. Se refleja que los padres no han podido despertar el interés en sus hijos, en el aprendizaje del idioma, porque desde pequeños no los enseñaron. Los docentes manifestaron que es responsabilidad de los padres. En este análisis tanto padres, hijos y docentes, cada uno tienen responsabilidades compartidas, para lograr resultados, deben llegar en acuerdos. Pero para los que están naciendo, las madres son las responsables a que este nuevo ser se le hable solo en el idioma materno.

En relación a la comunicación de los padres e hijas/os en el idioma ixil. El 63% de estudiantes no se comunican en ixil porque: sus padres son de diferentes pueblos, no puede pronunciar, no le salen bien las palabras, prefieren hablar en castellano. El 37% opinaron que se expresan en el idioma en la casa. El 7% indicó que la comunicación en el idioma se da solo con las abuelas, porque no han querido aprender y hablar en el castellano y los niños se ven obligados a escucharlos y responder. El 93% de padres dijeron que no se expresan en ixil. Para el 92% de docentes no habla el niño su idioma materno. En la comunidad se da este fenómeno en casi todos los idiomas mayas, los jóvenes y los niños no quieren hablar su idioma.

Cummins J. (2006), sostiene desde su amplia experiencia investigadora y docente en este campo. Ha insistido en que existen mecanismos intelectuales y lingüísticos que capacitan a los niños a desarrollarse de manera bilingüe y trilingüe. Tenemos capacidad, aptitudes en el conocimiento que nos permiten compartir el conocimiento entre lenguas. Este tipo de enseñanza aumenta la comprensión de los conceptos lingüísticos, se transfieren de una lengua a otra los elementos conceptuales y las estrategias de aprendizaje. Un niño que ha entendido en euskera el proceso de la fotosíntesis, no necesita entenderlo en español, el concepto ya está allí; solo necesita adquirir los términos. En cuanto a las especificidades de cada lengua que también se transfieren no estamos explotando las similitudes entre las lenguas. En relación al enorme número de palabras y unidades gramaticales que tienen raíces comunes o similitudes, conexiones enormes y fundamentales entre sí es importante y muy práctico ser conscientes de cómo funciona la lengua, del funcionamiento interno.

Las opiniones expresadas en relación a la comunicación en ixil, de los padres e hijos son contradictorias. El 93% de padres dijeron que no se expresan en ixil. Para el 92% de docentes no habla el niño su idioma. Ante esta situación cabe mencionar lo que planea Cummins J. (2006), que sostiene desde su amplia experiencia investigadora y docente en este campo. Ha insistido en que existen mecanismos intelectuales y lingüísticos que capacitan a los niños a desarrollarse de manera bilingüe y trilingüe. Queda demostrado teóricamente que si los docentes buscan mecanismos, técnicas, porque el niño si tiene capacidad de hablar más de dos idiomas al mismo tiempo, según el autor. En la comunidad se tiene este fenómeno en casi todos los idiomas según opinión de docentes. Pero en relación al enorme número de palabras y unidades gramaticales que tienen raíces comunes o similitudes, conexiones enormes y fundamentales entre sí es importante y muy práctico ser conscientes de cómo funciona la lengua, del funcionamiento interno.

Las abuelas han resistido y han defendido su idioma, sin embargo no hay esfuerzo de los padres, hijos y docentes. Lo que está viviendo los pueblos indígenas es la

falta de capacidad de producir palabras, sus propias expresiones, no se expresan los sentimientos.

En relación a la comunicación en el idioma ixile entre los alumnos en la escuela. El 100% de alumnos no se comunican entre ellos en ixil, no hablan el idioma, no generan conversación, por la vergüenza que no sea así la pronunciación y se burlen de ella o él. El 100% de los padres opinaron que: los alumnos no usan el idioma, ni con sus hermanitos, ni con el resto de familia mucho menos en la escuela. El 100% de docentes dijo que toda comunicación entre los alumnos ixiles en la escuela se da en castellano.

Escarbajal A, (2011). Deporte, Multiculturalidad e Interculturalidad. La Educación encierra un tesoro. Globalmente, dice que la educación debe basarse en cuatro pilares: aprender a conocer, aprender a hacer, aprender a vivir juntos y aprender a vivir con los demás. “UNESCO 2011” en su Comisión Internacional para la educación del siglo XXI. La educación intercultural rechaza el predominio de unas culturas sobre otras y defiende que los distintos grupos que conviven en la sociedades multiculturales puedan conseguir la interdependencia enriquecedora, basada en la valoración, y el reconocimiento mutuos. Dado que cada cultura siempre puede aportar algo a los demás, parece evidente la deducción de que la interculturalidad es, en sí misma, de gran riqueza para todos. Pero para que se dé, es imprescindible dotar a las diversas culturas de medios instrumentales y educativos para transformar la multiculturalidad en interculturalidad, con todo el dinamismo de comunicación e interacción comentadas anteriormente. Para la educación intercultural es necesario, en primer lugar, crear las condiciones iniciales de aceptación y comunicación entre culturas, fomentar la educación para la paz.

Los datos estadísticos demuestran que los alumnos no se identifican, ni usan su idioma. Contrastando con esta teoría: la educación debe basarse en cuatro pilares: aprender a conocer, aprender a hacer, aprender a vivir juntos y aprender a vivir con los demás. “UNESCO 2011” los niños no generan conocimientos en su propia cultura. El autor plantea del fortalecimiento desde la identidad, de allí sus

relaciones. Los alumnos manifestaron vergüenza en la pronunciación, es porque no lo usan, ni lo valoran, plantea el autor. La educación intercultural rechaza el predominio de unas culturas sobre otras y defiende que los distintos grupos que conviven en la sociedades multiculturales puedan conseguir la interdependencia enriquecedora, basada en la valoración, y el reconocimiento mutuos. Dado que cada cultura siempre puede aportar algo a los demás, parece evidente la deducción de que la interculturalidad es, en sí misma, de gran riqueza para todos.

Se deja la responsabilidad a los niños de investigar, traducir y escribir. ¿Quién enseña al niño?, el o la que cumple la función de traductora. Por lo tanto, no se genera capacidades reales. No se trata de improvisar, los padres manifestaron no saber leer ni escribir en su idioma reiteradamente, y los docentes dictan palabras en castellano para que sea traducido y escrito en casa. El resultado lo demuestra, es antipedagógico y merece discusión. Según los resultados, no se evidencia ninguna planificación de enseñanza, ni aprendizaje estandarizada en la escritura del los idiomas.

Respecto a las clases que se imparten dentro o fuera del aula. El 47% de alumnos salen a jugar y participan en otras actividades, el 26% reciben clases solo dentro del aula y el 26% salen a veces en otras actividades generales. El 86% de padres reconocen que los alumnos realizan otras actividades. El 14% de padres no saben nada de las actividades, ni el uso de técnicas, para apoyar el aprendizaje en el idioma. El 54% de docentes opinaron que: se apoya con con cursos, celebraciones, baile con traje típico, juegos, cantos, narraciones, comida típica, conversaciones, dramatizaciones grupales, investigaciones, productividad. Estas actividades van con el fin de reforzar el tema de la cultura y realizados en idioma castellano. El 38% dijeron que promueven los valores, el uso de los idiomas maya, expuestos en el idioma castellano y dentro de las aulas.

La investigación realizada con los pueblos de Bolivia, Perú y Ecuador, reconocieron que justamente la escuela fue y es el espacio que más contribuyó a alejar a las niñas, niños, y jóvenes, de las referencias culturales y sus valores. Ha interrumpido

el sistema de aprendizaje natural y afectivo que se daba en la convivencia diaria, acompañando a los padres en el caso de los niños y acompañando a las madres en el caso de las niñas. Al haber salido de esa “educación para la vida”, les ha repercutido en su autovaloración y estima e introducido aprendizajes ajenos a la cultura. Les ha reducido sus habilidades para el desenvolvimiento de sus capacidades en su entorno (*Simón J. Ibáñez M., Guevara M. (2008)*).

Lo que plantean los autores, es un caso similar a la situación de los ixiles en la comunidad de Primavera. Se han reducido las habilidades, de expresión, capacidades de producir y desarrollarse dentro de la cultura. Efectivamente, la educación no se genera solo dentro del aula, es el uso de iniciativas, lo que refleja este estudio es que si se ha impulsado varias actividades. Pero ha sido en el idioma castellano y el resultado no es lo mismo para los idiomas y la cultura del Pueblo Maya. No se motiva el uso o expresión en el idioma, no hay evidencia de la enseñanza planificada desde la escuela en relación a la escritura y lectura. No hay diferencia en el avance en relación a edades y grados.

El asunto es que no se da desde la cultura y ni en el idioma de cada pueblo. Los bailes, en gran medida es un arte. Pero cuando se queda nada más en baile con traje, tal parece que ese traje es un disfraz, si no se matiza el contenido profundo de los bailes. Ejemplo, los ceremoniales, de agradecimientos, días especiales, el Nawal del día, la invocación de los dioses y los personajes, la música, es parte de la espiritualidad en la cultura maya.

Relacionado a las diferentes expresiones de los alumnos, como: canto, declamación y otros. El 100% de estudiantes no participan en actividades donde se usan: palabras, pronunciaciones, lecturas y escrituras, porque no pueden, no manejan las cuatro habilidades en el idioma maya ixil. El 100% de padres reconocen que no aprendieron a declamar, cantar porque nunca cantó en su idioma, por eso no enseña a sus hijas. El 100% de docentes opinaron que los alumnos se expresan y participan pero solo en castellano. En el idioma ixil no pueden, no se expresan.

Que dice esta teoría. La creación cultural: Elkarte G., (2010), plantea que: la creación de música, literatura, arte, audiovisuales y todo tipo de bienes culturales desde la lengua y cultura originaria. Mediante la creación, la lengua y la cultura originaria siguen reproduciendo su valor añadido irreplicable. Mediante esta creación la comunidad lingüística alimenta su autoestima, su sueño de pasado y de futuro. La creación cultural es el combustible simbólico de una comunidad. Escribe, canta, simboliza y celebra lo que es la comunidad, lo que quiere ser y lo que sueña.

¿Se cumple esta teoría en este tema? El resultado de la investigación demuestra claramente la falta de expresión oral según las opiniones. De esta realidad, no tiene nada parecido a la teoría planteada sobre la creación de expresiones propias. Las expresiones son el combustible que genera habilidades y auto estima. En este caso particular, no existe esa energía, no hay creación ni producción, desde el idioma de los alumnos. Tal parece que no hay sueño que cumplir. Si no hay dominio del idioma materno no habrá reproducción de habilidades, no hay con que alimentar la cultura, según el autor y la realidad.

Relacionado a los alumnos que realizan actividades con personas mayores que hablan el idioma ixil. El 68% de alumnos han estado algunas veces y el 32% nunca. El 7% de Padres de familia expresaron que las abuelas/os hablan a los niños en el idioma, los niños responden en castellano. El 43% de padres opinaron, a veces. Las abuelas si obligaban, pero algunas ya no viven. El 50% de padres manifestaron que se juntan la familia cuando van a Nebaj, las niñas o niños no hablan con los familiares, no se relacionan y a veces no les gusta ir para no sentirse incomoda y aislada. El 100% de docentes opinaron, desde la educación no existe ese esfuerzo, no se promueven la convivencia entre las culturas de diferentes generaciones.

Giménez G. (2011), expone: la teoría de las representaciones sociales, la cual tiene como objetivo esencial desentrañar cómo es que los sujetos sociales reconstruyen la realidad de las prácticas sociales en su mente a través de imaginarios colectivos... la identidad es otro concepto que comparte como la cultura, esa larga historia de multidefiniciones. Sin embargo, ante la era de globalización en la que nos

encontramos inmersos, resulta cada día más complejo definir qué es la identidad. Dado que el desdibujamiento del orden socialmente establecido crea inseguridades en las culturas, que por tratar de defender su identidad por encima de las demás son capaces de emprender grandes batallas en contra de aquellos que son vistos como peligrosos, los contaminadores de la cultura.

Analizando y comparando esta teoría con los resultados de la investigación. El desplazamiento ha causado brecha entre las familias que se quedaron en el pueblo de Chajul, Nebaj y Cotzal y los que huyeron de la represión. Ante la era de globalización, en la que nos encontramos inmersos, resulta cada día más complejo definir qué es la identidad. Dado que el desdibujamiento del orden socialmente establecido crea inseguridades en las culturas, que por tratar de defender su identidad por encima de las demás son capaces de emprender grandes batallas en contra de aquellos que son vistos como peligrosos, los contaminadores de la cultura.

Los niños, sujetos de la investigación, demuestran que no hay identificación, porque no crecieron ni aprendieron en y dentro de la cultura. Cuando manifestaron: “que los niños o niñas no hablan con los familiares, no se relacionan y a veces no les gusta ir al pueblo para no sentirse incómoda y aislada”.

En relación a las reuniones de padres de familia y docentes para evaluar el avance del aprendizaje desde el idioma. El 100% de alumnos y padres de familias si asisten en reuniones. El 92% de docentes manifestaron lo contrario, porque se hablaron temas generales y no para hablar de avances en el idioma. Los docentes especificaron la reunión de padres ixiles u otros idiomas maya, estas reuniones no se hacen. Y el 8% de maestros manifestaron que si, asisten en las reuniones y en su mayoría son las mamás y algunos padres.

“El etnólogo”, (2009), lenguas del mundo: una organización cristiana evangélica, sostiene que: Idioma o lengua es un sistema de comunicación verbal o gestual propio de una comunidad humana. En la práctica, hay idiomas muy similares

entre sí, a los que se llama dialectos, o más propiamente variedades lingüísticas, mutuamente inteligibles. La determinación de si dos de esas variedades son parte o no del mismo idioma, es más una cuestión socio-política que lingüística. Es un sistema de signos orales y escritos que son utilizados por los seres humanos para comunicarse entre sí en determinada región o país. La lengua como código de comunicación es un instrumento común que el hablante debe utilizar correctamente para facilitar su comprensión. , en su resultado del año 2009, indica que hay alrededor de 6,909 lenguas en el mundo. Aunque el número de idiomas actualmente hablados es difícil de precisar, debido a varios factores.

Al comparar lo planteado y de cómo se desarrolla realmente el proceso educativo en la comunidad. Idioma o lengua es un sistema de comunicación verbal o gestual propio de una comunidad humana. Es muy importante la comunicación a través del idioma, llegar a acuerdos y evaluar los resultados. La lengua como código de comunicación es un instrumento común que el hablante debe utilizar correctamente para facilitar su comprensión. “La etnología”, en su resultado del año 2009, indica que hay alrededor de 6,909 lenguas en el mundo. Aunque el número de idiomas actualmente hablados es difícil de precisar, debido a varios factores. Hay idiomas que desaparecen a diario y es por eso es necesario la implementación de acciones para que el idioma ixil no desaparezca en la comunidad, pero depende de los padres y los docentes a que esto tenga vida.

En cuanto a que si los alumnos ixiles realizan actividades conjuntas relacionadas a la cultura en el establecimiento. El 100% de alumnos, padres de familia y docentes coincidieron que no se han realizado actividades desde los diferentes pueblos de manera coordinada con alumnos del mismo idioma y padres desde la educación. Todo ha sido general y en castellano.

Roncal F. Salazar E. (2010). Define que: una comunidad tiene su propio sistema de vida que lo construyen sus habitantes desde la interculturalidad, sus necesidades y visiones de los pueblos que lo conforman. Necesariamente tiene que llevar una visión educativa y política, el sistema educativo contribuye a crear una conciencia

holística, implica sentirse parte del cosmos, la vida en comunidad, el reconocer la misión personal en la vida, prepararse para la diversidad y para relaciones sociales en equidad y asumir un modelo de vida basado en equilibrio y armonía.

Comparando el resultado de la investigación. La realidad demuestra que no hay sistema propio de vida, los autores define que: una comunidad tiene su propio sistema de vida que lo construyen sus habitantes desde la interculturalidad, las necesidades y visiones de los pueblos que lo conforman. Necesariamente tiene que llevar una visión educativa y política, el sistema genera espacios y construye contenidos reales desde los intereses de las familias y su cultura. En esta investigación, todo es en castellano, en la escuela, en la familia y en la comunidad. No hay vida de la cultura porque no se usa desde las familias ixiles, ni en la educación de los hijos, ni entre las parejas es usado correctamente el idioma. No se cuenta con docente ixil, los contenidos están y se imparten en castellano, no existe autonomía de los pueblos.

En relación a la importancia de realizar actividades organizadas de parte de maestros, alumnos y padres de familia, a lo que respondieron, el 84% de alumnos si lo valoran y ven importancia. Sería bueno convivir con las otras personas, quieren aprender, les interesa y les gustaría escuchar como hablan. Y 16% dijeron que no es importante. El 92% de padres consideran que si. Y el 14% dijeron que no es importante, porque no tiene con quien reunirse. El 92% de docentes dijeron que si, es bueno, es parte de la enseñanza. De esta manera se logra y se refuerza el aprendizaje en el idioma. El 14% de los docentes dijeron que no es importante.

Un mensaje de esperanza: es posible revitalizar las lenguas originarias. La experiencia del euskera y de otras lenguas demuestra que existen estrategias para recuperar parte de la vida de las lenguas. Es una lucha larga y difícil y hay muchos factores complicados, pero si la voluntad de vivir de un pueblo existe, su revitalización es posible. Garabide Elkartea (2010).

Tomar como ejemplo este mensaje de esperanza para el análisis: es posible revitalizar las lenguas originarias. La opinión de alumnos, padres y docentes demuestran que si se cuenta con esperanza e interés de aprender a través de actividades desde la educación. Implica estrategias para recuperar el uso cotidiano del idioma ixil. Lo importante es la voluntad de las personas que hablan el idioma y de esa manera recuperar la expresión oral. ¿Qué se necesita? Firme voluntad, organización, sobre todo conciencia. Un gran porcentaje confían que el espacio del aprendizaje es la familia. ¿Pero, cómo empezar? El autor dice: Si la voluntad de vivir de un pueblo existe, su revitalización es posible.

Respecto a las clases que *imparten* el docente son interesantes. El 100% de los estudiantes, su maestra/o da bien su clase, no regaña, no pega, enseña bien, la/lo anima, es amable. El 36% de padres opinaron que si, dejan trabajo en castellano y lo traducen los alumnos en su idioma. El 64% de padres opinaron que no usan material para enseñar a los estudiantes.

Para los docentes, el 54% opinaron que si son interesantes por el uso de material, ejemplo: la investigación para que los alumnos pregunten a sus padres de las palabras, de la historia de su pueblo y de la comunidad. El 46% opinaron que es complicado.

Como medio de representación, la escritura es una codificación sistemática de signos gráficos que permite registrar con gran precisión el lenguaje hablado por medio de signos visuales regularmente dispuestos. La obvia excepción a esta regla es la moderna escritura Braille, cuyos signos son táctiles. La escritura se diferencia de los pictogramas en que estos no suelen tener una estructura secuencial lineal evidente. Existen dos principales tipos de escritura, la basada en logogramas que representa a conceptos y la basada en grafemas que representan la percepción de sonidos o grupos de sonidos. Un tipo de escritura basada en grafemas es la alfabética. Analfabetismo en el mundo en el año 2009, según datos de la Unesco.

La teoría es muy profunda y clara. Tomando en cuenta lo que manifestaron de la enseñanza del idioma ixil, según la opinión de los entrevistados: “dejan trabajo para investigar palabras, para traducir y ¿cómo lo escriben? y ¿quién enseña a escribir? ¿Quién corrige los errores en la escritura y lectura? Los padres no saben escribir ni leer en su idioma, el docente no pertenece a la cultura y no maneja el idioma, según manifestado por padres y docentes. Analizando y comparando la práctica con la teoría. Existen dos principales tipos de escritura, la basada en logogramas que representa a conceptos y la basada en grafemas que representan la percepción de sonidos o grupos de sonidos. Un tipo de escritura basada en grafemas es la alfabética. Analfabetismo en el mundo en el año 2009, según datos de la Unesco.

El resultado de la investigación no refleja esta disciplina. El docente no enseña el idioma, solo deja trabajo para traducir palabras, no importa quién enseñe al niño a escribir esas palabras. Los padres plantean la necesidad de una educación desde el idioma y la cultura.

Relacionado a que si los estudiantes a parte de leer y escribir realizan otras actividades, el 21% se organizan en grupo, el 32% dibujan y pintan, el 42% investigan palabras e historias con el apoyo de sus padres, hermanas/os, para realizar los trabajos de la escuela. Padres: el 100% dijeron que sus hijos investigan palabras, su significado en ixil y su escritura. Apoya a sus hijos a hacer sus tareas con las grandes limitaciones, nunca les enseñaron el uso de la lectura y escritura en ixil. Docente: 8% realiza diferentes actividades en grupo, 31% dibujo, 62% investigación de palabras, sobre la cultura y otros temas. (En castellano).

Que la lengua o idioma debe ser empleado en los diferentes ámbitos y actividades. El autor plantea que: además del espacio oral, es decir, además de construir la lengua para el hogar, las amistades, la calle, el mercado, la lengua también se emplea en la educación, la literatura, los medios de comunicación local, la administración pública y otros ámbitos. Elkartea (2010).

Interpretando esta teoría, con lo que manifestaron los entrevistados, en traducir palabras. Esto se ha expresado en múltiples ocasiones de parte de padres, alumnos y docentes. El resultado de la investigación refleja que el sistema educativo de la comunidad no ha construido las estrategias. El uso de las diferentes herramientas ha sido en castellano. No se refleja ese avance entre alumnos de 2o. 3o. y 4o. No hay otras expresiones evidentes, solo traducción de palabras en todos los niveles. El autor plantea la construcción de la lengua en diferentes ámbitos. El uso de los idiomas mayas no se dan en los espacios públicos y es poco en los espacios familiares y de amistades, según las opiniones en las diferentes intervenciones.



### 4.3 Conclusiones

- Con este estudio se evidenció que las técnicas de lectura y escritura que utilizan los docentes para la enseñanza del idioma ixil, no son efectivas, porque no desarrollan las habilidades lectoras ni comunicativas en el idioma Ixil. La técnica utilizada es la traducción de palabras del idioma castellano al Ixil, pero no desarrolla habilidades comunicativas. Además, la traducción de palabras se asigna al estudiante como deber para hacerlo en casa, con el apoyo de los padres de familia, quienes a su vez no le dedican tiempo a sus hijos en realizar las tareas escolares. No se practica la pronunciación ni la lectura en idioma Ixil, por lo que hace falta compromiso serio de los docentes en la enseñanza de la lectura y escritura del idioma Ixil.
- El idioma maya ixil no se usa como medio de comunicación en la escuela, tampoco se comunican los niños en el idioma materno. Se pudo evidenciar que en clase no se realizan ejercicios para desarrollar la expresión oral y escrita del idioma Ixil. No se desarrollan expresiones significativas que faciliten la comunicación en el idioma Ixil, ni la motivación necesaria para hacerlo. Los padres manifestaron que los docentes no hablan y no enseñan el idioma Ixil, mientras que los docentes manifiestan que los padres no enseñan a sus hijos porque les hablan en castellano desde pequeños. Los hijos tienen vergüenza de expresarse en el idioma ixil, no desarrollan sus capacidades y habilidades en la expresión oral en el idioma. De manera general, el idioma no se usa, ni se enseña en la comunidad desde las familias ixiles.



#### 4.4 Recomendaciones

- Que Los docentes apliquen técnicas para el desarrollo de la expresión oral y escrita del idioma Ixil, para que los estudiantes desarrollen las habilidades de comunicación y de escritura en el idioma Ixil. No solo asignar tareas de traducción en casa, sino asumir el compromiso de enseñar de manera sistemática la enseñanza del idioma Ixil.
- Que se realicen ejercicios constantemente que desarrollen la expresión oral y escrita en idioma Ixil, en los niños de 2o. 3o. y 4o. grado de la comunidad Primavera Ixcan. Que los docentes y padres de familia motiven a los estudiantes a practicar el idioma Ixil, como medio de comunicación tanto en la escuela como en la casa.
- Que los docentes reciban capacitación sobre técnicas para el desarrollo de la expresión oral y escrita en el idioma Ixil, para que puedan replicar con los estudiantes de la escuela, valorando el idioma maya y cultura de los niños y del contexto.
- Que los padres de familia practiquen la comunicación con sus hijos en idioma Ixil y los apoyen en el uso del idioma materno, como medio de comunicación tanto en la casa como en la escuela.



## REFERENCIAS

### Libros

Berraondo M. (2006). *Pueblos Indígenas y Derechos Humanos*, Universidad de Deusto, Bilbao, veintiocho autores, 582 páginas, impreso en España/Printed in Spain.

Elkartea G. (2010). *La Experiencia Vasca*, Clave para la recuperación lingüística e identitaria. Euskara, impreso: Gertu, primera publicación. de 70 páginas.

Giménez G. (2011). *Cultura e Identidad*, para los cursos de teoría social de la cultura en la licenciatura en comunicación pública y de teoría de la cultura en la maestría en ciencias sociales con terminal en comunicación (Universidad de Guadalajara, México).

Gómez F. Ardanaz S. (2011). *La Plasmación Política de la Diversidad, Autonomía y participación política indígena en América Latina*, publicación de Universidad de Deusto. 156 páginas, impreso en España/Printed in Spain

Guoron P., Azmitia O., Saquec D. (2008). *Iniciativa E., Caminando hacia un pensamiento político desde la Cosmovisión Maya*. ASECSA, Chimaltenango.

Huet. A. (2011). *Nos salvó la sagrada selva*, memoria de 20 comunidades Q'eqchi'es que sobrevivieron el genocidio, Alfonso Huet, estudió teología, ciencias sociales y antropología, nació en Bélgica. Pp. 220 - 221

Melanie (2008). *Instituto para el Desarrollo y la Innovación Educativa en Educación Bilingüe y Multicultural*. Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación, la Ciencia y la Cultura, Editorial Saqil Tz'ij. Primera edición, Guatemala, 2008. Módulo 3. 69 páginas

Solano L. febrero 2012, CEDFOG. *Área de Investigación Huehuetenango, Centro de estudios y documentación de la Frontera Occidental de Guatemala, "Corredor"*. San Mateo Ixtatán, Barillas, Nentón, Jacaltenango, San Antonio Huista y Santa Ana Huista. 83 páginas.

Tamup C y Martínez: 2006. *Instituto de los Derechos Humanos Universidad de Deusto*, "Guatemala 10 Años de la firma de los Acuerdos de Paz," con el aporte de la cooperación del gobierno Vasco. España, ISBN: 84-9830-027-4.

### **Libros electrónicos**

CUMMINS J. (2006), es profesor de la Universidad de Toronto, Canadá. Del Departamento de Currículum, Enseñanza y Aprendizaje. Sus líneas de investigación se centran en temas de diversidad cultural y lingüística en educación.

Educabolivia, (2009), portal educativa. *Para aprender se necesita pensar y no hay pensamiento sin lenguaje*. Como afirma Alex Gómez, docente y lingüista graduado de la Universidad Mayor de San Marcos, el uso de este lenguaje virtual, de uso diario frente a una pantalla, es perjudicial para los niños pequeños.

Escarbajal A. (2011). *"UNESCO 2011" en su Comisión Internacional para la educación del siglo XXI*. Deporte, Multiculturalidad e Interculturalidad del Programa Nacional de Formación del Profesorado Universitario del MECD. Universidad de Murcia [www.losmedicamentos.net/articulo/deporte](http://www.losmedicamentos.net/articulo/deporte).

Simón J., Ibáñez M., Guevara M. (2008). *Valores de los pueblos y nacionalidades indígenas de la amazonía* (Bolivia, Ecuador y Perú), investigación EIBAMAZ, UNICEF, con 6 pueblos y nacionalidades de la Amazonía de nuestra América: shipibo y asháninka de Perú, shuar y kichwas de Ecuador y chiquitano y sirionó de Bolivia. Página web: [www.unicef.org/peru](http://www.unicef.org/peru), Primera Edición: 1500 ejemplare ISBN: 978-603-45232-0-3

The Ethnologue: Languages of the World (*‘El etnólogo: lenguas del mundo’*) (2007), es una publicación impresa y virtual de SIL International (antes conocida como el Instituto Lingüístico de Verano), de servicios lingüísticos que estudia las lenguas menos conocidas. Actualmente es uno de los inventarios más detallados de idiomas existentes, junto al Linguasphere Register.

## Informes

Chutá E., Mazat M., Cabrera F., Palacios A., García E., y Azmitia O. (2007). *Diez años después: Balance de la Reforma Educativa*, Proyecto de Desarrollo Santiago- PRODESA-, la Reforma Educativa.

CIFCA. (2008). *Impactos y obligaciones en derechos humanos del Estado de Guatemala en la planificación y construcción de la hidroeléctrica y represa de Xalalá*. Bruselas. Publicado en: CIFCA; Globalhoy nº 18

Corte IDH. (2010). *Caso de la Comunidad Indígena Xákmok Kásek vs. Paraguay*. Fondo, Reparaciones y Costas. Sentencia de 24 de agosto de 2010. Serie C No. 214.

UNIFEM (2008). *Encuentro Internacional De Mujeres Indígenas y Justicia Ancestral*, Octubre, Quito Ecuador. 260 p. “DVD”

Mato D. (2012). *Educación Superior y Pueblos Indígenas, Afrodescendientes en América Latina, Normas Políticas y Práctica* Caracas, IESALC-UNESCO,

estudio. Este libro está disponible en el sitio del IESALC-UNESCO: [www.iesalc.unesco.org.ve](http://www.iesalc.unesco.org.ve)

### **Tesis**

Casadálica P. (2012). *Agenda Mundial Latinoamericana 2012, Buen Vivir/Buen Convivir, Calendario*

Concepción M. (2008). *Rezago Educativa en Maya Hablantes y Estrategia de Género*, Mérida, Yucatán, México.

González J., Viadero M. (2008). *Equidad de género y pueblos indígenas desde la perspectiva de la Educación para el Desarrollo*, revista Caminos Abiertos de la Universidad pedagógica. Unidad 095. Oaxaca.

Muñoz P. (2010). *Año de la Violencia Surge una Cultura Política de Resistencia de las CPR del Ixcán*. Universidad De Murcia, España, oficialidad saliendo al claro en 1993, Primavera del Ixcán. *Revista Pueblos y Fronteras Digital*, ISSN (Versión impresa): 1870-4115

Nélida N. (2006). *El Canto como Recurso Pedagógico en una escuela EBI de Puno*, comunidades Hiauriqui aimaras de Puno, Perú. Departamento de Post grado.

### **Otros**

Véliz R. (2007). *CPR-Ixcán, 13 años después de su salida al “claro”. Una visión general a la Comunidad Primavera del Ixcán*. Parte II, [albedrio.org](http://albedrio.org)

[pueblosyfronteras@correo.unam.mx](mailto:pueblosyfronteras@correo.unam.mx)

## **APÉNDICE 1**

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
ESCUELA DE FORMACIÓN DE PROFESORES DE ENSEÑANZA MEDIA

### **PROPUESTA**

**Técnicas para desarrollar la enseñanza de la expresión oral y escrita en idioma Ixil, para estudiantes de 2o. 3o. y 4o. Grado de educación primaria en la Escuela Oficial Rural Mixta, de la Comunidad Primavera de Ixcán.**

Elaborado Por  
**Engracia Reyna Caba Solano**

Guatemala, abril de 2013



## Índice

Introducción .....	3
Justificación .....	4
Objetivos .....	5
Desarrollo de la propuesta .....	6
Metodología .....	8
Planteamientos pedagógicos .....	10
Resultados esperados .....	12
Beneficiario .....	12
Evaluación .....	13
Referencias Bibliográficas.....	14



## **I. Introducción**

La presente propuesta para la enseñanza del idioma maya ixil, puede servir para otros idiomas en igual condiciones. En este proceso, es importante la voluntad y la conciencia de los pueblos. Para lograr los cambios y llevar a cabo la propuesta se necesita la participación activa de madres, padres, alumnos y docentes. Cada una de las parte asume responsabilidades serias para que se pueda ver los resultados en el menor tiempo posible. Nada está hecho, hay que construirlo, tomando en cuenta las experiencias exitosas. Tampoco habrá experiencias positivas si los actores se quedan esperando, es necesario dar los pasos y actuar.

Se tomó en cuenta en esta propuesta la sugerencia de padres de familias, estudiantes y docentes. La propuesta de los actores manifestado en las diferentes respuestas, fueron: la falta de conciencia, la desvalorización, de la cultura y la pérdida de la identidad. Y la voluntad de aprender y enseñar. El interés de recuperar el uso del idioma. La enseñanza de lectura y escritura es un problema, pero si no hay conciencia y no existe un plan, este problema seguirá. Por lo que se propone como primera acción, actividades de toma de conciencia, valoraciones de la cultura e identidad y segundo paso la estrategia de enseñanza desde la cultura.

A continuación leerán las propuestas como primera acción. Para responder a las demandas, las necesidades y sobre todo, la voluntad de los participantes para entrar en este proceso y los resultados esperados dependerán mucho del compromiso personal y grupal.

Se propone dos alternativas de proceso de enseñanza y recuperación del idioma. Una propuesta es la realización de talleres con los padres de familia y jovencitas/ os mayores de 13 años en adelante. Y se proponen los contenidos y la metodología

de enseñanza. Otra propuesta que se plantea: acción que debe ser asumida con mucha responsabilidad de parte de los padres de familia. Los hijos de 0 años de edad hasta los 13 años, cada edad llevará su propio procesos de acuerdo a su avance o desarrollo. Se propone la organización de los padres, especialmente y con el apoyo del personal docente que se compromete a cumplir los acuerdos. Tomando en cuenta el resultado del la investigación, donde manifestaban los niños. “En castellano nos enseñaron, es más fácil, que le da vergüenza en la pronunciación por que puede ser que se burlen si no sale, los padres no los enseñó desde pequeños, solo en castellano responden... ”.

## **II. Justificación**

El resultado de la investigación es una muestra muy clara de cómo los idiomas mayas, en Guatemala, poco a poco se va dejando de usar en los espacios. El ámbito familiar es uno de los espacios donde debe ser usado de manera natural un idioma materno. Sin embargo, la realidad de los entrevistados es complicada por la falta de compromisos serios y metas. La dominación, la imposición, la discriminación hacia los pueblos indígenas son algunas de las causas.

La enseñanza en la comunidad es en el idioma castellano, tanto en la educación formal, como en el ámbito familiar. Esto ha causado problemas en la identidad, especialmente en la juventud y niñez. Hay algunos pequeños esfuerzos en la comunidad, sin embargo, no existe un plan de acción conjunto desde la cultura. Es necesario desarrollar esfuerzos conjuntos tanto padres como el sistema educativo. La comunidad Primavera está habitado por casi 100% de personas indígenas de diferentes etnias.

La comunidad está habitada por personas de diferentes procedencias. Cada pueblo se divide en etnias. Ejemplo, el idioma Ixil. Existen las variantes entre el ixil que hablan los de Chajul, de Cotzal y de Nebaj, esta situación lo viven los diferentes idiomas. Es la realidad de la comunidad, como lo es a nivel nacional. Sin embargo, esto no se refleja en el plan de enseñanza, según los resultados de la investigación

realizada en el año 2012. La existencia de las variantes no es problema, el problema es que no se atiende de manera adecuada, para fortalecer la identidad de cada pueblo.

El desplazamiento y la vida de resistencia para los habitantes, ha significado varios retos. La recuperación de los idiomas puede ser otra meta a alcanzar en todo el proceso de lucha. Desde la discusión y toma de decisión de los actores en la comunidad para recuperar la identidad de cada pueblo. La preocupación de los padres y alumnos identificada en la investigación es una muestra de compromiso. Han analizado el problema y quieren retomar el camino.

Esta propuesta se presenta para ser abordada, analizada, mejorada y aprobada por los hablantes o interesados. De igual manera, los compromisos que cada actor asumirá, para que den los resultados esperados a corto, mediano y largo plazo.

### **III. Objetivos**

#### **a) General**

Contribuir en la implementación de acciones y técnicas de lectura y escritura que desarrollen la expresión oral y escrita en idioma Ixil, de los estudiantes de 2o. 3o. y 4o. grado de educación primaria, en la Escuela Oficial Rural Mixta, de la comunidad Primavera del Ixcán.

#### **b) Específicos**

- Determinar si son efectivas las técnicas de lectura y escritura que usan los docentes para la enseñanza de los alumnos en el idioma ixil.
- Identificar la diferencia en la expresión oral y escrita en idioma ixil de los alumnos de 2o. 3o. y 4o. Grado Primaria.

- Verificar el uso y la existencia de material de lectura en idioma ixil en la escuela para desarrollar la expresión oral y escrita.

#### **IV. Desarrollo de la propuesta**

##### Primera parte

- Temas de formación para los padres
- Identidad maya ixil
- Historia del Pueblo Maya Ixil
- Discriminación y derechos de los pueblo Indígenas
- Convenios internacionales sobre pueblos indígenas
- Territorios indígenas
- Propuesta de Aprendizaje en la escritura y lectura en ixil

##### **a) Modelo educativo**

- **La pedagogía crítica:** *es una propuesta de enseñanza que intenta ayudar a cuestionar, además de desafiar la dominación, las creencias y prácticas que la generan. En otras palabras, es una teoría y práctica en la que los estudiantes alcanzan un pensamiento crítico. Las pedagogías críticas asentadas en la ciencia social crítica y en el pensamiento contestatario de América Latina, van a situar a la educación de conocimiento como inherente a ella y por lo tanto a ese proceso. Estas pedagogías desarrollan y se desarrollan sobre el cuestionamiento a la idea liberal positivista de que la emancipación social viene de la mano del progreso social y económico. Progreso que, a su vez, se sustenta en el desarrollo de una ciencia objetiva (conocimiento universal). De Wikipedia, la enciclopedia libre, referencias ( 2012).*

- *A menudo que los participantes, inician cuestionándose a sí mismo como miembro de un grupo o proceso social (incluyendo religión, identidad nacional, normas culturales o roles establecidos). Después de alcanzar un punto de revelación, en el que empieza a ver a su sociedad como algo profundamente imperfecto, se le alienta a compartir este conocimiento en un intento de cambiar la naturaleza opresiva de la sociedad.* Pedagogía crítica. De Wikipedia, la enciclopedia libre.
- Los talleres se darán en idioma ixil, por lo que la facilitadoras/es deberán ser hablantes de ese idioma.
- Se propone abordar cada tema en dos horas, durante 2 talleres y se dejarán tareas para los participantes.
- La o el facilitador realizará algunas visitas de seguimiento para ver si se está haciendo en la práctica.
- La o el facilitador promoverá la formación de grupos de alfabetización desde y en el idioma para las participantes.
- Definición de horarios.
- Estandarizar el idioma en la comunidad de acuerdo a las etnias, para su enseñanza.

**Metodología: todo será en el idioma ixil, exposición y discusiones.**

No.	Tema	Metodología	Tiempo	Recursos
1.	Identidad maya ixil	Introducción sobre el desarrollo del tema. En grupos pequeños discuten: el origen, las características del Pueblo Ixil, lo que lo diferencia de otras culturas. Pasan a exponer los grupos. Concluyen en reflexión y con una acción inmediata.	2 horas	Marcadores Papelógrafos Computadora Proyector
		Teoría de la identidad, expositiva. Ver video, Acuerdo sobre Identidad y Derecho de los Pueblos Indígenas, video, 2008, <a href="http://www.youtube.com">www.youtube.com</a> . Reflexión, análisis a través de lluvias de ideas. Compromisos y acciones conjuntas con los hijos. Y propuesta de seguimiento.	2 horas	Video Salón
2.	Historia del Pueblo Maya Ixil	Compartir experiencia de parte de dos personas mayores. Desde la visión, las prácticas, los conocimientos e historia. Cada uno hace un compromiso de compartir un conocimiento para la próxima actividad.	2 horas	Recurso humano 2 personas Video
		Socialización de los conocimientos y comentarios de los participantes. Discriminación y situación de los ixiles. Video, GUATEMALA: Cultura Indígena, Terra Maya - 1 Reflexión y acciones a implementar.	2 horas.	
3.	Discriminación y derechos como pueblo	Exponer: las políticas de Discriminación contenido del sistema de educación en la comunidad y Alternativas a proponer.	2 horas	Documento Leyes sobre EBI
		Derechos de los pueblos en la educación. Leyes sobre EBI. Seguimiento de propuesta a implementar en la enseñanza del idioma.	2 horas	

No.	Tema	Metodología	Tiempo	Recursos
4.	Convenios internacionales sobre pueblos indígenas.	En grupo dibujar el territorio de los ixiles, sus valores, sus relaciones y sus derechos.	2 horas	Documentos: Convenio 169 Declaración: Unesco. Y ONU sobre DDHH.
		Profundización del Convenio 169, sobre la cultura y educación, mencionar otros tratados sin profundizar con el fin de motivar la investigación. (Seleccionar lo relacionado a la educación)	2 horas	
5.	Territorios indígenas	<i>Video: Xeol Vitz Chaq'ala - Guardianes de la Madre Tierra.</i> <a href="http://www.youtube.com/watch?v=SXKFJ">www.youtube.com/watch?v=SXKFJ</a> 29/06/2012 Discusión y reflexión sobre el video.	2 horas	Video sobre territorio de los pueblos indígenas, ixil.
		Discusión para la organización y cómo el grupo dará seguimiento y construcción de propuestas en beneficio de la educación de sus hijos y su aprobación. Se presenta la propuesta que se presenta como segunda parte.	2 horas	

### Logística

Los talleres se realizarán en la comunidad Primavera del Ixcán y se coordinará con las autoridades comunitarias y educativas.

Identificar el facilitador de preferencia que hable el idioma ixil y su disponibilidad para desarrollar estos temas.

### Segunda parte

El propósito básico de este método es liberar el potencial de cada niño para que se autodesarrolle en un ambiente estructurado. El método nació de la idea de ayudar al niño a obtener un desarrollo integral, para lograr un máximo grado en sus capacidades intelectuales, físicas y espirituales, trabajando sobre bases científicas en relación con el desarrollo físico y psíquico del niño. María Montessori basó su método en el trabajo del niño y en la colaboración adulto - niño. Así, la escuela no es un lugar donde el maestro transmite conocimientos, sino un lugar donde la

inteligencia y la parte psíquica del niño se desarrollan a través de un trabajo libre con material didáctico especializado.

### **Planteamientos pedagógicos**

Distribución de la educación de los niños en grupos de 0 a 3 años, correspondientes a períodos sensibles de desarrollo.

Organización de las personas interesadas y familias para hacer cumplir el plan, este plan debe ser construido por los padres y estrictamente cumplido por ambos.

Lo que se plantea aquí es una propuesta y debe ser mejorada, aprobada, o agregar más elementos.

A partir de los 4 años se empiezan a enseñar a pintar y hacer letras, la enseñanza debe ser en ixil y así sucesivamente trabajar los niveles.

**Grupo de 0 a 3 años:** si es la primera hija/o, es de mucha responsabilidad de los padres de hablar solo en ixil, no se revuelve con castellano y tratar de no tener contacto con otras personas que no hablan el ixil. Es un compromiso de cada familia y bajo la supervisión del personal organizado. Pero si ya tiene hermanos mayores, de igual manera no usarán castellano para la comunicación.

**Grupo de 4 a 6 años:** creación de un hogar desde los recursos de las familias, la organización por familia no puede ser más de 10 niños y por etnia. Si ya hablan el ixil será una gran ventaja, porque la comunicación será de manera natural. A partir de esas edades se deben empezar a distinguir las cosas por su nombre, ejemplo: animales, pintar, la familia, conocer lo que le rodea, sus amigos, la casa, los juegos y expresiones propias del idioma. Todo en Ixil. A partir de esa edad empiezan a conocer algunas letras para escribir palabras cortas. Apoyado por una persona del mismo idioma y que conoce algo de escritura y lectura

**Grupo de 7 a 9 años:** en este grupo entran las niñas/os que serán apoyados por sus padres a estar en el proceso y con el compromiso de hablar solo el ixil en el espacio y uso diario. Su comunicación será en ixil desde la familia, para no parcializar el proceso porque es integral. A partir de esa edad, ya conocen el nombre de las cosas básicas y se empieza a escribir palabras, frases, y oraciones. Este proceso es guiado por un personal especializado en el idioma.

**Grupo de 10 a 14 años:** las niñas/os que quieren pertenecer al grupo, asumen ciertos compromisos o responsabilidades con el grupo. Debe estar claro del fortalecimiento de su idioma. Para este grupo, entra como contenido de la formación lo que se planea por los padres para motivarlos y realizar acciones y prácticas desde el interés del grupo. Se podrán agrupar de acuerdo a los avances de conocimiento que tengan en la escrituración y lectura. Este proceso es guiado por un personal especializado en el idioma.

**Grupo de 14 a 20 años:** jóvenes interesados, participarán en el taller pero en grupo aparte con el mismo contenido presentado anteriormente. Este grupo se capacita en la formación, pero al mismo tiempo deben tener espacios de aprendizaje en el idioma, en la escritura y lectura. Dependiendo el proceso según un previo un diagnóstico para poder seguir el proceso de la enseñanza de la lectura y escritura. Este proceso es guiado por un personal especializado en el idioma.

Los niños deben considerarse seres competentes, alentados a tomar decisiones importantes.

Observación del niño en el entorno como base para iniciar el desarrollo (presentación de ejercicios subsecuentes para nivel de desarrollo y acumulación de información). Participación de los padres para incluir atención propia y básica de salud e higiene como requisito para los grupos. Períodos Sensibles, los cuales proveen un enfoque para trabajo de clase que sea apropiado para una única estimulación y motivación para el niño (incluyendo períodos sensibles para desarrollo de lenguaje, experimentación sensorial y refinamiento, y varios niveles de interacción social). La

importancia de la “mente absorbente”: la motivación sin límite de los niños pequeños para adquirir dominio sobre su idioma, entorno y perfeccionar sus experiencias y comprensión ocurren dentro de cada período sensible. **Montessori, (2012)**.

- **La educación:** crear sistemas de educación con hegemonía de la lengua originaria. Una educación con el objetivo de formar hablantes completos en la lengua originaria (no sirve la educación bilingüe que deja la lengua originaria en segundo plano). Una educación en lengua originaria que comience en la educación primaria y que vaya hasta la universidad. Esta es la estrategia más importante y de mayor influencia para la vida futura de una lengua originaria y su cultura. Elkarte G. (2010).

## **V. Resultados esperados**

- Los padres hablan el idioma ixil con sus hijos en la casa.
- Los padres están conscientes de la importancia de la cultura.
- Los hijos se comunican en el idioma en la casa y con sus amigos.
- Los padres aprenden a leer en su idioma.
- Los alumnos desarrollan habilidades en las diferentes expresiones.
- En la educación se imparten temas en el idioma ixil.
- Padres e hijos se enorgullecen de su cultura y se identifican.

## **VI. Beneficiarios**

### **Participantes:**

#### **Primer grupo:**

30 madres y padres de familia.

Docentes y Estudiantes mayores de 13 años.

### **Segundo grupo**

Grupo: de 0 a 3 años

Grupo: de 4 a 6 años

Grupo: de 7 a 9 años

Grupo: de 10 a 13 años

## **VII. Evaluación**

Con el acompañamiento de los padres de familia y docentes se podrán evaluar el proceso. Los padres organizados son los responsables a que este proceso logre los resultados esperados. Se realizan observaciones y reuniones para analizar los avances y las dificultades. Con la participación de los padres, de las niñas/os y jóvenes se harán las enmiendas necesarias.

## REFERENCIAS

### Electrónico

María Montessori (2012), *referencias Método Montessori*.

**Nélida N.** (2006). *El Canto como Recurso Pedagógico en una escuela EBI de Puno*, comunidades Hiauriqui aimaras de Puno, Perú. Departamento de Post grado.

**Alcaldía Indígena**, (2012). Video: Xeol Vitz Chaq'ala - Guardianes de la Madre Tierra. Un pequeño video. Pueblo Ixil, no estamos en contra del "desarrollo", rechazamos la forma como se siguen ... [www.youtube.com/watch?v=SXKFJ](http://www.youtube.com/watch?v=SXKFJ)

**Fundamaya Video**, (2009). *GUATEMALA: Cultura Indígena, Terra Maya, 1* ProgettoMondo Mlal è un'Organizzazione non governativa (Ong) di volontariato nazionale e internazionale. Costituita nel 1966, con sede a Verona. 2012), VIDEO. Acuerdo sobre Identidad y Derecho de los Pueblos Indígenas, 2008 la enciclopedia libre, referencias, [www.youTube](http://www.youTube).

**Wikipedia** (2012). *Pedagogía crítica*. la enciclopedia libre. <http://es.wikipedia.org>

## APÉNDICE 2

### 1. Historia de la Comunidad Primavera del Ixcán

La Comunidad Primavera del Ixcán tiene su origen en las Comunidades de Población en Resistencia (C.P.R.)<sup>1</sup>, que surgieron como producto del conflicto armado y de la política de tierra arrasada y de exterminio que impulsó el Estado guatemalteco entre los años 1980 y 1982, como estrategia.

Las familias que actualmente conformamos la comunidad Primavera del Ixcán, somos sobrevivientes de las masacres cometidas por el ejército de Guatemala (1980-1983) en el municipio de Ixcán documentadas por la CEH<sup>2</sup>: Cuarto Pueblo, Pueblo Nuevo, Xalbal, San José la 20, San Antonio Chiquito, Santa María del Tzejá, Kaibil Balam, Santa María Dolores, San Juan Ixcán, Ixtahuacán Chiquito, Los Ángeles, Zunil, Mayaland, Piedras Blancas y sobrevivientes del Área Ixil<sup>3</sup>: Chajul, Cotzal y Nebaj, asimismo, sobrevivientes de las masacres cometidas en los municipios de Cobán Alta Verapaz, Rabinal Baja Verapaz y de los municipios de Barillas, San Mateo, Santa Eulalia, San Miguel, Soloma y de la región Huista del departamento de Huehuetenango.

Para salvar las vidas, miles de familias sobrevivientes huyeron hacia México, y otras optaron por quedarse bajo la montaña, y resistir las acciones represivas del ejército. Al inicio, los sobrevivientes tuvieron que huir de un lado a otro para salvar sus vidas, de manera desorganizada cada quien huyó hacia su parcela. Pero al ser perseguidos en las parcelas por el ejército, se unieron por grupos de familias de

---

1 Comunidades de Población en Resistencia: Informe de la Comisión para el Esclarecimiento Histórico CEH, Tomo IV pagina 130 a 135.

2 Informe de la Comisión de Esclarecimiento Histórico: Tomo III, Numeral 3192, páginas 312 a315 y Apéndice del Tomo IV Tabla de Destrucción y daños a las cooperativas del Ixcán Quiché, Págs. 267 y 268.

3 Informe de la CEH, Tomo III: Masacres región Ixil, páginas 326 a 336.

los centros que ya estaban constituidos desde la Cooperativa Ixcán Grande. Otras familias de otras comunidades ubicadas en los alrededores y de otros municipios hicieron lo mismo.

En 1983, se creó el Comité de Emergencia de Parcelarios del Ixcán, C.E.P.I, (que actualmente es el **Consejo Coordinador Primavera del Ixcán, CCPI**), como órgano de dirección encargado de organizar la vida de la comunidad en los aspectos de: Política, Producción, Seguridad, Salud, Educación y otras necesidades, las cuales nunca se pudieron satisfacer durante el conflicto armado. Debido a que constantemente hubo que desplazarse y huir de los ametrallamientos, bombardeos e incursiones del ejército, quien destruía a su paso todo lo que encontraba de las comunidades (cultivos, animales, víveres, vestuarios, viviendas y asesinato de personas) con el fin de exterminar a las familias porque las consideraba comunidades guerrilleras y también destruía los locales de servicios comunitarias de educación, salud y salones comunitarias.

**En diciembre de 1990, en la IX Asamblea General Ordinaria, proclamamos la “Declaración Pública”<sup>4</sup>** en el ámbito nacional, para dar a conocer la existencia y demandar los derechos como población civil y así exigir que se detuviera el acoso y el intento de aniquilación por parte del ejército.

En esa misma Asamblea, se constituyó la Primera Delegación Política que se ubicó en la capital y en coordinación con la CPR de la Sierra, se organizó un plan de trabajo conjunto cuya función fue desarrollar una serie de actividades para lograr lo estipulado en la declaración Pública de ambas CPR.

Después de múltiples esfuerzos, la delegación con presencia en la capital, sensibilizó a sectores religiosos y humanitarios comprometidos con la vida y la Paz, tanto nacionales como internacionales y logró de ellos apoyo moral, político y material. Asimismo, se realizaron múltiples actividades con los sectores de la

---

4 Declaración Pública de las CPR del Ixcán, difundido en los principales medios de comunicación el 31 de enero del 91: Guatemala Flash, Prensa Libre. Y divulgado a nivel internacional.

sociedad guatemalteca, conformando parte de los sectores que contribuyeron directamente en formulación de los documentos de negociación de los Acuerdos de Paz. Formando parte de los siguientes espacios sociales: Asamblea de la Sociedad Civil ASC, UASP, Sectores Surgidos por la Represión y la Impunidad, ACPD, CTEAR... (1991-1999).

Como resultado de la Declaración Política y del trabajo de la Delegación en la capital, en agosto del año 1991, se realizó la primera visita de una Comisión Multipartita conformada por diversos sectores: iglesias, organizaciones populares, instituciones nacionales e internacionales; quienes comprobaron la existencia de la C.P.R. y sus condiciones de vida y la reconocieron públicamente. Así fue como se inició el acompañamiento y la asistencia a estas comunidades para romper el aislamiento y consolidar su reconocimiento. Cuyo proceso contribuyó posteriormente, que el 2 de febrero de 1994 se saliera “al claro”: que significaba salir de los lugares donde se vivía protegidos por la selva; para ubicarnos en asentamientos temporales, siempre en áreas de las cooperativas del Ixcán Grande.

El 17 de junio de 1994 se firmó el “Acuerdo para el Reasentamiento de las Poblaciones Desarraigadas por el Enfrentamiento Armado” entre el Gobierno y la U.R.N.G. En el cual, por primera vez se reconoció a la C.P.R. como población civil y desarraigada, definiéndose las condiciones para su reasentamiento y reintegración a la vida nacional.

Aprovechando las condiciones políticas de aquel momento, la C.P.R. dio un salto: de la resistencia pacífica a una etapa más activa en la lucha política para demandar sus derechos civiles, derechos humanos y constitucionales y luchar por la obtención de tierras para el asentamiento definitivo.

Las familias que no pudieron recuperar sus parcelas debido que las mismas estaban habitadas por terceras familias que el ejército las ubicó para la conformación de las aldeas modelos y las llamadas PAC. Con el apoyo de la Diócesis de El Quiché, se logró obtener un crédito de Cáritas Europea para comprar tierra para el

asentamiento definitivo, pues las condiciones de aquel entonces y en medio de la guerra, no prestaba las condiciones para plantear una negociación con el gobierno de Guatemala. En otras palabras, la situación de las CPR-Ixcán, sobre la tierra, así como el traslado, no intervino el Gobierno central, aun cuando ya habría sido suscrito el Acuerdo de Reasentamiento de las Poblaciones Desarraigadas.

En 1995, se inició la búsqueda de tierras en otras regiones del Ixcán. Después de muchos esfuerzos, en octubre de ese año, se compró una parte de la finca San Isidro Rocnimá, en el mismo municipio de Ixcán. Con esta primera parte de la tierra se inició el traslado.

Como ya se mencionó, con el apoyo de la Diócesis de El Quiché, se logró obtener **en calidad de crédito** la cantidad de **Q. 7,325,686.24** para la compra de 2,662.6 hectáreas (43.6 caballerías) de tierra para 315 familias de 10 grupos étnicos distintos, que hacen un total de 1,500 habitantes. Estas tierras se encuentran ubicadas en las riveras del río Chixoy, en el municipio de Ixcán, Quiché y en el municipio de Cobán, Alta Verapaz. Los costos totales y gastos por los trámites de certeza jurídica y en la compra de la tierra fueron la cantidad de Q.8,940,697.11.

En febrero de 1996, se concluyó el traslado de las familias a este lugar, cuyo hecho constituyó un enorme sacrificio moral y físico para todas y todos. Separarse de aquella tierra que nos vio nacer y que fue escenario de resistencia fue desgarrador. El traslado de las pertenencias y animales domésticos requirió también un gran trabajo, corriendo riesgos por el caudaloso río, que era el único medio para llegar a estos rumbos en aquel tiempo. Como mencionamos en párrafo anterior, no se tuvo el apoyo y acompañamiento del gobierno y sus instituciones.

## **2. Localización y avances de la Comunidad Primavera del Ixcán**

Actualmente, la comunidad se encuentra ubicada en la rivera del río Chixoy, a 37 kilómetros al Sur de la cabecera municipal Playa Grande, Ixcán, departamento El Quiché. Se organiza en 2s, en cada sector conviven 2 grupos: en el Sector 1 se encuentra 2 de Noviembre y Unión 87; en el Sector 2 se encuentra 2 de Febrero

y 27 de Septiembre; con fuerte arraigo de pertenencia. Hoy se identifica como **Comunidad Primavera del Ixcán**. Está compuesta de 315 familias (más de 1,575 personas) de 10 etnias diferentes (Q'anjob'al 40%, Mam 30%, Ixil 8%, Kaqchikel 5%, Jakalteko 4%, Q'eqchi' 3%, K'iche' – Chuj – Achi – Poqomchi' – Ladinos).

### 3. Contexto general de la Comunidad Primavera del Ixcán

#### 3.1 Ubicación

Al Norte con Aldea Tzetun; al Sur con caserío Remolino; al Oeste con Machaquilá I, y al Este con caseríos de Cobán, Alta Verapaz, Río Chixoy de por medio.

#### 3.2 Vías de acceso y Transporte

Carretera de terracería a 37 kilómetros, única vía a la cabecera municipal de Playa Grande, Ixcán y 380 kilómetros de la ciudad Capital. Cualquier tipo de vehículo, doble tracción o sencillo.

**3.3 Población:** 315 familias, conformadas con aproximadamente 1,575 habitantes, entre los cuales se identifican de las siguientes etnias.

Orden	Etnias	%
	Q'anjob'al	40%
	Mam	30%
	Ixil	8%
	Kaqchikel	5%
	Jakalteko	4 %
	Q'eqchi'	3%
	K'iche', Chuj, Achi, Poqomchi', Ladinos	10%
<b>Total</b>		100%

#### Organización comunitaria

La Comunidad Primavera está estructurada organizativamente, bajo la figura de los Consejos Comunitarios de Desarrollo, COCODE, teniendo como máximo órgano

comunitario la Asamblea General donde participa toda la comunidad y demás estructuras.

Asamblea General Ordinaria

Consejo de Desarrollo Comunitario (Consejo Coordinador Primavera del Ixcán CCPI).

Los Comités de grupo, 2 de Noviembre, Unión 87, 2 de febrero y 27 de septiembre, representado por 4 comités de cada grupo.

Cooperativa Agrícola de servicios Varios “La Resistencia” R. L. y su respectiva Junta Directiva.

Equipo de Educación: Integrado por Directores de Pre-primaria, Primaria, Nivel Básico, Junta Escolar y Comité de Becas.

Promotores de Salud General.

Promotores de Salud Bucal (servicio de Odontología).

Comité de Transporte.

Comité de Herrería y Mecánica.

Organización de Mujeres en Resistencia, OMR.

Asociación de Maestros de Primavera del Ixcán.

Organización de Jóvenes. OJ.

Asociación Red de Derechos Humanos, “Mártires de la Resistencia”.

Comité de Víctimas del Conflicto Armado.

Sector Cristiano.

### **3.4 Servicios Existentes:**

Educación: (preprimaria, primaria y nivel básico).

Salud: Clínica de medicina general y Clínica dental.

Agua entubada domiciliar.

Servicio de transporte colectivo y carga.

Servicio Electromecánico, mecánico automotriz y herrería.

Servicios de hospedajes.

Servicio de telefax.

Computación.

Centro de Autoconsumo y Distribución Local (CAUDIL).

Transporte acuático (Lancha).

### **3.6 Actividades Económicas**

Las familias de la comunidad Primavera del Ixcán son familias campesinas que viven fundamentalmente de la agricultura (maíz, frijol, frutales y el cultivo de cardamomo). La situación económica es cada día más crítica ante los bajos precios de los productos agrícolas, especialmente el cardamomo y el pago de jornal que es el principal producto comercial.

A nivel individual existen:

- Pequeñas tiendas.
- Siembras, cosechas y ventas en pequeñas escala de granos básicos.
- Animales domésticos: aves de corral, cerdos, borregos y ganado vacuno en mínima cantidad.

A nivel colectivo:

En 1997, formamos la cooperativa como brazo económico, social de la comunidad para administrar los proyectos, generar empleo, garantizar la tenencia de la tierra y cubrir otras necesidades del desarrollo Integral.

## ANEXOS 1

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
 ESCUELA DE FORMACIÓN DE PROFESORES DE ENSEÑANZA MEDIA

-EFPEM-

ESCUELA SUPERIOR DE EDUCACIÓN INTEGRAL RURAL -ESEDIR-  
 LICENCIATURA EN EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL  
 CON ÉNFASIS EN LA CULTURA MAYA.

### GUÍA DE ENTREVISTA DIRIGIDO A ALUMNOS

Indicaciones: en esta ocasión se está realizando una entrevista sobre las técnicas de lectura y escritura que se aplican para desarrollar la expresión oral y escrita en idioma ixil, de los estudiantes de 2o. 3o. y 4o. grado de educación primaria, en la escuela oficial rural mixta, de la comunidad Primavera de Ixcán. Su respuesta es exclusivamente para fines de estudios. Gracias por su colaboración.

**a) Grado que estudia \_\_\_\_\_ Género: M F**

**b) ¿Cuántos años tienes? \_\_\_\_\_**

1. ¿El docente enseña a leer y escribir en idioma maya ixil?

Si \_\_\_ no \_\_\_ a veces \_\_\_

2. ¿Puede y escribe palabras, oraciones y otras expresiones en el idioma ixil?

Palabras \_\_\_ oraciones \_\_\_ otros \_\_\_

3. ¿Como alumno ixil se identifica con su cultura? Si \_\_\_ no \_\_\_

4. ¿Se identifica con su traje como Pueblo Ixil y lo usa? Si \_\_\_no\_\_\_ a veces\_\_\_
5. ¿El docente enseña a los alumnos en el idioma ixil? Si \_\_\_no\_\_\_ a veces\_\_\_
6. ¿Las/os niñas y niños hablan el idioma ixil en la casa?  
Poco\_\_\_bien\_\_\_nada\_\_\_
7. ¿Existe interés de aprender y usar su idioma? Si \_\_\_no\_\_\_
8. ¿Los padres se comunican en el idioma ixil? Si \_\_\_no\_\_\_
9. ¿Los alumnos ixiles se comunican en el idioma en la escuela?  
Si \_\_\_no\_\_\_ a veces\_\_\_
10. ¿Los estudiantes ixiles escriben en su propio idioma?  
\_\_\_Bien\_\_\_poco\_\_\_nada\_\_\_
11. ¿Las clases que imparte el docente son solo dentro del aula?  
Si \_\_\_no\_\_\_ a veces\_\_\_
12. ¿Cómo desarrollan los alumnos las diferentes expresiones en su propio idioma?  
\_Cantar\_\_\_declamar\_\_\_otros\_\_\_
13. ¿Han promovido actividades con la participación de personas mayores que hablan el ixil? Siempre\_\_\_a veces\_\_\_nunca\_\_\_
14. ¿Los padres participan en las reuniones organizadas con los docentes para evaluar el aprendizaje del idioma? Si \_\_\_no\_\_\_
15. ¿Es importante organizar actividades para el aprendizaje, entre maestros, alumnos y padres de familias? Si \_\_\_no\_\_\_
16. ¿Los alumnos ixiles realizan actividades conjuntas en el establecimiento educativo? Si \_\_\_no\_\_\_
17. ¿Cómo motiva a los alumnos, y si muestran interés en el aprendizaje en clases?  
Si \_\_\_no\_\_\_

18. ¿Los alumnos han desarrollado la capacidad de leer, escribir y realizar otras actividades desde la cultura?

Trabajo en grupo \_\_\_\_ dibujo \_\_\_\_ investigación \_\_\_\_

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
 ESCUELA DE FORMACIÓN DE PROFESORES DE ENSEÑANZA MEDIA

-EFPEM-

ESCUELA SUPERIOR DE EDUCACIÓN INTEGRAL RURAL -ESEDIR-  
 LICENCIATURA EN EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL  
 CON ÉNFASIS EN LA CULTURA MAYA.

**GUÍA DE ENTREVISTA DIRIGIDO A DOCENTES**

Indicaciones: en esta ocasión se está realizando una entrevista sobre las técnicas de lectura y escritura que se aplican para desarrollar la expresión oral y escrita en idioma ixil, de los estudiantes de 2.º, 3.º y 4.º grado de educación primaria, en la escuela oficial rural mixta, de la comunidad Primavera de Ixcán. Su respuesta es exclusivamente para fines de estudios. Gracias por su colaboración.

a) **Grado que atiende \_\_\_\_\_ Género: M F**

b) **¿Cuántos idiomas se hablan en este grado? \_\_\_\_\_ y cuáles son: \_\_\_\_\_**

c) **¿Hay niñas/os ixiles en su aula? Si no**

1. ¿Les enseñan a los alumnos en su propio idioma? Si \_\_\_ no \_\_\_ a veces \_\_\_
2. ¿Puede el alumno escribir palabras, oraciones y otras expresiones en el idioma ixil? \_\_\_ palabras \_\_\_ oraciones \_\_\_ otros \_\_\_
3. ¿Los alumnos ixiles se identifican con su cultura? Si \_\_\_ no \_\_\_

4. ¿Las alumnas se identifican con su traje como pueblo ixil?  
Si \_\_\_no\_\_\_ a veces\_\_\_
5. ¿El docente enseña a los alumnos en el idioma ixil? Si \_\_\_no\_\_\_ a veces\_\_\_
6. ¿Las niñas y los niños hablan el idioma ixil en la casa?  
Poco\_\_\_bien\_\_\_nada\_\_\_
7. ¿Existe interés de los alumnos de aprender y usar su idioma? Si \_\_\_no\_\_\_
8. ¿Los padres se comunican en el idioma ixil? Si \_\_\_no\_\_\_
9. ¿Los alumnos ixiles se comunican en el idioma en la escuela?  
Si \_\_\_no\_\_\_ a veces\_\_\_
10. ¿Los estudiantes ixiles escriben en su propio idioma?  
\_\_\_Bien\_\_\_poco\_\_\_nada\_\_\_
11. ¿Las clases que imparte el docente son solo dentro del aula?  
Si \_\_\_no\_\_\_ a veces\_\_\_
12. ¿Cómo desarrollan los alumnos las diferentes expresiones en su propio idioma?  
Cantar\_\_\_declamar\_\_\_otros\_\_\_
13. ¿Han promovido actividades con los alumnos con la participación de personas mayores que hablan el ixil? Siempre\_\_\_a veces\_\_\_nunca\_\_\_
14. ¿Los padres participan en las reuniones organizadas con los docentes para evaluar el aprendizaje del idioma? Si \_\_\_no\_\_\_
15. ¿Es importante organizar actividades para el aprendizaje, entre maestros, alumnos y padres de familias? Si \_\_\_no\_\_\_
16. ¿Los alumnos ixiles realizan actividades conjuntas en el establecimiento educativo? Si \_\_\_no\_\_\_

17. ¿Cómo motiva a los alumnos, y si muestran interés en el aprendizaje en clases?

Si\_\_\_no\_\_\_

18. ¿Los alumnos han desarrollado la capacidad de leer, escribir y realizar otras actividades desde la cultura?

Trabajo en grupo\_\_\_dibujo\_\_\_investigación\_\_\_

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
 ESCUELA DE FORMACIÓN DE PROFESORES DE ENSEÑANZA MEDIA

-EFPEM-

ESCUELA SUPERIOR DE EDUCACIÓN INTEGRAL RURAL -ESEDIR-  
 LICENCIATURA EN EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL  
 CON ÉNFASIS EN LA CULTURA MAYA.

**GUÍA DE ENTREVISTA DIRIGIDO A PADRES DE FAMILIA**

Indicaciones: en esta ocasión se está realizando una entrevista sobre las técnicas de lectura y escritura que se aplican para desarrollar la expresión oral y escrita en idioma ixil, de los estudiantes de 2o. 3o. y 4o. grado de educación primaria, en la escuela oficial rural mixta, de la comunidad Primavera de Ixcán. Su respuesta es exclusivamente para fines de estudios. Gracias por su colaboración.

Edad:\_\_\_\_\_ Género: M F

**a) ¿Usted sabe leer y escribir en el idioma ixil? Si no**

**b) ¿Usted sabe leer y escribir en español? Si no**

1. ¿El docente enseña a leer y escribir en idioma maya ixil a los alumnos?

Si\_\_\_no\_\_\_ a veces\_\_\_

2. ¿Puede el alumno escribir palabras, oraciones y otras expresiones en el idioma ixil?

Palabras\_\_\_ oraciones\_\_\_ otros\_\_\_

3. ¿Los alumnos ixiles se identifican con su cultura?  
Si\_\_\_no\_\_\_
4. ¿Las alumnas de identifican con su traje como Pueblo Ixil?  
Si\_\_\_no\_\_\_a veces\_\_\_
5. ¿El docente enseña a los alumnos en el idioma ixil?  
Si\_\_\_no\_\_\_a veces\_\_\_
6. ¿Las niñas y los niños hablan el idioma ixil en la casa?  
Poco\_\_\_bien\_\_\_nada\_\_\_
7. ¿Existe interés de los alumnos para aprender y usar su idioma?  
Si\_\_\_no\_\_\_
8. ¿Los padres se comunicación en el idioma ixil?  
Si\_\_\_no\_\_\_
9. ¿Los alumnos ixiles se comunican en el idioma en la escuela?  
Si\_\_\_no\_\_\_a veces\_\_\_
10. ¿Los estudiantes ixiles escriben en su propio idioma?  
\_\_\_Bien\_\_\_poco\_\_\_nada\_\_\_
11. ¿Las clases que imparte el docente son solo dentro del aula?  
Si\_\_\_no\_\_\_a veces\_\_\_
12. ¿Cómo desarrollan los alumnos las diferentes expresiones en su propio idioma?  
Cantar\_\_\_declamar\_\_\_otros\_\_\_
13. ¿Han promovido actividades con los alumnos con la participación de personas mayores que hablan el ixil?

Siempre \_\_\_ a veces \_\_\_ nunca \_\_\_

14. ¿Los padres participan en las reuniones organizadas con los docentes para evaluar el aprendizaje del idioma?

Si \_\_\_ no \_\_\_

15. ¿Es importante organizar actividades para el aprendizaje entre maestros, alumnos y padres de familias?

Si \_\_\_ no \_\_\_

16. ¿Los alumnos ixiles realizan actividades conjuntas en el establecimiento educativo?

Si \_\_\_ no \_\_\_

17. ¿Cómo motiva a los alumnos, y si muestran interés en el aprendizaje en clases?

Si \_\_\_ no \_\_\_

18. ¿Los alumnos han desarrollado la capacidad de leer, escribir y realizar otras actividades desde la cultura?

Trabajo en grupo \_\_\_ dibujo \_\_\_ investigación \_\_\_